

Tréning

SDL TRADOS STUDIO 2011 ELSŐ LÉPÉSEK FORDÍTÓKNAK

Innováció Mindenkinek

Tartalomjegyzék

<u>1. Fejezet: Bevezetés</u>	5
<u>Jelen Gyakorlókönyvről</u>	6
<u>2. Fejezet: CAT-technológia – Áttekintés</u>	7
<u>Mi a CAT-technológia?</u>	8
<u>Fordítómemóriák</u>	8
<u>Terminológiai adatbázisok</u>	8
<u>Gyorszövegszótárak (AutoSuggest Dictionaries)</u>	9
<u>Szövegszinkronizálás</u>	9
<u>A fordítási folyamatok és a munkamenet áttekintése az SDL Trados Studio 2011-nél</u>	10
<u>Az alkalmazások áttekintése</u>	11
<u>SDL Trados Studio 2011</u>	11
<u>SDL MultiTerm 2011</u>	11
<u>3. Fejezet: The SDL Trados Studio 2011 Környezet</u>	12
<u>Az alkalmazás első indítása</u>	13
<u>Az SDL Trados Studio 2011 - Felhasználói Felület</u>	17
<u>A Home nézet (Kezdő nézet)</u>	17
<u>A Navigációs panel (Navigation Pane)</u>	17
<u>Az Eszközsor (Application Toolbar)</u>	17
<u>A képernyőfelület optimalizálása</u>	18
<u>4. Fejezet: Fordítómemória létrehozása</u>	19
<u>Fordítómemória létrehozása</u>	19
<u>5. Fejezet: Különálló fájlok fordítása</u>	22
<u>Áttekintés</u>	23
<u>Fájl megnyitása</u>	23
<u>A dokumentum és a nyelvpár kiválasztása</u>	23
<u>Fordítómemória kiválasztása</u>	24
<u>Gyorszövegszótár kiválasztása</u>	24
<u>Terminológiai adatbázis kiválasztása</u>	25
<u>Fordításszerkesztő – Áttekintés</u>	26
<u>A Szerkesztő (Editor) nézet ablakai</u>	26
<u>Mozgás a Szerkesztőben</u>	28
<u>Mozgás szegmensről szegmensre</u>	28
<u>Mozgás a dokumentum faszerkezetében</u>	28
<u>Az első szegmens lefordítása</u>	28
<u>Gyorszöveg használata</u>	29
<u>A fordítás automatikus propagációja</u>	29
<u>Részleges egyezés szerkesztése</u>	30
<u>Beírás közbeni helyesírás-ellenőrzés</u>	30
<u>Automatikus számhelyettesítés</u>	31
<u>Karakterformázás alkalmazása</u>	31
<u>Aktív terminológiafelismerés</u>	32
<u>Karakterformázás a Gyorsbeillesztés (QuickPlace) segítségével</u>	33
<u>Valós idejű Előnézet</u>	33
<u>Páratlan címkék beillesztése</u>	34
<u>Konkordanciakeresés</u>	35

A fordítás menetének követése	36
Címkeparók beillesztése	36
Szellelcímkék	36
Címke megjelenítési beállítások	37
Automatizált fordítás	37
A fordítás befejezése	38
A dokumentum mentése	38
Nyomtatható WYSIWYG Előnézet generálása	39
A fordítás eredeti formátumban való elmentése	39
További gyakorlatok	39
Összefoglalás	39
6. Fejezet: Projektsomagok	41
Mik a projektsomagok?	42
Projektsomag megnyitása	42
A fájl elemzés jelentésének megtekintése	44
Fájl elemzés Eredmények	44
A csomag fájljainak megtekintése	45
A fordítandó dokumentum kiválasztása	45
Kontextushű találatok	45
Választás több TM-találat (fordítómémória-találat) közül	45
Aktív terminológia felismerés	46
A teljes adatbázisszócikk megjelenítése	47
Terminus hozzáadása fordítás közben	48
Címkék beillesztése	49
Interaktív címkeellenőrzés	50
Megjegyzések hozzáfűzése	50
Forrásszegmens átmásolása a célszegmensbe	52
Megjelenítési szűrő	53
Címkeellenőrzés futtatása az egész dokumentumra	54
A csomag második fájljának kiválasztása	55
A vissza csomag létrehozása és elküldése	56
A projekt megjelölése befejezettként	58
Összefoglalás	58
7. Fejezet: Felhasználói beállítások	59
Testreszabás	60
Betűméret beállítása a szerkesztő számára	60
8. Fejezet: Szövegszinkronizálás	62
Mi szövegszinkronizálás?	63
A szövegszinkronizálási projekt felépítése	63
Szövegszinkronizálási projekt létrehozása	63
A szinkronizálandó fájlok kiválasztása	65
Az exportbeállítások konfigurálása	66
A szövegszinkronizálási eljárás végrehajtása	67
A szövegszinkronizálás eredményének exportálása	67
Fordítómémória (TM) létrehozása	68
A szövegszinkronizálás eredményének a fordítómémóriába való importálása	69
Összefoglalás	71
9. Fejezet: Gyorsszövegszótárak generálása	72
Gyorsszövegszótár generálása	73
Összefoglalás	75

<u>10. Fejezet: Terminológiai adatbázisok létrehozása Excel-glosszárúiumokból</u>	76
<u>Az Excel-glosszárúiumok konvertálásáról</u>	77
<u>A glosszárúium előkészítése a konvertálásra</u>	77
<u>A Microsoft Excel fájl konvertálása</u>	77
<u>A beviteli formátum és a fájl meghatározása</u>	77
<u>Az adatbázismezők meghatározása</u>	79
<u>A szócikkszerkezet meghatározása</u>	80
<u>A konvertálás elindítása</u>	81
<u>Új terminológiai adatbázis létrehozása</u>	82
<u>Az adatbázis-definíció betöltése</u>	82
<u>A terminológiai adatbázis elnevezése</u>	83
<u>Nyelvi és leíró mezők</u>	83
<u>A glosszárúium tartalmának importálása</u>	84
<u>Összefoglalás</u>	85
<u>11. Fejezet: A középhasaladó tréning témakörei – Áttekintés</u>	86
<u>SDL Trados Studio 2011 Középhasaladó tréning fordítóknak – Áttekintés</u>	87

Bevezetés

1. Fejezet

Jelen Gyakorlókönyvről

Jelen tréningkönyvnek az a célja, hogy megismertesse önt az SDL Trados Studio 2011 főbb elemeivel. Gyakorlatias, életszerű példákon keresztül mutatja be, hogyan tökéletesítheti a fordítási folyamatot az SDL Trados Studio 2011 segítségével. Jelen dokumentum a következőket tartalmazza:

- Általános tájékoztatás a CAT-technológiáról
- Az SDL Trados Studio 2011 felhasználói felületének áttekintése
- Példa arra, hogyan történik egy dokumentum lefordítása az SDL Trados Studio 2011 legáltalánosabban használt összetevőinek a segítségével.
- Példa egy projektsomag által tartalmazott dokumentumok kezelésére

Jelen tréningútmutató a gyakorlati életből vett példákra összpontosít, ezért tréningmintafájlok állnak a felhasználói rendelkezésére.

Azt javasoljuk, hogy a mintafájlokat másolja az **Asztalra**, hogy könnyebben megtalálja őket.

CAT-technológia - Áttekintés

Ebben a fejezetben gyors áttekintést kap a gyakorlókönyv által tárgyalt CAT-technológiákról.

- Fordítómemóriák (TM)
- Terminológiai adatbázisok
- Mondatpár-szinkronizálás
- Gyorsszövegszótárak
- A fordítási folyamatok és a munkamenet áttekintése

A fejezet ismerteti a tréningkönyv által bemutatott két alkalmazás használati körét is.

- SDL Trados Studio 2011
- SDL MultiTerm 2011

2. Fejezet

Mi a CAT-technológia? ...

A CAT betűszó a Computer-Aided Translation (Számítógéppel Támogatott Fordítás) terminus rövid alakja. Ez a terminus a fordítási és lokalizálási folyamatok tökéletesítésére használt technológiákra vonatkozik.

Fordítómemóriák

A fordítómemóriák (röviden TM) olyan adatbázisok, amelyek szegmenspárok formájában tartalmazzák a forrásnyelvi mondatokat fordításukkal együtt. Megjegyzendő, hogy mivel egy dokumentumban nem minden elem teljes mondat, a fordítástámogató eszközök inkább *szegmensekről* beszélnek és nem mondatokról. Egy szegmens rendszerint egy mondat, de ugyanígy állhat csak néhány szóból, mint például az *Első lépések* cím. A TM (fordítómemória) 'megjegyez' minden lefordított szegmenst, és a forrásnyelvi/célnyelvi szegmenspárokat a TM-adatbázisban fordítási egységként (TU) tárolja. Ha később egy azonos vagy hasonló mondat bukkan fel, ezt már nem kell egészében lefordítani. Ehelyett a fordítást könnyen megkapjuk a TM adatbázisból.

Ennek a technológiának két fő előnye van.

- Idő- és költségmegtakarítást jelentő gyorsabb munkavégzés, mivel az ismétlődő tartalmat sokkal gyorsabban lehet lefordítani.
- Nagyobb konzisztencia és jobb minőség: a TM-technológia alkalmazásával biztos lehet abban, hogy egy mondatot újbóli előfordulása esetén nem fog eltérően fordítani, ami zavaró lehetne az olvasó számára.

Terminológiai adatbázisok

A terminológiai adatbázisok hasonlóak az elektronikus szótárakhoz. Nem egész mondatokat tartalmaznak, hanem egyes szavakat vagy kifejezéseket. Terminológiai adatbázisok létrehozásával és karbantartásával lehetőségünk van arra, hogy szervezetspecifikus terminusokat tároljunk, melyek nem találhatók meg a standard szótárakban. Például: egy szoftverlokalizációra használt terminológiai adatbázis olyan terminusokat tartalmazhat, mint *dialogusablak*, *legördülő lista*, *eszközsor* stb.

A terminológiai adatbázisokhoz a fordítási környezetben, pl. az SDL Trados Studio 2011-en belül is hozzáférünk. Ebben az esetben a forrásnyelvi mondatokban a háttérben automatikusan végbemegy a keresés a releváns terminológiai egységekre. A megfelelő célnyelvi terminusok ezután könnyen beilleszthetők a fordításba. Ezt az eljárást *aktív terminológiafelismerésnek* nevezzük. Mindez elkerülhetővé teszi, hogy külön alkalmazást kelljen megnyitnia ahhoz, hogy végrehajthassuk az így időigényes keresést. A terminológiai adatbázisoknak a következő fő előnyeik vannak.

- Költség- és időmegtakarítás, mivel nincs szükség arra a pluszmunkára, amit hosszabb kifejezések megkeresése és begépelése jelentene.
- Minőségjavulás, mivel egy adott kifejezést a dokumentumon belül mindig következetesen tudunk használni.
- A terminológiai adatbázisok segítenek abban, hogy sikeresen elkerüljük a szükségtelen variációk alkalmazását, ami zavaró lehetne az olvasó számára.
- Olyan ügyfél- vagy termékspecifikus terminológiát hozhatunk létre és kezelhetünk, amely nem található meg a standard szótárakban.

Gyorsszövegszótárak (AutoSuggest dictionaries)

Míg a fordítómemóriák (TM) egész szegmenseket tárolnak, a gyorszövegszótárakat arra használjuk, hogy a szegmensek egy-egy részletét tárolják. A gyorszövegszótár a szöveg beírása közben automatikusan szegmensrészleteket kínál fel. Például, ha leírja a kezdő s betűt, a gyorszövegszótár olyan releváns kifejezéseket fog felkínálni, amelyek az adott kontextushoz illenek, pl. százlábúak eloszlási mintája.

Gyorszövegszótárakat meglévő fordítómemóriákból hozhatunk létre. Az SDL Trados Studio 2011 tartalmaz egy varázslót, amely lehetővé teszi egy adott fordítómemória kiválasztását a gyorszövegszótár létrehozásához. Bonyolult algoritmus elemzi a fordítómemóriát, és kiválogatja belőle a hasznos szavakat, szerkezeteket és kifejezéseket, melyeket azután gépelés közben automatikusan felkínál a program.

⇒ Megjegyzés

Az SDL Trados Studio 2011 Freelance kiadása a program telepítésétől számítva 30 napig engedi meg a gyorszövegszótár létrehozását. Ha a Freelance kiadás felhasználója az első 30 nap után is létre akar hozni gyorszövegszótárakat, meg kell vennie egy külön licencet az SDL AutoSuggest Creator számára. Az SDL Trados Studio 2011 Professzionális kiadása nem tartalmaz korlátozásokat a gyorszövegszótárak létrehozásával kapcsolatban.

Az SDL Trados Studio 2011 Starter Edition (Induló kiadás) nem támogatja gyorszövegszótárak létrehozását.

A három rendelkezésre álló kiadás közötti különbségekről lásd:

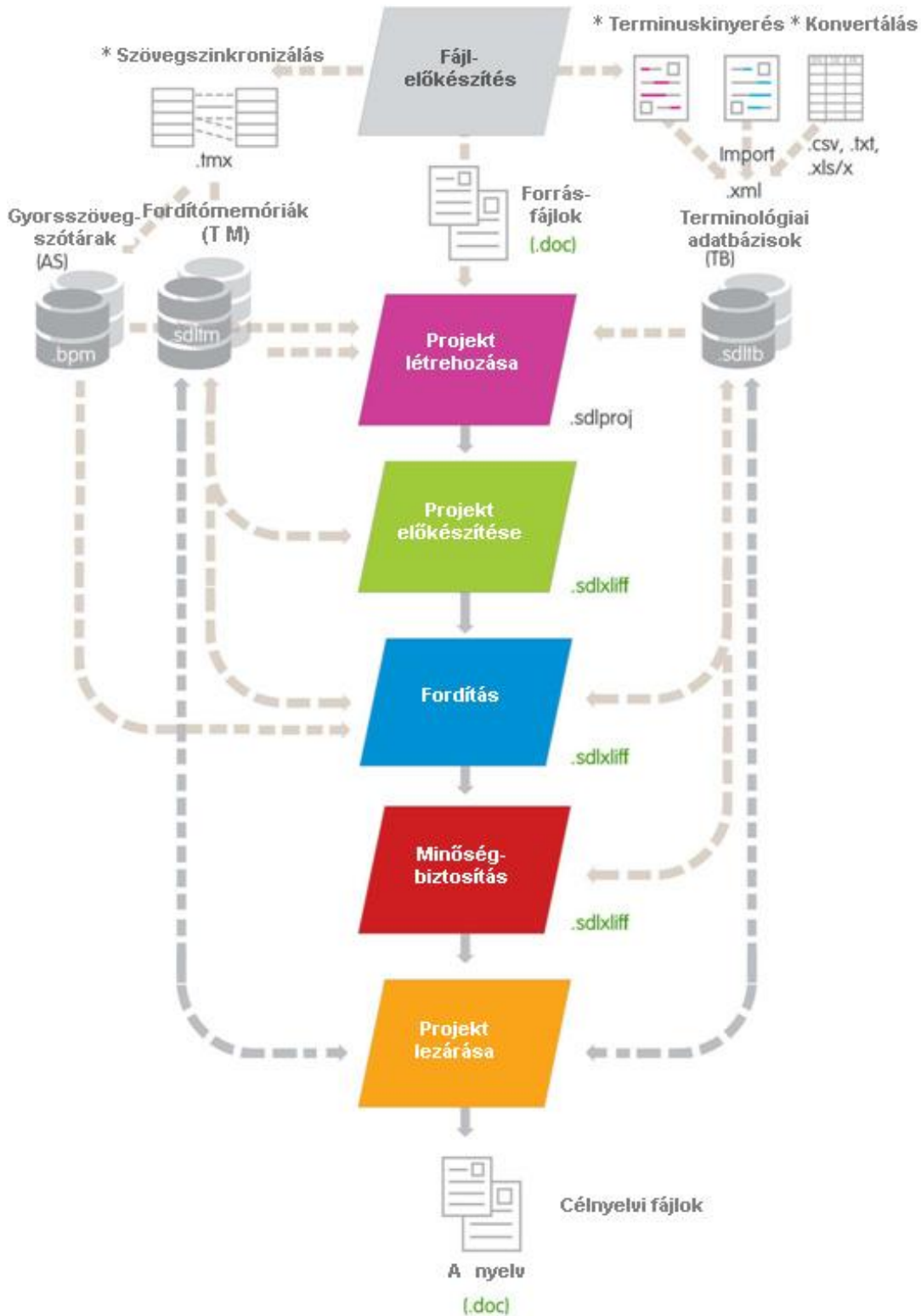
<http://www.translationzone.com/en/products/sdl-trados-studio/#tab2>

Szövegszinkronizálás

Amikor egy fordítómemória-eszközt használatba veszünk, fel kell töltenünk saját fordításainkkal, ugyanis kezdetben az adatbázis üres. Ahhoz, hogy korábban készített fordításainkat újra felhasználhassuk, a szövegszinkronizáló eszköz alkalmazásával szegmenspárokat kell létrehoznunk két különálló dokumentumból (forrásnyelvi dokumentumból és annak fordításából). Ezeket a szegmenspárokat azután importálhatjuk a fordítómemóriánkba. Ezután már könnyen újra felhasználhatjuk a korábbi fordításunkat.

A fordítási folyamatok és a munkamenet áttekintése az SDL Trados Studio 2011-ben

A következő ábra átfogó képet ad az SDL Trados Studio 2011 fordítási folyamatairól és munkamenetéről. Bemutatja, hogy a különböző adatbázisok hogyan helyezkednek el a fordítási munkamenetben.



Az alkalmazások áttekintése

Az alábbiakban áttekintést kap a tréningkönyv által bemutatott két alkalmazásról.

SDL Trados Studio 2011

Az SDL Trados Studio 2011 az az alkalmazás, amelyre jelen tréningkönyv összpontosít. Az integrált felhasználói felületen a következő fő funkciói vannak:

- Fordítómemória-szolgáltatások;
- Szerkesztőkörnyezet a fordítás és ellenőrzés számára különböző forrásnyelvi dokumentumformátumok esetén, mint pl.:
 Microsoft Office, Desktop Publishing, Adobe InDesign
 és címkés formátumok, mint XML, HTML stb.;
- Automatikus minőségbiztosítási funkciók;
- Lehetőség projektek létrehozására és kezelésére.

Ez a tréningkönyv azokra a legalapvetőbb megoldásokra összpontosít, melyek lehetővé teszik a dokumentumok gyors és hatékony fordítását az SDL Trados Studio 2011-ben.

⇒ Megjegyzés

Jelenleg három különböző kiadása van az SDL Trados Studio 2011-nek: a Professzionális Kiadás (Professional Edition), a Szabadúszó Kiadás (Freelance Edition) és az Induló Kiadás (Starter Edition). A három rendelkezésre álló kiadás közötti különbségekről lásd <http://www.translationzone.com/en/products/sdl-trados-studio/#tab2>

SDL MultiTerm 2011

Az SDL MultiTerm 2011 terminológiai adatbázisok létrehozására, karbantartására, a bennük való keresésre és szerkesztésre lett kifejlesztve. Jelen Első Lépések tréningkönyv arra összpontosít, hogyan használjuk a terminológiát a fordítási folyamaton belül. Megjegyzendő, hogy az Első lépések tréning csak néhány alapvető információt ölel fel a MultiTerm használatával kapcsolatban, NEM ad beható ismertetést a terminológiáról és az SDL MultiTerm 2011-ről. Az SDL MultiTerm 2011-et kimerítően tárgyalják a fordítók és projektmenedzserek számára indított külön kurzusok.

AZ SDL TRADOS STUDIO 2011 KÖRNYEZET

Ez a fejezet gyors áttekintést ad az SDL Trados Studio 2011 felhasználói felületéről. Meg fogja tanulni, hogyan lehet:

- Első ízben elindítani az alkalmazást
- Kiválasztani egy felhasználói profilt
- Kezelní a felhasználói felületet

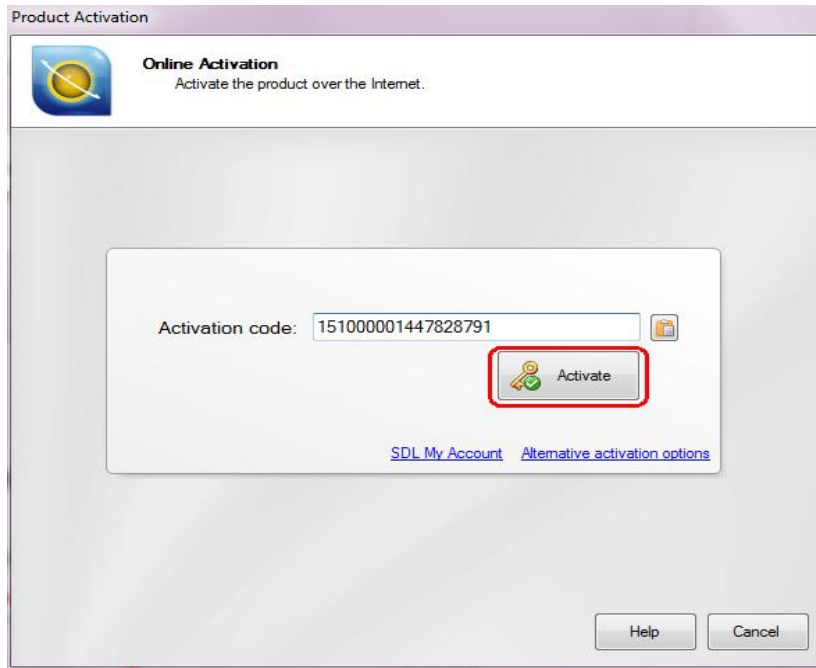
3.

Fejezet

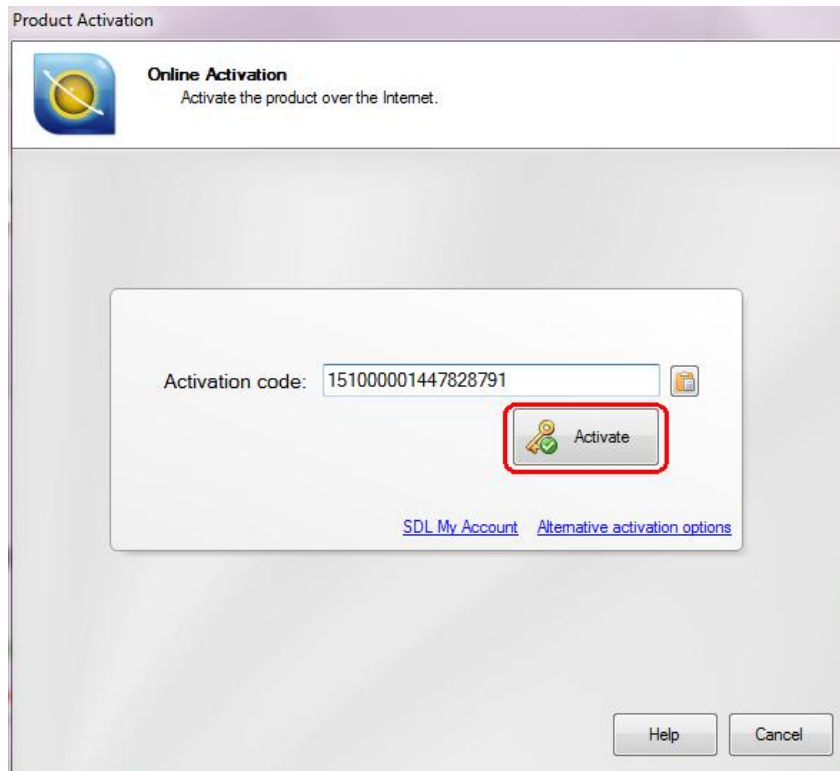
Az alkalmazás első indítása

Telepítés után a megfelelő alkalmazásikonra kattintva indítsa el az SDL Trados Studio 2011-et. Ehhez tegye a következőket:

1. Válassza a **Minden program → SDL → SDL Trados Studio 2011** programcsoportot, és kattintson az **SDL Trados Studio 2011** alkalmazásikonra.
2. Amikor első ízben indítja az alkalmazást, aktiválnia kell a terméket. Ehhez kattintson az **Activate (Aktiválás)** gombra.

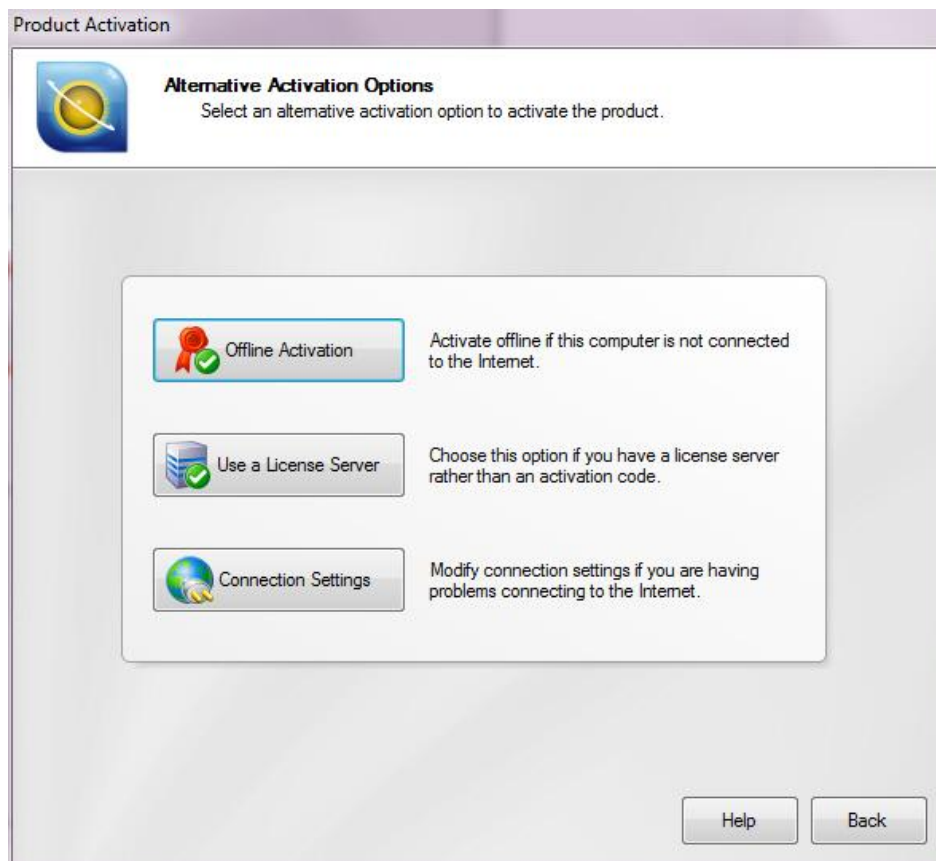


3. Az **Activation code (Aktiválókód)** szövegmezőbe írja be a kapott aktiválókódot, és kattintson újra az **Activate (Aktiválás)** gombra.



⇒ Megjegyzés

Adott esetben alternatív megoldásokat is alkalmazhat az aktiválásra (pl. licenyszervert). Ez utóbbi esetben kattintson az **Alternative activation options (Alternatív aktiválási megoldások)** linkre, amivel megnyitja az alábbi ablakot. Válassza ki az adott esetben megfelelő opciót, és kövesse a képernyő utasításait.



4. A termék sikeres aktiválása után megjelenik az SDL Trados Studio 2011 beállító varázslója. Az üdvözlő képernyőn egyszerűen kattintson a **Next (Tovább)** gombra.



5. A **Current User Details (Felhasználói adatok)** képernyőn a **Name (Név)** szövegmező előre ki lesz töltve. Írja be az e-mail-címét, amely kötelező információ. Ezután kattintson a **Next (Tovább)** gombra.

SDL Trados Studio Setup

Current User Details
Please specify the current user details.

Name: Training User

Email Address: unsemame@training.com

Phone Number:

Description:

Help < Back Next > Finish Cancel

6. A **User Profile (Felhasználói Profil)** lapon változatlanul hagyhatja a **Default (Alapértelmezett)** beállítást.

SDL Trados Studio Setup

User Profile
Please select the user profile that best matches your needs.

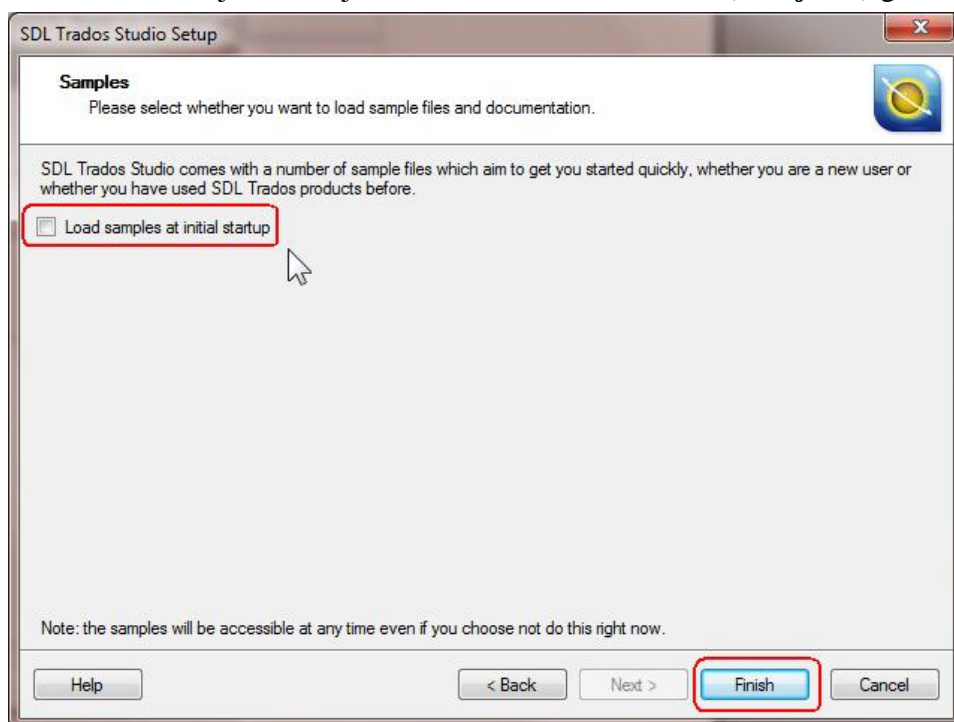
Please select a user profile:
Default

Browse...

User profile description:

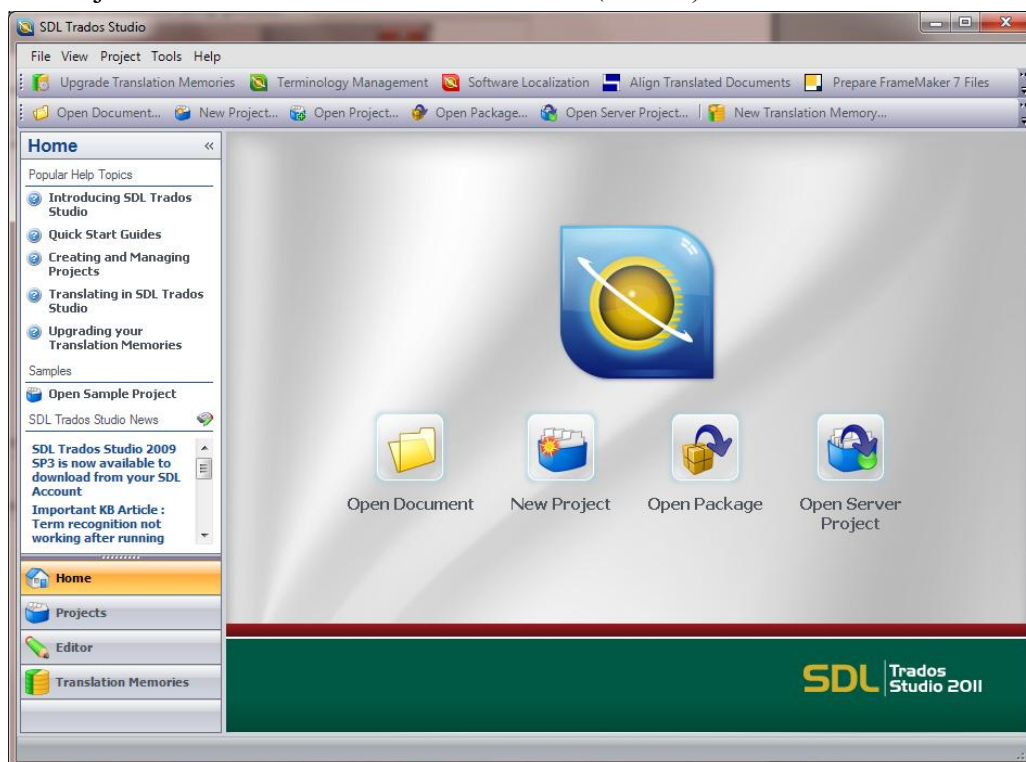
Help < Back Next > Finish Cancel

7. Vegye ki a jelet a **Load samples at initial startup** (Minták betöltése első indításkor) lap jelölőnégyzetéből, mivel jelen tréning során nincs szükség rájuk. A beállítási eljárás befejezéséhez kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra.



⇒ **Megjegyzés**

A fenti lépésekre csak akkor van szükség, amikor első ízben nyitjuk meg az alkalmazást. Most visszajut az **SDL Trados Studio 2011 Home (Kezdő)** nézetébe.



⇒ **Megjegyzés**

A **Software Localization** (Szoftverlokalizáció) és a **Terminology Management** (Terminológiakezelés) eszköztárgomb csak akkor működik, ha az adott alkalmazás (azaz az SDL Passolo és az SDL MultiTerm) telepítve van a számítógépen.

A Home nézet (Kezdőnézet)

Az SDL Trados Studio 2011 **Home** (Kezdő) nézete általánosan használt funkciókhoz biztosít gyors hozzáférést.

- **Open Document (Dokumentum megnyitása):** fordításra megnyit egy adott dokumentumot.
- **New Project (Új Projekt):** elindít egy projektvarázslót, melynek segítségével előkészíthetünk egy vagy több fájlt egy vagy több célnyelvre való fordításra (ezt a funkciót nem az Első lépések, hanem a Középhaladó kurzus tárgyalja).
- **Open Package (Csomag Megnyitása):** megnyit egy – a projektmenedzser által fordításra vagy szerkesztésre küldött – projektcsomagot; ezt a gombot használhatja a projektmenedzser is a fordító vagy a lektor által visszaküldött vissza csomag megnyitására.
- **Open Server Project (Szerverprojekt Megnyitása):** lehetővé teszi egy on-line projekt megnyitását egy szerveren, ahol több felhasználó tud együtt, egyidejűleg dolgozni ugyanazon a projekten.

A Navigációs panel (Navigation Pane)

Az ablak bal oldalán elhelyezkedő **Navigációs panel** gyakran használt súgótémákhoz kínál hivatkozásokat. A súgótémák alatt a legfrissebb újdonságokhoz találunk hivatkozásokat (élő Internetkapcsolat esetén).

A Navigációs panel alján egy gombsort találunk. Home, Projects, Editor, Translation Memories. Ezekre a gombokra kattintva válthatunk a különböző nézetek között. Jelen tréning során főleg az Editor (Szerkesztő) nézettel fogunk foglalkozni, amelyet a dokumentumok fordítása, szerkesztése és lektorálása során használunk.



⇒ Megjegyzés

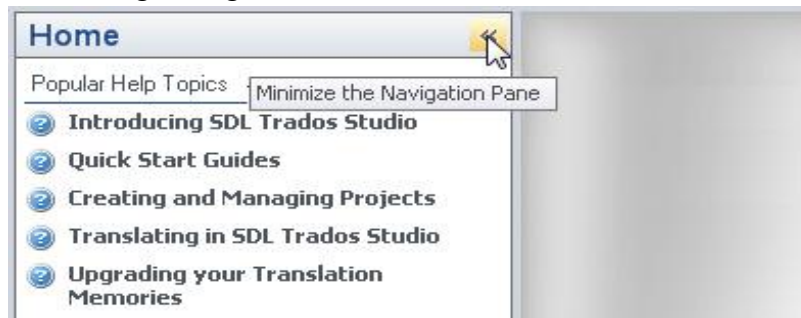
A **Navigációs panel** tartalma megváltozik, amikor másik nézetre váltunk. Például az **Editor** vagy **Projects** nézetben *más* funkciókat kínál, mint a **Home** nézetben. **Editor** nézetben a panel a dokumentumok szerkesztéséhez, a bennük való mozgáshoz fontos funkciókat kínál fel, míg **Projects** nézetben a projektmenedzselés számára fontos funkciókat tartalmaz.

Az Eszközsor (Application Toolbar)

Az alkalmazásablak tetején az eszközsorok található gombokkal, amelyek olyan alapvető műveletekhez adnak hozzáférést, mint **Open Document** (Dokumentum megnyitása), **Open Package** (Csomag megnyitása), **New Translation Memory** (Új fordítómemória) stb. Ezenkívül olyan gombokat is találunk, amelyek bonyolultabb feladatok elvégzésére szolgálnak, mint pl. az **Align Translated Documents** (Fordított Dokumentumok Szinkronizálása).

A képernyőfelület optimalizálása

Az ablak bal szélén lévő **Navigációs panelt** lekicsinyíthetjük a **Minimize the Navigation Pane** (Navigációs Panel lekicsinyítése) gombbal. A panel lekicsinyítése után a súgó témák hivatkozásai és a navigációs gombok feliratai nem látszanak. Azonban a **Navigációs panel** alján elhelyezkedő navigációs gombok továbbra is elérhetők.



Az **F11** funkcióbillentyűt lenyomva átválthatunk a **Full Screen** (Teljes képernyő) módra. Ezzel elrejtünk olyan elemeket, mint az alkalmazás felső sora. Az **F11** billentyű újbóli lenyomásával kiléphetünk a Teljes képernyős módból.

Ezek a tippek különösen annak a felhasználónak lehetnek hasznosak, aki kis képernyővel, pl. notebookon dolgozik.

i További információk

- [Overview: Introducing SDL Trados Studio 2009](#)
- [System Requirements](#)
- [Introducing the Views](#)
- [Overview: Screen Layout and Functionality](#)

FORDÍTÓMEMÓRIA LÉTREHOZÁSA

Ebben a fejezetben megtanulja, hogyan hozzon létre új fordítómemória-adatbázist. Ezt az adatbázist egy mintadokumentum fordítására fogjuk használni.

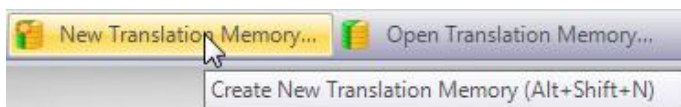
4.

Fejezet

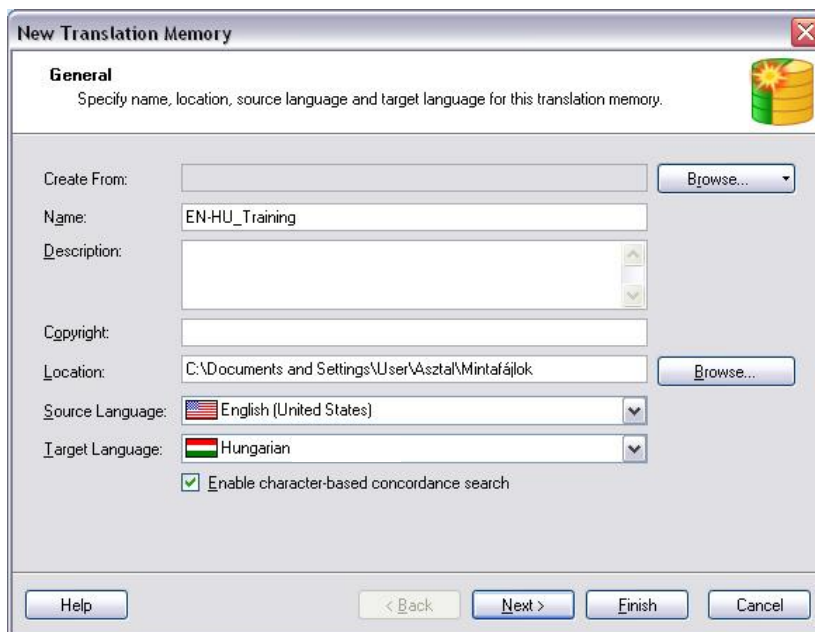
Fordítómemória létrehozása

Egy új fordítómemória (TM) adatbázis létrehozásához tegye a következőket:

1. Az SDL Trados Studio 2011 **Home** képernyőjén kattintson a **New Translation Memory...** gombra.



2. A **New Translation Memory** (Új fordítómemória) dialógusdoboz **Name** (Név) szövegmezőjébe írja be a fordítómemória (TM) nevét. Jó megoldás, ha olyan leíró neveket adunk a fordítómemóriáknak, amelyek a nyelvpárt is tükrözik, pl. *EN-HU_Training*.
3. A **Location** (Hely) szövegmező az alapértelmezett helyet mutatja, ahova a TM-fájl kerülni fog. A TM-fájl SDLTM kiterjesztést kap. Mivel a későbbiekben majd ki kell választania a fordításhoz az újonnan létrehozott fordítómemóriát, azt javasoljuk, hogy olyan helyet adjon meg, amelyet majd könnyen megtalál, pl. *Asztal\Sample Files*.
4. Ehhez kattintson a **Browse** (Tallózás) gombra, válassza ki a kívánt helyet a **Browse For Folder** (Tallózás mappák között) dialógusdobozban, és kattintson az **OK** gombra.
5. Bizonyosodjon meg arról, hogy a **Source Language** (Forrásnyelv) legördülő listában az *English (United States)* opció van kiválasztva.
6. A **Target Language** (Célnyelv) legördülő listában válassza ki a kívánt nyelvet, pl. *Hungarian*.



⇒ Megjegyzés

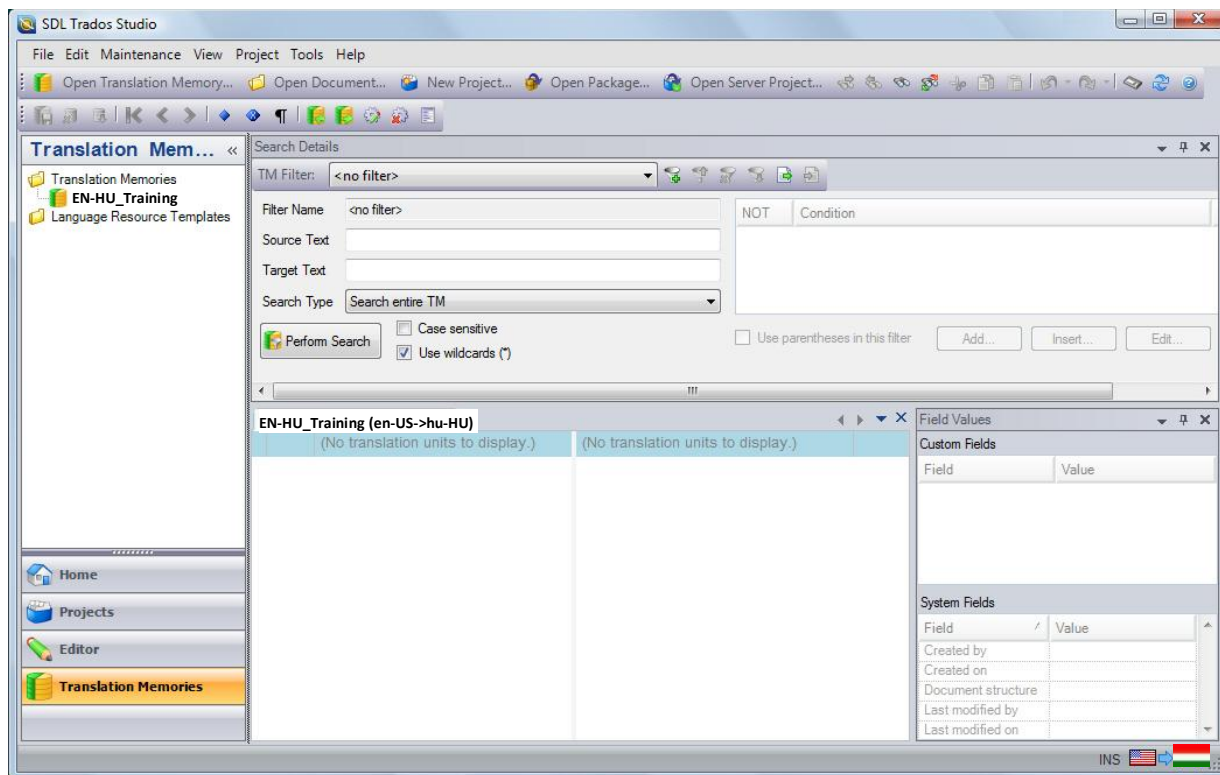
Jelen kurzus mintadokumentumai angol nyelvűek. Ezért fontos, hogy forrásnyelvként az angolt válassza ki. Mivel a példánk nagyrészt a magyart használják célnyelvként, azt javasoljuk, hogy a tréningen is a magyar legyen a célnyelve.

7. A fordítómemória (TM) definiálásakor van még néhány opció, de jelen kurzus során csak az alapvető beállításokra van szükségünk. A TM létrehozásához kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra.
8. A következő ablakban egy folyamatsáv mutatja, amikor a TM létrehozása befejeződik. Amikor ez megtörténik, kattintson a **Close** (Bezárás) gombra.

i További információk

➤ [How to create a local translation memory](#)

Mint látjuk, az SDL Trados Studio 2011 ekkor a Translation Memories nézetre vált. Mivel az újonnan létrehozott TM még üres, nincs megjelenítendő fordítási egység (TU). A következő fejezetben megtanuljuk, hogyan használjuk a fordítómemóriát (TM) fordítás közben.



KÜLÖNÁLLÓ FÁJLOK FORDÍTÁSA

Ez a fejezet bemutat egy példát arra, hogyan fordítson le egy egyszerű Microsoft Word dokumentumot angolról a kiválasztott célnyelvre. Meg fogja tanulni, hogyan lehet:

- Megnyitni egy forrásdokumentumot és kiválasztani a nyelvi irányt.
- Nyelvi erőforrásokat kiválasztani: fordítómemóriát és gyorszövegszótárat, valamint terminológiai adatbázist
- Mozogni a Szerkesztőben
- Felhasználni a fordítómemória találatait
- Szavakat és kifejezéseket keresni a konkordanciakeresés segítségével
- A helyesírási hibákat javítani
- Karakterformázást alkalmazni
- Követni a fordítás menetét
- Megtekinteni a dokumentum eredeti formátumú előnézetét
- Létrehozni a célnyelvi dokumentumot az eredeti formátumban

5. Fejezet

Áttekintés

Ha egyetlen lefordítandó fájl van, azt megnyithatjuk közvetlenül az SDL Trados Studio 2011-ben, a rendszer automatikusan létrehozza a fájl számára a projektet. De még ha létre is jön így egy projekt, különbség van egy különálló fájl lefordítása, és egy projektnek a varázslóval való felállítása között. Az egyfájlos projekt az adott fájlra korlátozódik, nem lehet újabb fájlokat hozzáadni.

Ezután kiválasztjuk a használni kívánt fordítómemóriát és terminológiai adatbázist.

A fordításhoz a fájl SDLXLIFF formátumban kerül elmentésre. Ez a fájl fordítás közben tárolja a forrás- és célnyelvi mondatokat.

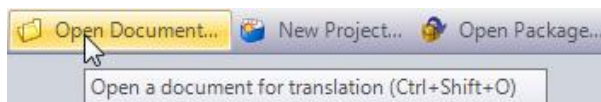
A fordítás befejezése után elmentjük a lefordított fájlt eredeti fájlformátumában.

Fájl megnyitása

A mintadokumentum fordításra való megnyitásához tegye a következőket:

A dokumentum és a nyelvpár kiválasztása

1. Az alkalmazás felső részén kattintson az **Open Document** (Dokumentum megnyitása) eszköztárgombra.



2. Menjen el a mintafájlok mappájába, ahol a mintafájl található, pl.: *\Sample Files\Translating Single Files*.
3. Duplán rákattintva válassza ki a *sample.doc* mintafájlt.
4. Az **Open Document** dialógusdobozban bizonyosodjon meg arról, hogy forrásnyelvként *English (United States)* van kiválasztva.

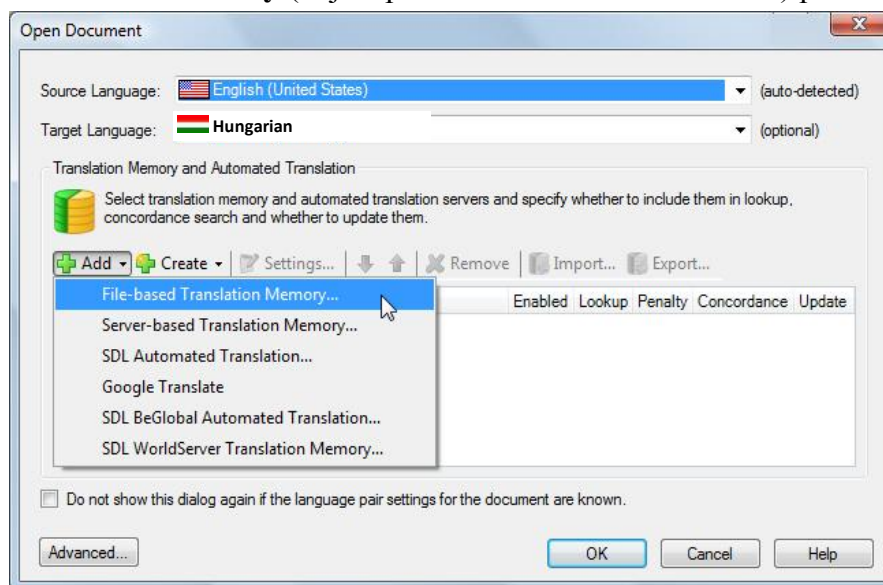
⇒Megjegyzés

Az itt kiválasztott forrás- és célnyelvnek meg kell egyeznie az előző fejezetben létrehozott fordítómemória nyelvpárjával (pl. EN-US_HU).

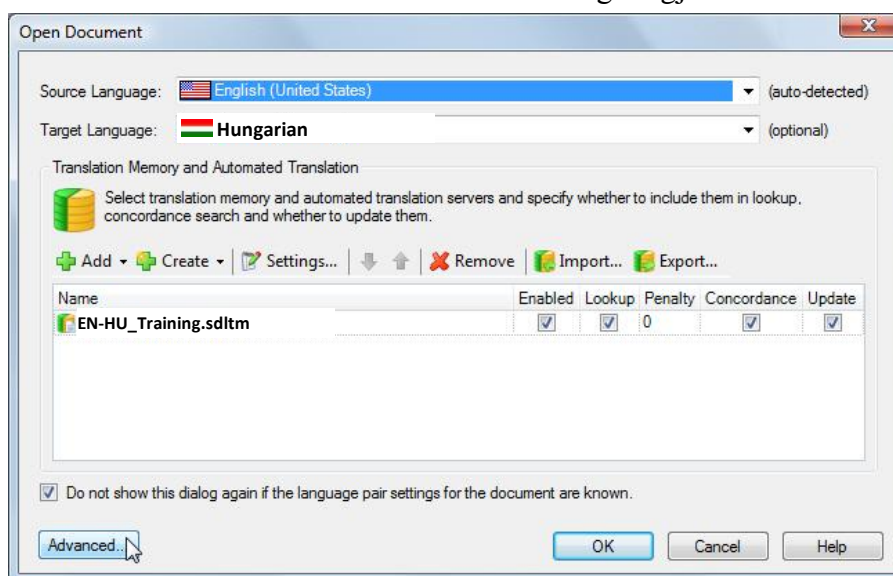
5. Válassza ki a célnyelvet a **Target Language** (Célnyelv) legördülő listából, pl. *Hungarian*.

Fordítómemória kiválasztása

1. Adja hozzá az újonnan létrehozott fordítómemóriát az **Add → File-based Translation Memory** (Fájlalapú fordítómemória hozzáadása) pontra kattintva.



2. Keresse meg a TM-fájlt, pl. *EN-HU_Training.sdltm*, és dupla kattintással adja hozzá a projekthez.
3. A kiválasztott TM most a következő módon fog megjelenni.



4. Győződjön meg róla, hogy mind a négy kijelölő négyzet be van jelölve, és így lehetősége van használni ezt a fordítómemóriát a fordításkor (Enable – Engedélyezve), kereshet benne szegmenseket (Lookup – Keresés), kereshet szegmenselemeket (Concordance – Konkordancia), és elmentheti bele a fordításait (Update – Frissítés).

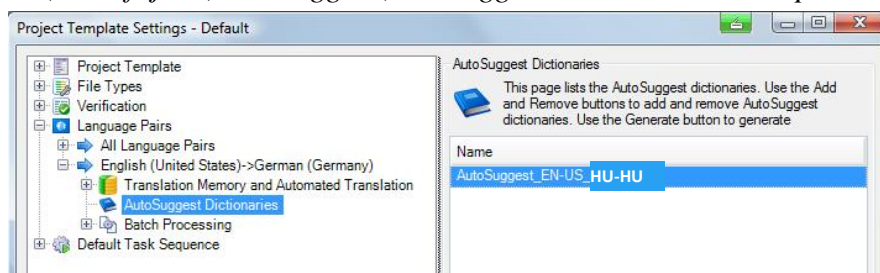
Gyorszövegszótár kiválasztása

1. Kattintson az **Advanced** (További beállítások) gombra a gyorszövegszótár hozzáadásához. Ekkor megnyílik a **Project Template Settings** (Projektzsablon-beállítások) dialógusdoboz.

⇒ Megjegyzés

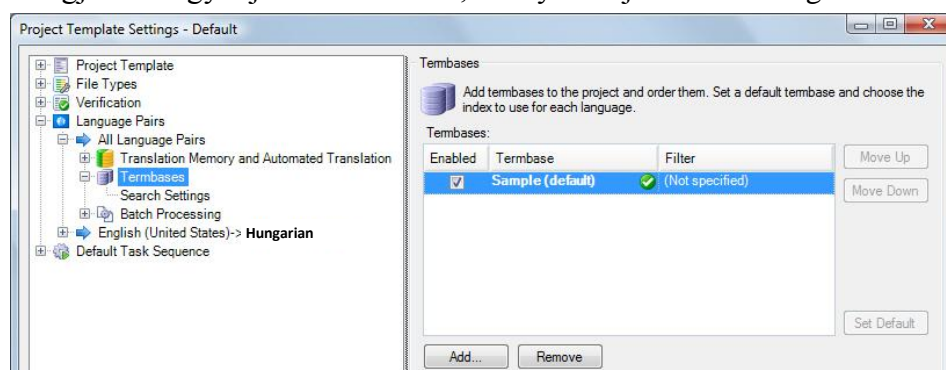
Mint tudjuk, a fordítómemóriák mondatalapú találatokat adnak ki, míg a gyorszövegszótárak szegmensrészletek közül adnak találatokat.

- Kattintson az **AutoSuggest Dictionaries** (Gyorszövegszótárak) pontra a dialógusdoboz bal oldalán elhelyezkedő faszerkezet alján. Kattintson a **Hozzáadás (Add)** gombra a dialógusdoboz jobb alsó sarkában.
- Dupla kattintással válassza ki a nyelvkombinációjának megfelelő gyorszövegszótárat, pl. *..\Mintafajlok\AutoSuggest\AutoSuggest_EN-US_HU-HU.bpm*.



Terminológiai adatbázis kiválasztása

- Ezután válassza ki a minta terminológiai adatbázist. Ehhez kattintson az **All Language Pairs** (Minden nyelvpár) pontra, és válassza ki a **Termbases** (Terminológiai adatbázisok) pontot.
- Kattintson az **Add** (Hozzáadás) gombra, amivel megnyitja a **Select Termbases** (Terminológiai adatbázisok kiválasztása) dialógusdobozt. Itt a **Browse** (Tallózás) gombra kell kattintania.
- Keresse meg a mintafájljának megfelelő *Termbases* (Terminológiai adatbázisok) mappát (Pl. *..\Sample Files\Termbases*), és kattintson a *Sample.sdl* fájlra.
- Most a terminológiai adatbázis nevének meg kell jelennie a **Select Termbases** (Terminológiai adatbázisok kiválasztása) dialógusdobozban. Ne felejtse el, hogy a terminológiai adatbázis neve melletti négyzetnek ki kell lennie jelölve, ami alapértelmezés szerint így van. Az **OK** gombra kattintva zárja be a **Select Termbases** (Terminológiai adatbázis kiválasztása) dialógusdobozt.
- Megjelenik egy tájékoztató üzenet, amelyet zárjon be az **OK** gombbal.



- A forrásnyelvi mintadokumentumnak az **Editor** nézetben való megnyitásához kattintson újra az **OK** gombra.

⇒ Megjegyzés

A terminológiai adatbázisok kettőnél több nyelv adatait tartalmazhatják, ezért szerepelnek az **All Language Pairs** (Minden nyelvpár) szakaszban, míg az AutoSuggest szótárak (Gyorszövegszótárak) mindig egy nyelvpárhoz tartoznak, következésképpen az adott nyelvpárhoz tartozó szakaszban adhatók hozzá a projekthez.

📘 További információk

- [How to Add an AutoSuggest Dictionary File for a Language Pair](#)

Fordításszerkesztő - Áttekintés

Az Editor nézet egymás melletti nézetet ad a dokumentumról a forrás- és célnyelven.

1	Simple Sentences		H
2	This is an example of a new sentence.		P
3	This is another example of a new sentence.		P
4	You still owe me 200 dollars.		P
5	You still owe me 1,000 dollars.		P
6	This is an example of a new sentence.		P

A forrásdokumentum táblázatos formában jelenik meg, minden mondat (amelyet általában *szegmensként* említünk) külön táblázatsorban. A táblázatnak öt oszlopa van.

1. Az első oszlop a szegmensazonosítót mutatja, amellyel minden egyes szegmensre egyedileg hivatkozhatunk.
2. A második oszlop a forrásszegmenst mutatja.
3. A harmadik oszlop a szegmens státusát mutatja. A fordítás státusát és eredetét mutató ikonokat tartalmaz. Csak egy pillantást kell rájuk vetni, hogy lássuk, vajon a fordított szegmens státusa vázlat, végleges stb. Jelenleg ennek az oszlopnak minden cellája fehér ikont tartalmaz, ami azt mutatja, hogy egyik szegmens fordítását sem kezdtük meg.

i További információk

➤ [Segment Status Column \(Side-by-Side Editor\)](#)

4. A negyedik oszlop a célnyelvet mutatja. Ide kell beírni az egyes forrásnyelvi szegmensek fordítását.
5. Az ötödik oszlop a dokumentumszerkezetről ad információt. Itt láthatjuk, hogy egy szegmens pl. címsor, lábjegyzet, normál bekezdésszöveg. Az első szegmens például címsor, amit a **H** betű (heading) jelez. Vigye az egérmutatót ebben a cellában a **H** betű fölé. Így megjelenik egy gyorstipp a teljes leírással, pl. **Heading** (címsor). Vigye az egérmutatót az egyik lejjebb lévő cella fölé, amely a **P** betűt tartalmazza. Megjeleni a **Paragraph** (Bekezdés) gyorstipp.

i További információk

➤ [Overview: Side-by-Side Editor Components](#)

A Szerkesztő (Editor) nézet ablakai

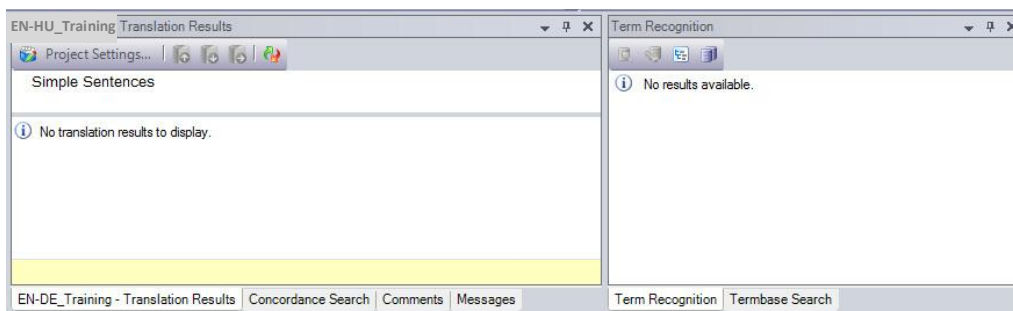
A kétoszlopos párhuzamos szerkesztő fölött egy sor fülös ablakot látunk, melyek közül a legfontosabb a **Translation Results** (Fordítómémória-találatok) ablak. Ebben jelennek meg a fordítómémória találatok (ha vannak). A mintadokumentum első szegmense esetében itt a **No matches found** (Nincs találat) üzenet jelenik meg, mivel a TM nem tartalmaz találatot az aktuális szegmenshez.

Mint látjuk, az ablak valójában egy sor fülös ablakból áll. A fülekre kattintva tudunk váltani a különböző ablakok között, pl. **Translation Results** (Fordítómémória-találatok), **Messages** (Üzenetek), **Concordance Search** (Konkordanciakeresés), és **Comments** (Megjegyzések). Ennek a gyakorlatnak a keretében majd megismerkedik az összes fülös ablak funkciójával.

A program minden lefordítandó forrásnyelvi mondatot (szegmenst) összevet a TM által tartalmazott összes forrásnyelvi szegmenssel. Ha egy hasonló vagy azonos szegmenst talál, az ezzel a szegmenssel együtt elmentett fordítást megmutatja mint fordítási javaslatot. A fordítandó szegmens és a TM által tartalmazott szegmens összehasonlításának a neve "megfeleltetés". Ha fordítási javaslatot kapunk, a program a TM-ben forrásnyelvi megfelelést talált, tehát a TM által tartalmazott fordítás felhasználható lehet a most elvégzendő fordítás során.

A mintadokumentum első szegmense esetében itt a **No matches found** (Nincs találat) üzenet jelenik meg; mivel a TM még üres, természetesen nem tartalmaz találatot az aktuális szegmenshez.

Ennek a gyakorlatnak a keretében majd megismerkedik az összes füles ablak funkciójával: (**Translation Results, Messages, Concordance Search és Comments**).



További információk

- [Overview: The Editor View Windows](#)
- [Translation Results Window](#)

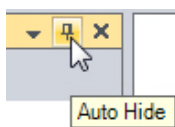
A **Translation Results** (Fordítómemória-találatok) ablaka mellett találjuk a **Term Recognition** (Terminusfelismerés) ablakot, ahol megjelennek a kiválasztott terminológiai adatbázis találatai.

További információk

- [Term Recognition Window](#)

Minden ablakot bezárhatunk, átméretezhetünk és átrendezhetünk, hogy a képernyőfelületet igényeink szerint alakítsuk. Próbálja meg végrehajtani a következő lépéseket a **Term Recognition** ablakon.

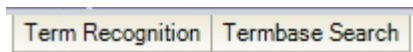
- **Ablakok bezárása:** Az ablak bezárásához kattintson a **Close** gombra (X) a dialógusdoboz jobb felső sarkában. Ekkor a **Term Recognition** ablak helyett a **Termbase Search** ablak látható, amelyet szintén bezárhatunk. A két ablak újbóli megnyitásához válassza ki a **View → Termbase Search** és a **View → Term Recognition** menüparancsot.
- **Auto-hide windows** (Ablakok automatikus elrejtése): Automatikusan elrejthetjük az ablakokat az **Auto Hide** (gombostű) ikonra kattintva az ablak jobb felső sarkában.



Ha a gombostű balra mutat, az ablak automatikusan összezáru, amint elmozdítjuk fölüle az egérmutatót.



Az elrejtett ablak neve azonban (pl. **Term Recognition**) továbbra is látható marad a fülön.



Amikor az egérmutatót a fül fölé visszük, az ablak újra megjelenik. Amikor az egérmutatót kivisszük az ablak területéről, az ablak újra eltűnik. Kikapcsolhatjuk az **Auto Hide** funkciót és rögzíthetjük az ablakot, ha újra rákattintunk a gombostű ikonra. Amikor az **Auto Hide** gomb ikonja lefelé mutat, az ablak rögzítve marad az aktuális helyén.

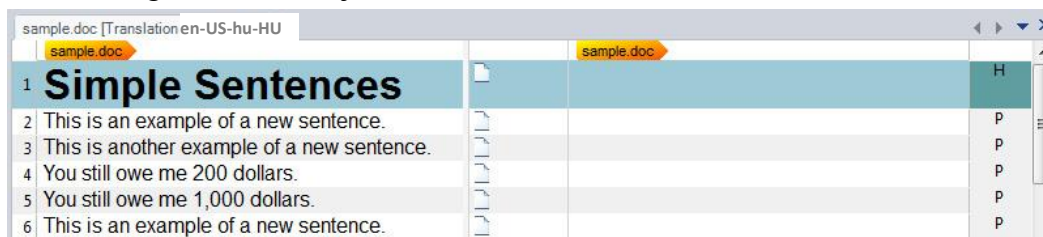


- **Ablakok mozgatása és dokkolása:** Elmozdíthatjuk és átrendezhetjük az ablakokat az alkalmazáson belül, sőt kihúzhatunk egy ablakot az SDL Trados Studio 2011 ablakán kívülre is. Például áthelyezhetünk egy ablakot egy második képernyőre is. Egy ablak mozgatásához:
 - Vigye az egérmutatót az ablak címsorára és nyomja le a bal egérgombot.
 - A bal egérgombot lenyomva tartva mozgítsa el az ablakot egy másik helyre. (Áthelyezheti az alkalmazásablakon kívülre is.)
 - Az ablak húzása közben iránymutatók jelennek meg a képernyőn. Az ablak dokkolásához, például az SDL Trados Studio 2011 jobb széléhez, mozgassa az egérmutatót (a bal gombot lenyomva tartva) a jobbra mutató iránymutató fölé és engedje fel a gombot.
 - Az ablak most dokkolva van az SDL Trados Studio 2011 jobb oldalán.
- **Az ablakelrendezés visszaállítása:** Bármikor visszaállíthatja az ablakok alapértelmezett elrendezését a **View (Nézet) → Reset Windows Layout** (Ablakelrendezés visszaállítása) menüparancsra kattintva.

Mozgás a Szerkesztőben

Mozgás szegmensről szegmensre

Könnyen átléphetünk a következő vagy az előző szegmensre, hogy fordítási vagy szerkesztési műveleteket végezzünk az Editor ablakban, egyszerűen a billentyűzet **Fel/Le** billentyűivel (nyilakkal). Természetesen kiválaszthatjuk az adott szegmenst úgy is, hogy rákattintunk. A kiválasztott szegmens ekkor kijelölődik.



Mozgás a dokumentum faszervezetében

A dokumentum faszervezete a bal oldalon elhelyezkedő **Navigációs panelen** lehetővé teszi, hogy könnyen átugorjunk a fájl egy adott szakaszára. A mintadokumentum három fő szakaszból áll. A szakaszok címsorai megjelennek a dokumentum faszervezetén. Például ahhoz, hogy a második címsorra ugorjunk, egyszerűen rá kell kattintani a *Segments with formatting* hivatkozásra a dokumentum faszervezetén. Ekkor a dokumentum megfelelő szakasza kijelölődik.

Most kattintson az első hivatkozásra a dokumentumszerkezetben, azaz a *Simple Segments* pontra. Ez visszavisz bennünket az első szegmenshez.

📘 További információk

- [The Editor View Navigation Pane](#)

Az első szegmens lefordítása

A célnyelvi oszlopba írja be az első szegmens fordítását, pl. *Normál mondatok*.

⇒ Megjegyzés

A **H** betű jobbra az utolsó oszlopban mutatja, hogy a szegmens címsor.

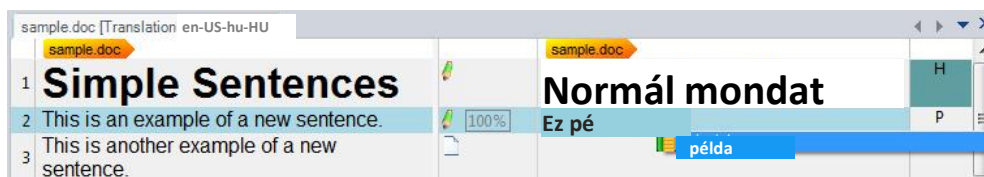
Figyelje meg, hogy amint elkezd beírni a fordítást, a szegmens melletti ikon a következő szimbólumra változik, mutatva, hogy ez a szegmens szerkesztve lett.



Megjegyzendő, hogy ez a szimbólum azt is mutatja, hogy a szegmens még vázlat állapotban van, és még nem került be a fordítómemóriába.

Gyorsszöveg használata

A billentyűzet **Le** billentyűjével lépjen át a következő szegmensre (*This is an example of a new sentence*) Példa egy magyar fordításra: *Ez példa egy új mondatra*. Figyelje meg, hogy amint elkezd leírni az *example* szó fordítását, az alkalmazás felajánlja a megfelelő fordítást, például a magyar *példa* szót.



⇒ Megjegyzés

További példáink is lesznek a gyorszövegszótár (AutoSuggest dictionary) találataira, melyeket beilleszthet a fordításba.

Ahelyett, hogy leírna az egész szót, a javasolt elem beillesztéséhez egyszerűen nyomja le az **Enter** billentyűt. Azután folytassa és fejezze be a célnyelvi szegmenst. Erősítse meg a fordítását, és mentse el a fordítómemóriába (TM-be) a **Ctrl+Enter** billentyűkombináció lenyomásával. Figyelje meg, hogy a forrásnyelvi szegmens és a célnyelvi szegmens közötti ikon a következővé válik:



Ez az ikon azt mutatja, hogy a fordítást véglegesítette és elmentette a fordítómemóriába.

A fordítások automatikus propagációja (Auto-propagation)

Abban a pillanatban, amikor véglegesíti a második szegmenst, két dolog történik.

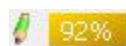
A 6. sor a második mondat ismétlése, amelyet éppen most fordított le. Azzal, hogy véglegesítette a 2. szegmenst, a fordítása automatikusan bekerül a 6. szegmensbe, amely azonos a 2. szegmenssel. Ezt a megoldást *Automatikus propagáció*nak (Automatikus szövegátvitelnek) nevezzük. Azt jelenti, hogy valahányszor lefordítunk vagy szerkesztünk egy szegmenst, amely a dokumentumon belül megismétlődik, az adott szegmens összes előfordulása az új fordításnak megfelelően aktualizálódik.

Figyelje meg, hogy a 6. sor fordítása melletti ikon a következő formát veszi fel:



1. Ez a szimbólum azt mutatja, hogy ez a szegmens 100%-osan azonos a 2. sor szegmensével (azaz pontos megfelelés), amelyet előzőleg lefordítottunk és tároltunk a fordítómemóriában.

Ezen túl, a 3. sorban szintén megjelenik egy fordítási javaslat. Ez a szegmens hasonló a 2. sor szegmenséhez, amelyet lefordított, és hozzáadott a fordítómemóriához. A forrás- és célnyelvi szegmens között a következő ikon látható:



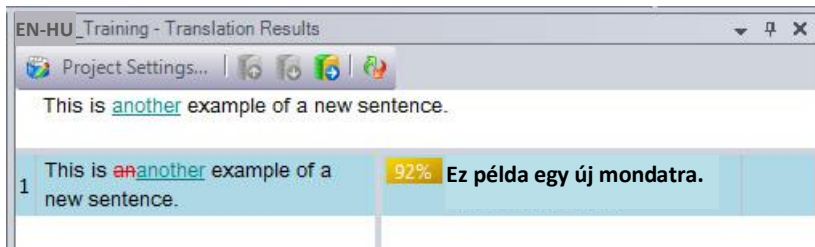
2. Az ikon azt mutatja, hogy a fordítást automatikusan javasolja a fordítómemória, de nem lett véglegesítve. Túl ezen, a 92%-os megfelelés ikon azt mutatja, hogy nem pontos megfelelésről van szó, mivel a 3. szegmens csak hasonlít a korábban lefordított szegmenshez. A fenti példában a hasonlóság foka 92%-os. Ez azt jelenti, hogy a javasolt fordítást még módosítani kell, mielőtt véglegesítenénk és elmentenénk a fordítómemóriába.

📘 További információk

- [About Translation Memory Lookups](#)
- [About Translation Memory Matches](#)

Részleges találat szerkesztése

Amikor egy azonos szegmens fordítását ajánlja fel a program, 100%-os vagy pontos találatról beszélünk. Amikor pedig az egyezés 100%-nál kisebb, részleges találatról van szó. Vessen egy pillantást a dokumentum fölött a **Translation Results** (Fordítómemória-találatok) ablakra. Ebben az ablakban kiemelésre kerülnek a különbségek a fordítandó szegmens és a fordítómemóriából származó szegmens között, ami segíti a fordítót annak eldöntésében, milyen változtatásokat kell végrehajtania a javasolt fordításon.

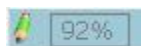


A **Translation Results** ablakban három szegmenst fog találni:

1. Az ablak felső részében a dokumentum aktuális szegmensét látja.
2. Az alatta lévő szegmens a fordítómemóriában talált forrásnyelvi szegmens. A fordítómemóriából származó és a jelenleg aktív szegmens közötti eltérések áthúzásos és aláhúzásos formázással vannak kiemelve. A fenti példában az *an* szó helyén az *another* szó található. Figyelje meg, hogy az eltávolított szavak (pl. *an*) piros áthúzásos formázással vannak kiemelve. Figyelje meg, hogy a hozzáadott szavak (pl. *another*) kékeszöld aláhúzásos formázással vannak kiemelve.
3. Az ablak jobb oldalán a fordítómemóriából származó szegmens fordítása található, amely egyidejűleg javaslatként a dokumentumba is bekerült.

Szerkessze át a javasolt fordítást az aktuális forrásnyelvi kontextus által megkívánt módon.

Amikor átszerkeszt egy a fordítómemória által javasolt fordítást, a fordítás eredetét mutató ikon (amely 92%-ot mutat) áttetszővé válik (lásd az alábbi példát). Ez azt mutatja, hogy a fordítómemória javasolt fordítást, de az emberi fordító azt módosította.

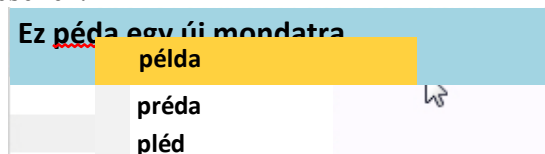


Beírás közbeni helyesírás-ellenőrzés

Ha beírás közben elír egy szót, ez hullámos piros vonallal azonnal kiemelésre kerül.

Javítsa a helyesírási hibákat a következő módon:

1. Kattintson a jobb gombbal a helytelen szóra.
2. Ekkor megnyílik egy kontextusmenü egy vagy több javítási javaslattal.
3. Válassza ki a kontextusmenü megfelelő javaslatát a helyesírási hiba kiküszöböléséhez.



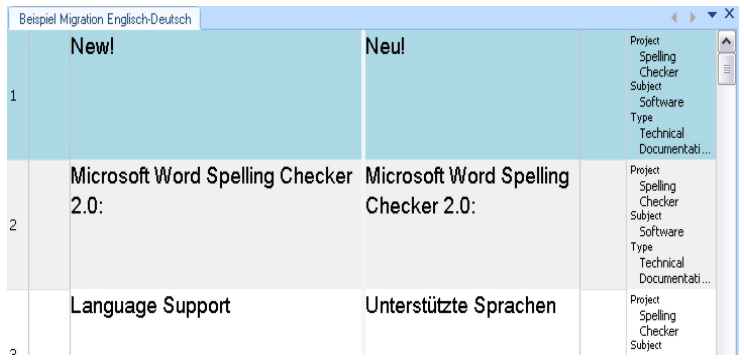
Nyomja le a **Ctrl+Enter** gyorsbillentyűt, hogy ezzel véglegesítse a fordítást, és elmentse a fordítómemóriába, valamint továbblépjen a következő szegmensre.

i További információk

- [How to Check Spelling As You Type](#)
- [How to Enable/Disable Check Spelling As You Type](#)

⇒ Megjegyzés

A **Tools** → **Check Spelling** menüparanccsal az egész dokumentumon (azaz a fordítás befejezése után) is lefuttathatjuk a helyesírás-ellenőrzést. Ebben az esetben minden helyesírási javaslat megjelenik a Helyesírás-ellenőrző (**Spell Checker**) dialógusdobozában, és választhatunk közülük.



Automatikus számhelyettesítés

Most fordítsa le a 4. szegmenst (*You still owe me 200 dollars*) és véglegesítse a **Ctrl+Enter** gyorsbillentyűvel. Amint véglegesítette a fordítást, a következő szegmens fordítása is automatikusan megtörténik, és 100%-os találatként lesz jelölve. Figyelje meg, hogy az egyetlen különbség a 4. szegmens és az 5. szegmens között a számban van: azaz 200 áll 1 000 helyett.

You still owe me 200 dollars.
 You still owe me 1,000 dollars.

A számbeli eltéréseket az SDL Trados Studio 2011 automatikusan kezeli. Ezért lett megjelölve a következő szegmens mint véglegesített, 100%-os egyezés, és így nincs szükség rá, hogy manuálisan módosítsa azt. A folytatáshoz egyszerűen nyomja le a **Ctrl+Enter** gyorsbillentyűt.

⇒ **Megjegyzés**

A szegmensek tartalmazhatnak olyan elemeket, mint a számok, amelyeket beilleszthető elemeknek (*placeables*) nevezünk, mivel nem lefordítjuk, hanem csak beillesztjük őket a célnyelvi szegmensbe. Figyelje meg, hogy a beilleszthető elemeket a program kék aláhúzással jelöli a forrásnyelvi szegmensben.

⇒ **Megjegyzés**

Ha az adott szegmens egynél több számot tartalmaz, gondosan ellenőrizze, hogy a fordításban a megfelelő helyen jelennek-e meg, különösen akkor, ha a fordítást 100%-os találatként kapta a fordítómemóriából.

Karakterformázás alkalmazása

Most fordítsa le a 7. szegmenst, véglegesítse, és lépjen tovább a 8. szegmensre!

8	For many menus and menu items access keys have been defined.		Sok menühöz és menüponthoz gyorsbillentyűk vannak definiálva.	P
9	For many menus and menu items access keys have been defined.		Sok menühöz és menüponthoz gyorsbillentyűk vannak definiálva.	P

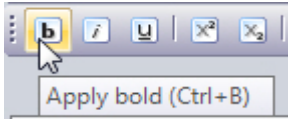
Mint látjuk, a 8. és 9. szegmens majdnem azonos, az egyedüli különbség a "many" szó eltérő formázása. Amikor lefordítja a 8. szegmenst és a fordítást elmenti a fordítómemóriába, az SDL Trados Studio 2011 felajánlja a fordítást a 9. szegmens számára. A karakterformázásbeli eltérés az oka annak, hogy nem pontos találatot, hanem 99%-os találatot kapunk.

⇒ **Megjegyzés**

A *fordítómemóriák* nemcsak a szövegek közötti különbségeket veszik figyelembe, hanem a karakterformázásbeli eltéréseket is.

Módosítsa a javasolt fordítást úgy, hogy félkövér formázást alkalmaz a célnyelvi szegmensben.

1. Jelölje ki a formázandó szót a célnyelvi szegmensben (azaz kattintson duplán rá). Kattintson az **Apply bold** (Félkövér formázás) gombra az eszközsorban.
2. A kijelölt szó félkövérré válik, és a **Ctrl+Enter** gyorsbillentyű lenyomásával továbbléphet.

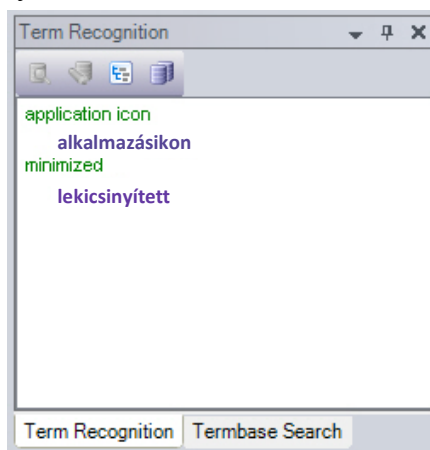


Aktív terminológiafelismerés

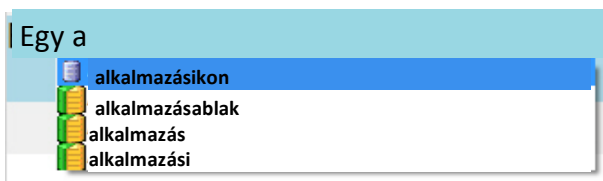
Vessen egy pillantást az első cellára. Azt látja, hogy két szó piros kapesos vonallal ki van emelve.

An **application icon** represents an *application* that was **minimized** and is still running.

Ezek a vonalak arra szolgálnak, hogy kiemeljék a terminológiai adatbázisban megtalált szavakat. Ha egy terminológiai adatbázist kijelölünk egy projekt számára, a program automatikusan elvégzi a forrásszegmensben az ismert (a terminológiai adatbázisban szereplő) terminusok keresését. Ezt az eljárást *Aktív Terminológiafelismerésnek* (*Active Terminology Recognition*) nevezzük. Vessen egy pillantást a **Terminology Recognition** (Terminológiafelismerés) ablakra az alkalmazás jobb felső sarkában. Mint látja, itt fel vannak sorolva a felismert forrásnyelvi terminusok és a fordításaik.



Amint leírja az *application icon* terminus fordításának első betűjét, a rendszer automatikusan felajánlja az egész terminust, amelyet az **Enter** billentyű lenyomásával beilleszthet a fordításába.



Ugyanúgy illesztünk be terminológiai egységeket a célnyelvi szegmensbe, ahogy az AutoSuggest Dictionary (Gyorsszövegszótár) által felajánlott találatokkal tesszük. A fenti példában a lista mindkét helyről származó javaslatokat tartalmaz, azaz a gyorszövegszótárból és a terminológiai adatbázisból származókat is. Könnyű megkülönböztetni a terminológiai adatbázis találatait a gyorszövegszótár találataitól, ugyanis eltérő ikonok jelölik őket.

A terminológiai találatokat a következő ikon jelzi:



A gyorszövegszótár találatait a következő ikon jelzi:



⇒ Megjegyzés

A terminológiai javaslatok általában megbízhatóbbak, mint a gyorszövegszótár találatai, mivel a terminológiai adatbázisokat egy terminológus vagy fordító karbantartja.

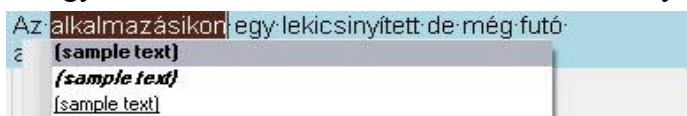
Karakterformázás a Gyorsbeillesztés (QuickPlace) segítségével

A fordítás szavainak formázására már használtuk a szokásos eljárást, a szó kijelölését és a formázó gomb segítségével való formázását. Egy másik eljárás is van, amellyel a forrásnyelvi szegmens szavainak formázását átvihetjük a célnyelvi szegmens szavaira, ennek az elnevezése QuickPlace (Gyorsbeillesztés). Ugyanúgy működik, mint a terminusoknak a terminológiai adatbázisból vagy a gyorszövegszótárból való beillesztése.

An **application icon** represents an **application** that was minimized and is still running.

1. Jelölje ki a célnyelvi szegmensben a szavakat, amelyekre alkalmazni akarja a forrásnyelvi szövegben szereplő karakterformázást.
2. Nyomja le a következő billentyűkombinációt: **Ctrl+**, (Ctrl+vessző).

Ezzel megnyit egy gyorsbeillesztés-listát - amely tartalmazza a forrásnyelvi szegmensben használt három karakterformázási típust -, és ez lehetővé teszi, hogy egyszerű billentyűparancsokkal gyorsan alkalmazza a karakterformázást a célnyelvi szegmensben.



3. Válassza ki a kívánt formázást, és nyomja le az **Enter** billentyűt.

⇒ Megjegyzés

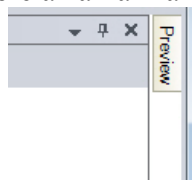
A rendelkezésre álló formázástípusok intelligens módon kerülnek felsorolásra, úgy, hogy a kijelölt szó esetében legvalószínűbb formázástípus szerepel az első helyen. Mindazonáltal a listában felkínált bármely másik formázást kiválaszthatjuk a billentyűzet **Fel** és **Le** nyílbillentyűjének használatával.

4. Ismételje meg ezeket a lépéseket a célnyelvi szegmens többi formázandó karaktorsorán, majd véglegesítse a szegmenst.

Valós idejű Előnézet

Gyakran hasznos, ha láthatjuk, hogy valójában hogyan jelenik meg a dokumentum a Microsoft Wordben. Fordítás közben erre bármikor lehetőségünk van.

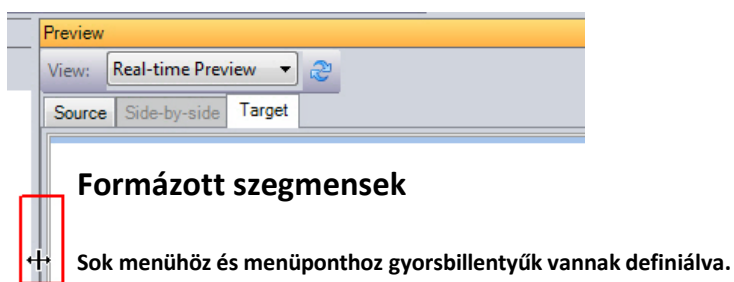
Vigye az egérkurzort a **Preview** fül fölé az alkalmazásablak jobb felső sarkában.



5. Beúszik a **Preview** (Előnézet) ablak. Kattintson a **Preview** ablakban a **Click here to generate initial preview** (Kattintson ide a kezdő előnézet generálásához) szövegre.
6. Ekkor megjelenik a célnyelvi szöveg egy Microsoft Word előnézet-ablakban.

⇒ Tipp

A képernyő méretétől és felbontásától függően, lehet, hogy az előnézet túl kicsinek bizonyul ahhoz, hogy olvasni lehessen. Átméretezheti a **Preview** (Előnézet) ablakot. Ehhez vigye az egérmutatót az ablak bal szélére, ahol egy kétirányú nyíl jelenik meg, és a bal oldali egérgombot lenyomva tartva húzza el az ablak szélét balra a kívánt pontig.



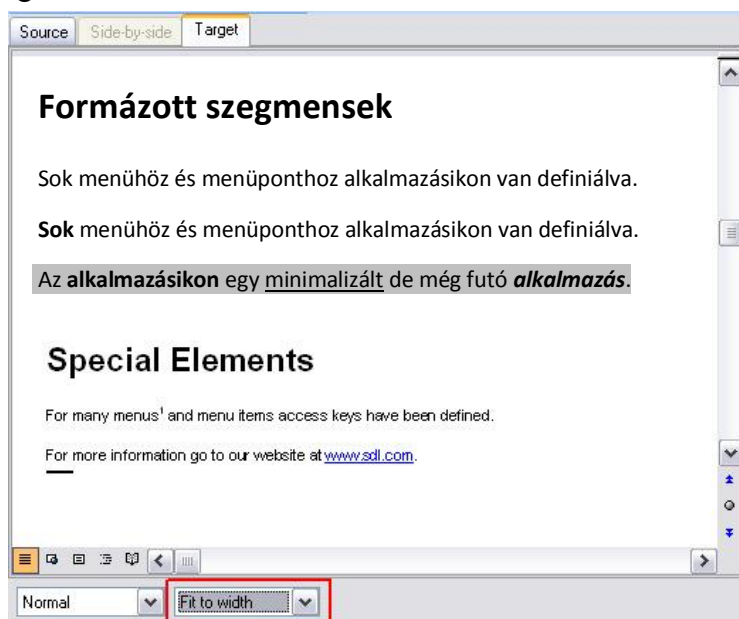
⇒ Megjegyzés

A valós idejű előnézet a következő fájlformátumok esetében érhető el: Word, PowerPoint, HTML és XML.

Minden más támogatott dokumentumformátum (pl. Adobe FrameMaker, InDesign stb.) akkor érhető el az előnézetben, ha az eredeti alkalmazás telepítve van a számítógépen.

⇒ Tipp

Annak érdekében, hogy biztosan ne maradjon szöveg az ablakon kívül, kiválaszthatja a **Fit to width** (Szélességhez igazodva) pontot az **Előnézet** ablak alján levő legördülő listából.



Az **Előnézetben** a szerkesztőablakban éppen kijelölt szegmens szürke háttérrel jelenik meg. Ily módon könnyen meggyőződhet arról, hogy éppen melyik részét fordítja a dokumentumnak. Ugyanakkor az **Előnézet** ablakban is rákattinthat egy szegmensre. Ezzel kijelöli a megfelelő szegmenst az **Editor** nézetében is.

Alapértelmezés szerint az **Előnézet** ablak automatikus elrejtésre van beállítva, azaz eltűnik, amint kilépünk belőle az egérmutatóval.

📘 További információk

Fordítás közben nyitva is tarthatjuk az **Előnézet** ablakot. Így láthatjuk, hogyan változik a tényleges megjelenítés szegmensről szegmensre. Az **Előnézet** ablak rögzítéséhez kattintson az **Auto Hide** gombra, azaz a gombostűikont tartalmazó gombra.



Páratlan címkék beillesztése

A szövegben néhány információt úgynevezett tagek, címkék mutatnak, melyek tulajdonképpen helykitöltők (placeholder). A címkék jelölhetnek specifikus formázást, mint alsó vagy felső indexet, és jelölhetik olyan elemek helyét, mint a lábjegyzet vagy index.

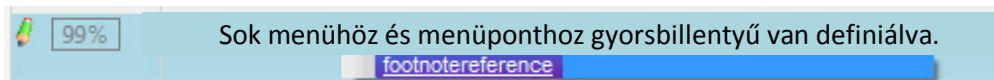
Fordítsa le a célnyelvre és véglegesítse a *Special Elements* szegmenst, (pl. *speciális elemek*), majd lépjen tovább a következő szegmensre, amely a következő:

For many menus **footnotereference** and menu items access keys have been defined.

Ez a szegmens egy *footnotereference* (lábjegyzet-hivatkozás) címkét tartalmaz.

Az aktuális szegmens azonos egy másik, korábban lefordított szegmensevel. Azonban továbblépés előtt be kell illeszteni a célnyelvi szegmensbe a címkét. Ellenkező esetben a lábjegyzet-hivatkozás hiányozna a célnyelvi dokumentumból. Ehhez tegye a következőket:

1. A célnyelvi szegmensben helyezze el a kurzort ott, ahova a címkét be kell illeszteni.
2. Nyomja le a következő billentyűkombinációt: **Ctrl+**, (azaz ugyanazt, amelyet korábban a karakterformázásnál alkalmazott).
3. Ezzel megnyit egy gyorsbeillesztés-listát, amely tartalmazza a lábjegyzet-hivatkozás címkéjét. Az **Enter** billentyű lenyomásával illessze be a címkét a célnyelvi szegmensbe.

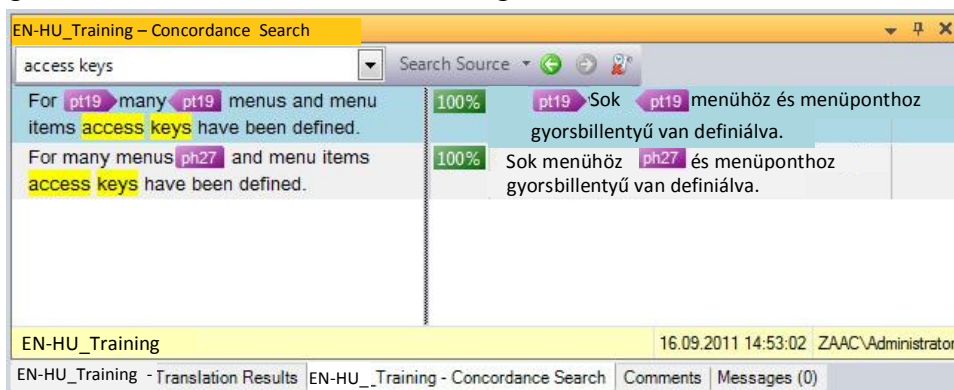


4. Így a címke bekerül a célnyelvi szegmensbe. Véglegesítse a célnyelvi szegmenst a **Ctrl+Enter** gyorsbillentyű lenyomásával, és folytassa a munkát.

Konkordanciakeresés

A következő szegmensben találja a lábjegyzet tényleges tartalmát. A fordítómémória nem ajánl fel semmilyen szegmenstalálatot erre a mondatra. Azonban a fordítómémória tartalmazza például az *access keys* kifejezést, amelyet korábbi szegmensekben már lefordított. A konkordanciakeresés funkció segítségével megnézheti, hogy az *access keys* kifejezést hogyan fordította korábban. A konkordanciakeresés lehetővé teszi, hogy kiválasszon egy adott szót vagy kifejezést, és megkeresse a fordítómémóriában.

1. Jelölje ki az *access keys* kifejezést a forrásnyelvi szegmensben.
2. Nyomja le az **F3** funkcióbillentyűt (vagy kattintson a kijelölésre a jobb egérgombbal, és válassza a kontextusmenüben a **Concordance Search** pontot).
3. Ezzel a Konkordanciaablakban megjeleníti az összes olyan szegmenspárt a fordítómémóriából, amely tartalmazza a kiválasztott kifejezést. A forrásnyelvi szegmensekben a keresett karaktorsor sárga háttérrel ki van emelve.



➔ Megjegyzés

A konkordanciakeresés a keresett karaktorsor továbbképzett, illetve ragozott formáit is megtalálja. Például, ha a kijelölt kifejezés *access key*, a fordítómémória megtalálja az *access keys* formát is.

➔ Megjegyzés

A konkordanciakeresés a célnyelven is végrehajtható. Ehhez a célnyelvi szegmensben kell kijelölni egy karaktorsort, és lenyomni az **F3** billentyűt.

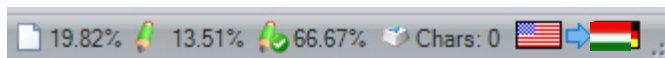
Fordítsa le az egész szegmenst, majd hagyja jóvá a **Ctrl+Enter** gyorsbillentyűvel.

📘 További információk

- [Concordance Search Window \(Editor View\)](#)

A fordítás menetének követése

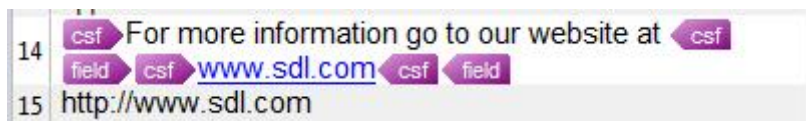
Mielőtt lefordítaná a következő szegmenst, szenteljen egy percet arra, hogy megnézi, hogyan halad a fordítással. Amikor szerkeszt vagy véglegesít egy szegmenst, a dokumentum státusa mindig frissítődik az alkalmazásablak alján látható státuszszoron.



A státuszszor megmutatja, hogy a szöveg szavainak hány százaléka nincs még lefordítva (pl. 20%), hány százaléka van vázlat állapotban (pl. 14%), és hány százaléka lett véglegesítve (pl. 66%).

Címkeparók beillesztése

A következő szegmens két címkepárt tartalmaz. A címkeparók egy nyitó és egy záró címkéből állnak, melyek esetünkben egy webcímet fognak közre.



A szegmens lefordításához tegye a következőket:

1. Először fordítsa le a szegmenst. Most még ne is törődjön a címkével.
2. Ezután jelölje ki a webcímet a célnyelvi szegmensben.
3. Vigye az egérmutatót az egyik *csf* címke fölé a forrásnyelvi szegmensben. (Választhatja akár a kezdő, akár a záró *csf* címkét.)

⇒ Megjegyzés

csf az angol change style formatting kifejezés rövidítése.

4. A **Ctrl** billentyűt lenyomva tartva kattintson a *csf* címkék egyikére.
5. Ezzel beilleszti a *csf* címkéket a célnyelvi szegmensben a webcím két oldalán. Ismétlje meg a 3. és 4. lépést a *field* címkepar és a *csf* címkepar esetében a szöveg hátralévő részében.

⇒ Megjegyzés

A címkék itt helykitöltőként szerepelnek a formázási információ kezdetét és végét jelölve, azonban nem helyettesítik a szóközöket. Győződjön meg arról, hogy minden szükséges szóközt elhelyezett a szövegben.

Szellemcímkék

A címkék itt helykitöltőként szerepelnek a formázási információ kezdetét és végét jelölve, azonban nem helyettesítik a szóközöket. Győződjön meg arról, hogy minden szükséges szóközt elhelyezett a szövegben.

Mielőtt áttérnénk a következő szegmensre, szeretnénk bevezetni a *szellemcímké* (*ghost tag*) fogalmát. A címkéknek nagyon gyakran párosan kell szerepelniük, azaz együtt egy nyitó és záró címkének, jelölve a formázás kezdetét és végét. Például egy záró címke törlése a fordításban a nyitó címke meghagyása mellett valószínűleg problémákhoz vezet a célnyelvi dokumentumban. Például a karakterformázás olyan szavakra is kiterjedhet, amelyeket nem szándékozunk ilyen módon formázni. Az SDL Trados Studio 2011 hatékony megoldással él, hogy felhívja a fordító figyelmét az ilyen problémákra. Próbálja ki a következőket:

1. Próbálja meg eltávolítani az utolsó (azaz a záró) *mező*címkét, pl. a **Backspace** billentyű használatával.

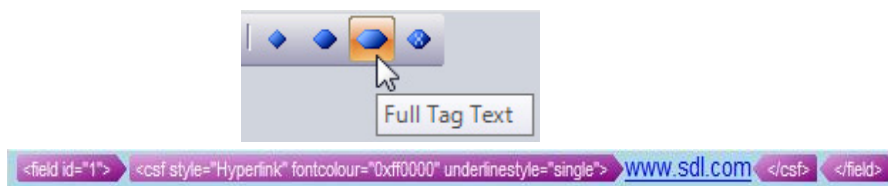
2. Azt fogja látni, hogy a címke nem tűnik el teljesen. Ehelyett áttetszővé válik. Ez az, amit szellemcímkének nevezünk. A szellemcímké ténylegesen csak akkor törlődik, ha törli a nyitó párját is. A címkék 'szellemmé' változtatásával a program figyelmezteti a felhasználót, hogy hiányzik egy címke.



3. A törölni szándékozott címke visszaállításához, jelölje ki a szellemcímkét, majd kattintson rá a jobb egérgombbal. A kontextusmenüből válassza a **Restore Tags** (Címkék visszaállítása) pontot, amely visszaállítja a címkepárt. Véglegesítse a szegmenst a **Ctrl+Enter** gyorsbillentyű lenyomásával, és folytassa a munkát.

Címkemegjelenítési beállítások

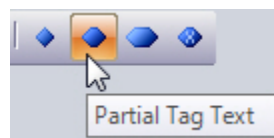
A megfelelő eszköztárgombokkal megváltoztathatjuk a címkék megjelenítési módját. A **Full Tag Text** (Teljes címkeszöveg) gombra kattintva megjeleníthetjük az egész címkeszöveget, például az aláhúzás stílusinformációt, a színkódot stb.:



A **No Tag Text** (Címkeszöveg nélkül) gomb használatával az alábbi módon minimalizálhatjuk a címkéket.



Most a megfelelő gombra kattintva válts vissza a **Partial Tag Text** (Részleges címkeszöveg) nézetre. Ez az ajánlott alapértelmezett címkemegjelenítési opció, mivel csak a címkék nevét mutatja (pl. *field*), ami megfelelő tájékoztatást ad arról, hogy az adott címke mi helyett szerepel.



📘 További információk

- [About Ghost Tags](#)

Automatizált fordítás

Az utolsó szegmens csak egy webcímet tartalmaz, melynek változatlanul meg kell maradnia a célnyelvi dokumentumban. Az egész forrásnyelvi szegmenst beilleszthető elemnek tekintjük. Ezért van késsel aláhúzva.

Ezenkívül a webcím automatikusan beillesztődik a célnyelvi szegmensbe. A forrásnyelvi és a (vele azonos) célnyelvi szegmens közötti **AT** ikon azt mutatja, hogy ez egy **Automatizált fordítási** javaslat. Az SDL Trados Studio 2011 feltételezte, hogy a webcímet nem kell lokalizálni, és automatikusan elvégezte a szegmens fordítását. Ha a webcímet valóban nem kell megváltoztatni a célnyelvi szegmensben, erősítse meg ennek a rövid szegmensnek a fordítását a **Ctrl+Enter** gyorsbillentyűvel.

15 <http://www.sdl.com>

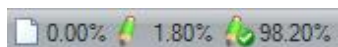


AT

<http://www.sdl.com>

A fordítás befejezése

Most tehát az összes szegmenst lefordította a dokumentumban. Figyelje meg, hogy az alkalmazásablak alján a státuszsor azt mutatja, hogy nem véglegesített és mentett a fordítómemóriába minden szegmenst.



A fenti példában a szöveg kb. 2%-a szerkesztve van, de nincs véglegesítve. Emlékezhet rá, hogy nem véglegesítette még az első szegmenst. Vigye a kurzort a legfelső sor célnyelvi oszlopába. Képzelve el, hogy nem elégedett azzal, ahogyan az első szegmenst lefordította. Tehát változtassa meg (például *normál mondatok* helyett írja azt, hogy *egyszerű mondatok*). Miután elvégezte az első szegmens szerkesztését, a **Ctrl+Enter** gyorsbillentyű lenyomásával véglegesítse, és mentse el a fordítómemóriába.

⇒ Megjegyzés

Ezen a ponton még szerkesztheti bármelyik célnyelvi szegmenst az **Editor** nézetben. A **Ctrl+Enter** billentyűkombináció lenyomásával újra véglegesítheti a fordításokat és beviteli őket a fordítómemóriába. A korábban bevitt fordításokat így felül fogja írni a legfrissebb változatokkal.

A dokumentum mentése

Most mentse el a dokumentumot az SDL Trados Studio 2011-ben.

1. Válassza a **File** → **Save** menüparancsot.
2. Megnyílik a **Save As** (Mentés mint) dialógusdoboz. A **File name** (Fájlnév) szövegmezőben a javasolt fájlnev például *sample.doc_en-US_hu-HU.sdlxliff*. (Valójában a név a forrás-/cél nyelv-kombináció függvénye, mivel a program a nyelvpárt fűzi hozzá a dokumentum eredeti nevéhez.)
3. A **Save** (Mentés) gombra kattintva mentse el a dokumentumot.

⇒ Megjegyzés

Az SDL Trados Studio 2011 minden dokumentumot a kétnyelvű SDLXLIFF formátumban ment (azaz nem az eredeti, pl. DOC vagy PPT formátumban). Az SDLXLIFF-fájlok mindkét nyelv anyagát tartalmazzák, a forrásnyelvi szegmenseket és a fordított szegmenseket is. Majd a későbbiekben megtanulja, hogyan mentheti el a fordítását az eredeti fájlformátumban.

📘 További információk

- [SDLXLIFF File Format](#)

Nyomtatható WYSIWYG Előnézet generálása

Lehet, hogy lektorálás céljából szeretne előnézetet létrehozni a lefordított fájlból.

1. Válassza ki a **File → View In → MS Word as Target** menüparancsot.
2. Ekkor megnyílik a célnyelvi dokumentum a Microsoft Wordben. Ezt az előnézetet például arra használhatja, hogy kinyomtatja a dokumentumot, és papírformában lektorálja.
3. Tartsa azonban szem előtt, hogy bármilyen változtatást végez ebben az előnézet-dokumentumban, az nem kerül vissza a fordítási környezetébe vagy a fordítómemóriába. Ahhoz, hogy ez utóbbi megtörténjen, minden változtatást az Editorban és az SDLXLIFF-fájlból kell elvégeznie.
4. Most zárja be a Microsoft Wordöt, és térjen vissza az SDL Trados Studio 2011-hez.

A fordítás eredeti formátumban való elmentése

Végezetül elmenti a fájlt eredeti formátumában, most a Microsoft Wordben.

A DOC-fájlnak az SDLXLIFF-dokumentumból való létrehozásához hajtsa végre a következő lépéseket:

1. Válassza a **File → Save Target as** (Cél mentése mint) menüparancsot.
2. Megnyílik a **Save Target As** (Cél mentése mint) dialógusdoboz.
3. Válassza ki a helyet, ahova a célnyelvi fájlt menteni akarja.
4. A **File name** (Fájlnév) szövegmezőbe az eredeti név, pl. *sample.doc*, automatikusan bekerült. Ha ugyanabba a mappába akarja menteni a fordított fájlt, ahol az eredeti fájl volt, változtassa meg a javasolt nevet, pl. legyen *sample_hu.doc*, hogy ne írja felül az eredeti fájlt.
5. Kattintson a **Save** (Mentés) gombra, amivel véglegesíti és elmenti a célnyelvi Microsoft Word fájlt.
6. Most hogy befejezte a fordítást, a **File → Close** menüparanccsal bezárhatja a dokumentumot az SDL Trados Studio 2011-ben.

További gyakorlatok

Az ebben a fejezetben lefordított fájlon kívül a *Translating Single Files* (Különálló fájlok fordítása) almappa egy további gyakorlásra szolgáló fájlt is tartalmaz:

- *answering_machine.ppt*: példa a Microsoft PowerPoint fájlok használatára.

Használja az ebben a fejezetben tanultakat ennek a mintafájlnak a választott célnyelvre való fordításához.

Összefoglalás

- Amikor fordításra megnyitunk egy fájlt, kiválasztjuk a forrásnyelv/cél nyelv párt, a TM-et, egy gyorszóvegszótárat (AutoSuggest dictionary) és egy terminológiai adatbázist.
- A dokumentumok fordítása egy kétszlopos párhuzamos szerkesztőben történik, miáltal a tartalom elválik a megjelenítéstől.
- Ha kiválasztottunk egy gyorszóvegszótárat, írás közben a program automatikusan releváns szavakat és kifejezéseket javasol. Az **Enter** billentyű lenyomásával beilleszthetjük ezeket a javaslatokat a cél nyelv szövegébe.
- Az ismétlődő szegmensek fordítása automatikusan megtörténik, ha első előfordulásukat lefordítottuk és véglegesítettük. Ezt a megoldást automatikus propagációnak (automatikus szövegátvitelnek) nevezzük.

- A fordítómémória (TM) felismeri az azonos szegmenseket, és automatikusan lefordítja őket, felkínálva egy 100%-os találatot.
- Ha hasonló szegmenst talál, részleges találatot (fuzzy match) kínál fel (pl. egy 79%-os egyezést), amelyet általában módosítani kell, hogy megfeleljen az aktuális szövegkörnyezetnek.
- A fordítások a szerkesztőablak jobb oldalán a célnyelvi oszlopba kerülnek. A **Ctrl+Enter** billentyűkombináció lenyomásával véglegesítjük a fordítást, továbblépünk a következő szegmensre, és eltároljuk a fordítást a fordítómémóriában (TM-ben).
- A **Ctrl+**, billentyűkombináció megnyit egy listát a rendelkezésre álló karakterformázási lehetőségekkel és/vagy címkékkel (tagekkel), melyeket beilleszthetünk a célnyelvi szegmensbe.
- Minden terminus, amely megtalálható a terminológiai adatbázisban (ha ez rendelkezésünkre áll), piros kapcsos vonallal kijelölésre kerül. A célnyelvi terminusokat könnyen beilleszthetjük a fordításba, ehhez csak a célnyelvi terminus első betűjét kell leírunk, kiválasztanunk a terminust a megjelenő listában, és lenyomnunk az **Enter** billentyűt.
- Ha látni akarjuk a dokumentum tényleges megjelenítését, megnézhetjük a fordítást az eredeti alkalmazásban (pl. a Wordben). Alternatív megoldásként egy előnézetablakot is megnyithatunk a Studión belül, amely fordítás közben is megmutatja a dokumentum tényleges megjelenítését.
- A fordítás során a Studióban a fájlok egy ideiglenes kétnyelvű csereformátumban mentődnek, melynek neve SDL XLIFF.
- A fordítás befejezése után generálhatjuk a célnyelvi dokumentumot eredeti formátumában (pl. a Wordben).

PROJEKTC SOMAGOK

Ez a fejezet bemutat egy példát arra, hogyan kell fordítani olyan fájlokat, melyeket az ügyfél vagy fordítóiroda által küldött projektcsomag tartalmaz. Meg fogja tanulni, hogyan lehet:

- Projektcsomagot megnyitni
- Elemzésjelentést megtekinteni
- Az aktív terminusfelismerést használni
- Megjegyzéseket hozzáfűzni
- Címkeellenőrzést végezni
- A vissza csomagot elküldeni

6. Fejezet

Mik a projektcsomagok?

A projektcsomagokat a projektmenedzser hozza létre az SDL Trados Studio 2011 használatával. A csomagok tömörített állományok, melyek a fordítók, szerkesztők, lektorok számára szükséges dokumentumokat és erőforrásokat tartalmazzák, pl.:

- A fordítandó (szerkesztendő, lektorálandó) forrásdokumentumokat
- Referenciafájlokat
- Fordítómemóriákat
- Terminológiai adatbázisokat
- Gyorsszövegszótárakat

Egy projektcsomag megnyitásakor az általa tartalmazott fájlok automatikusan kibontódnak, és hozzáadódnak az SDL Trados Studio 2011 környezethez. A csomag tartalma új projektként jelenik meg a projektlistában. Egy projektcsomag-fájl kiterjesztése *.sdlppx.

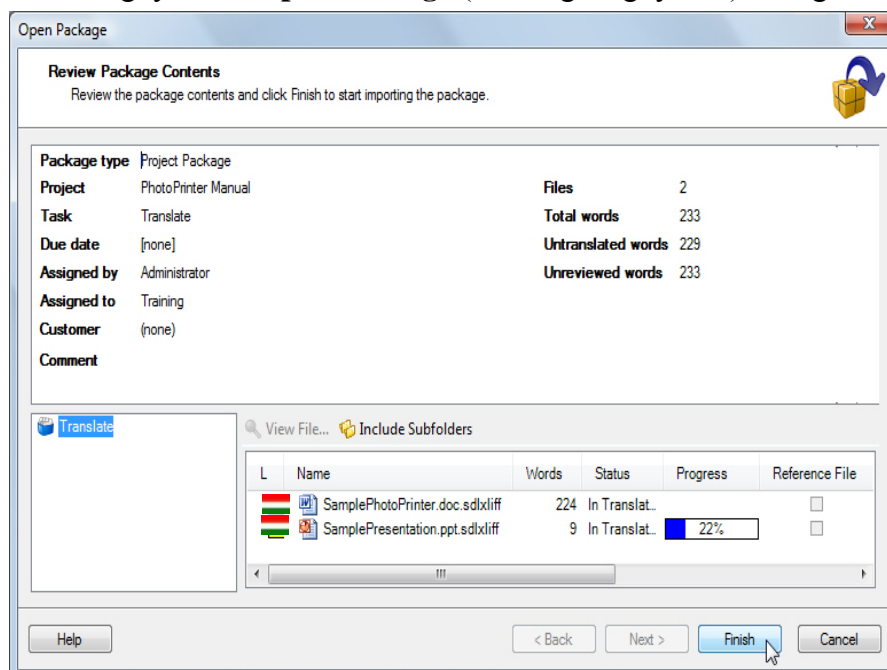
i További információk

- [Overview: Working with Packages](#)
- [About Packages](#)

Projektcsomag megnyitása

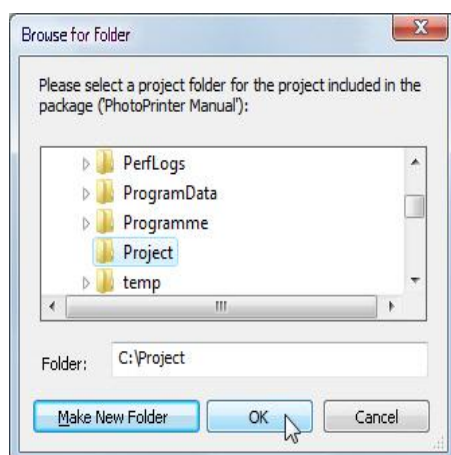
Mintaprojektcsomagunk megnyitásához tegye a következőket:

1. Kattintson az **Open Package** (Csomag megnyitása) gombra az SDL Trados Studio 2011 eszköztárban.
2. Keresse meg a mintafájlok helyét, és dupla kattintással válassza ki a forrás-/célnyelvi kombinációjának megfelelő csomagfájlt, pl.:
 ..\Sample Files\Packages\Sample_Package_English-Hungarian.sdlppx.
3. Ekkor megnyílik az **Open Package** (Csomag megnyitása) dialógusdoboz.



4. Ez a dialógusdoboz pl. a következőket tartalmazza: projektnév, határidő (ha meg van adva), teljes szószám, lefordítatlan szavak száma, a csomag által tartalmazott lefordítandó forrásfájlok stb.
5. Miután vetett egy pillantást a dialógusdoboz által adott információkra, kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra a csomag tartalmának kibontásához és importálásához.

6. A program felszólítja, hogy válasszon mappát, ahova a projektfájlok kibontódjanak. Keressen egy üres mappát, jelölje ki, és kattintson az **OK** gombra a választás megerősítéséhez.



⇒ Megjegyzés

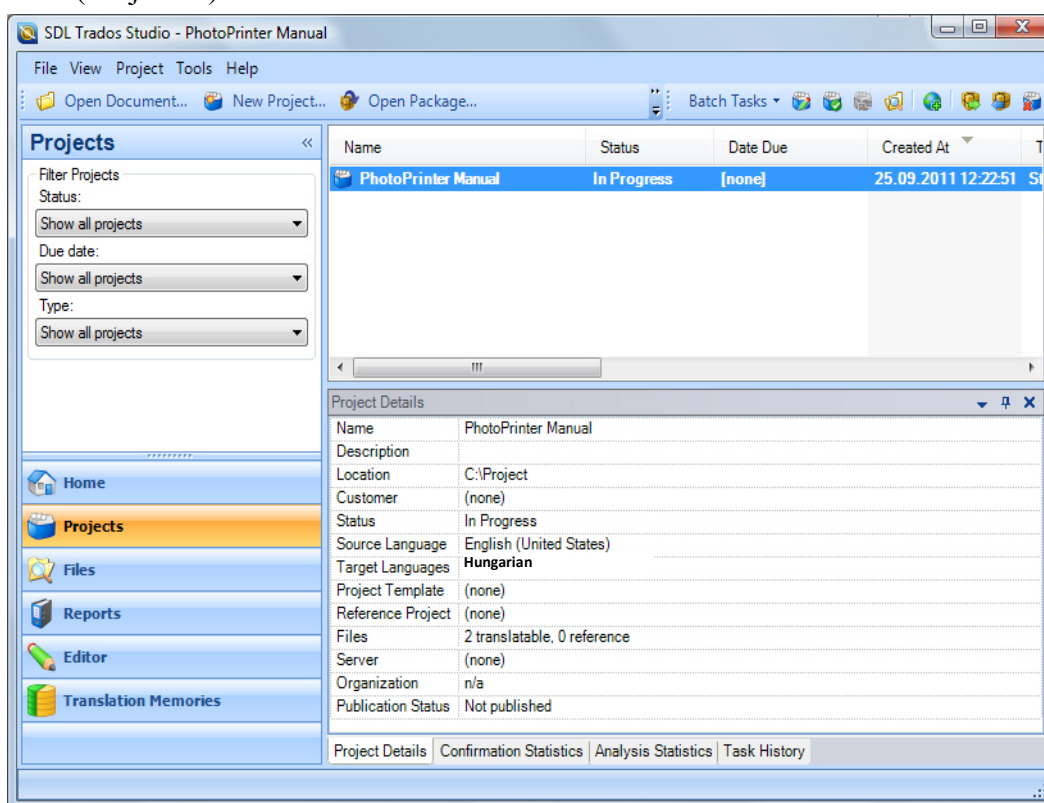
Tartsa szem előtt, hogy az itt kiválasztott mappának üresnek KELL lennie.

Szükség esetén használhatja a **Make New Folder** (Új mappa) gombot a **Browse for Folder** (Tallózás mappák között) dialógusdobozban, hogy menet közben hozzon létre egy új üres mappát.

7. Az importálás befejeződése után kattintson a **Close** (Bezár) gombra az **Open Package** dialógusdoboz jobb alsó sarkában.

✔ Importing package... Completed (0 errors, 0 warnings)

8. Miután megtörtént a csomag importálása, az SDL Trados Studio 2011 átvált a **Projects** nézetre. A csomagból most importált projekt megjelenik a **Projects** (Projektek) listában.



📘 További információk

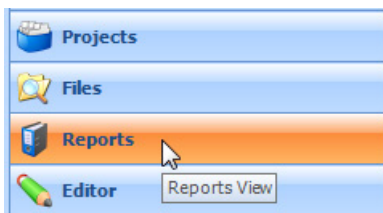
➤ [Overview: Open Package Wizard](#)

A fájllemezés jelentésének megtekintése

A minta-projektcsomag tartalmaz egy Fájllemezés-jelentést (**Analyze Files Report**). Ez a jelentés hasznos információkat ad a projekt tartalmáról, pl. a teljes szószámról, az ismétlődő szegmensekről, azoknak a szegmenseknek a számáról, amelyekhez találat van a fordítómemóriában, stb.

A jelentés megtekintéséhez:

1. Kattintson a **Reports** (Jelentések) gombra a Navigációs panelen (**Navigation pane**).



2. Ha bal oldalon fent az **Analyze Files** pont a kijelölt, a jobb oldalon megjelenik a **Fájllemezés-jelentés**. Vessen egy pillantást a **Totals** (Összegzés) című táblázatra. A jelentésnek ez a szakasza áttekintést ad a csomag által tartalmazott összes fájlról.

Totals

Total	Type	Segments	Words	Characters	Percent	Placeables	Tags
Files:2	PerfectMatch	0	0	0	0.00%	0	0
Chars/Word:4.61	Repetitions	1	7	35	3.07%	0	0
	Context Match	2	4	28	1.75%	0	0
	100%	0	0	0	0.00%	0	0
	95% - 99%	1	20	91	8.77%	4	4
	85% - 94%	1	7	35	3.07%	0	0
	75% - 84%	0	0	0	0.00%	0	0
	50% - 74%	0	0	0	0.00%	0	0
	New	16	190	861	83.33%	8	1
	Total	21	228	1050	100%	12	5

Fájllemezés Eredmények

A **Totals** (Összegzés) blokkot olvassa alulról felfelé:

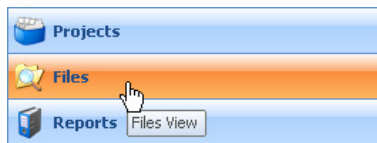
- A fenti példában az utolsó sor (**Total**) a szegmensek (21) és a szavak (228) teljes számát mutatja.
- A **New** (Új) sor azoknak a szegmenseknek és szavaknak a számát mutatja, amelyekhez nem volt találat a fordítómemóriában.
- A **New** fölötti sorokban azoknak a szegmenseknek és szavaknak a számát látjuk, amelyekhez fuzzy találat van a fordítómemóriában.
- A **100%** sor a pontos találatok számát mutatja.
- A **Context Match** (Kontextushű találatok) sor azoknak a szegmenseknek és szavaknak a számát mutatja, amelyekhez úgynevezett Context Match (kontextushű találat) volt a fordítómemóriában. Ezek olyan szegmensek, amelyekhez 100%-os találat volt a fordítómemóriában, és amelyeket ugyanaz a szegmens előzött meg, mint a fordítómemóriában lévő megfelelőjüket. Ezért tekintjük a kontextushű találatokat még megbízhatóbbaknak, mint a 100%-os találatokat.
- A **Repetitions** (Ismétlések) sor azoknak a szegmenseknek és szavaknak a számát mutatja, amelyekhez nem volt találat a fordítómemóriában, de a dokumentumo(ok)n belül megismétlődnek.

i További információk

- [Analyze Files Report Layout](#)

A csomag fájljainak megtekintése

Kattintson a **Files** (Fájlok) gombra a Navigációs panelen (**Navigation pane**).



A most importált csomag két fájlt tartalmaz, egy Microsoft Word és egy Microsoft PowerPoint dokumentumot, melyek már el lettek mentve a Studión belüli SDLXLIFF formátumban.

Name	Words	Status	Progress	Size	Usage	File Type Identifier
SamplePhotoPrin...	224	In Tran...		48 KB	Translatable	Word 2000-2003 v 1.0...
SamplePresentati...	9	In Tran...	22%	55 KB	Translatable	PowerPoint XP-2003 v...

A **Words** (Szavak) oszlop mindkét fájl esetében mutatja a szószámot. A **Progress bar** (Folyamatjelző sáv) mutatja (pozitív esetben), hogy van-e előfordított tartalom a fájlban. A fenti példában a Microsoft PowerPoint dokumentumot a csomag küldője 22%-ban előfordította.

A fordítandó dokumentum kiválasztása

A *SamplePhotoPrinter.doc.sdlxiff* fájl fordításának megkezdéséhez kattintson rá duplán. Ekkor megnyílik a dokumentum az **Editor** nézetben.

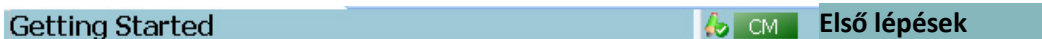
A lefordítandó fájlokon kívül a mintaprojekt tartalmaz egy fordítómemóriát, egy terminológiai adatbázist és egy gyorszóvegszótárat (AutoSuggest dictionary) is. Ezek az adatbázisok automatikusan hozzáadódtak a projekthez a csomag megnyitásakor, és a fájlok fordítása közben használni fogjuk őket.

Kontextushű találatok

Kattintson az első szegmensen belülre, amivel be fog illeszteni egy fordítást a fordítómemóriából. Ezúttal egy úgynevezett kontextushű találatot (CM) kap, amit egy zöld CM ikon jelez a fordításstátusz-oszlopban. Mint látja, a fordítás már véglegesítve van.

A kontextushű találat jobb, mint a 100%-os találat. Ahhoz, hogy kontextushű találat legyen, a fordítómemória szegmensének 100%-osan meg kell egyeznie a dokumentum szegmensével, és a két szegmensnek ugyanabban a szöveggörnyezetben kell szerepelnie. Ahhoz, hogy a dokumentumszegmensnek és a fordítómemória-szegmensnek ugyanaz legyen a kontextusa, mindkettőt ugyanannak a szegmensnek kell megelőznie.

Ebben a példában azért kaptunk kontextushű találatot, mert a fordítómemória tudja, hogy ez a szegmens egy korábban lefordított dokumentumban is a dokumentum legelején fordult elő.



📘 További információk

- [About Translation Memory Matches](#)

Választás több TM-találat (fordítómemória-találat) közül

Menjen le a második szegmensre. Ehhez a szegmenshez 91%-os fuzzy találatot kaptunk a fordítómemóriából. Nézze meg jól a fordítómemória-találatok ablakát (**Translation Results window**). Észre fogja venni, hogy valójában két lehetséges fordítómemória-találat van, azaz egy 91%-os és egy 81%-os egyezés.

	Source	Match	Target
	Finding a location for your photo printer		
1	Finding a uitable location for your photo printer	91%	A-fotónyomtató megfelelő elhelyezése
2	Finding an appropriate location for your photo printer	81%	A-fotónyomtató megfelelő elhelyezése

Alapértelmezés szerint az SDL Trados Studio 2011 mindig a legmagasabb egyezésű találatot javasolja. Válthat a fordítómémória-találatok között a **Select Next Match** (Következő találat kiválasztása) és a **Select Previous Match** (Előző találat kiválasztása) gombokra kattintva. Ezzel kijelöli a választott találatot a **Translation Results** (Fordítómémória-találatok) ablakban, és beilleszti a megfelelő célnyelvi szegmenst a célnyelvi cellába.



Módosítsa a kiválasztott fordítást úgy, hogy megfeleljen a forrásnyelvi szegmensnek, majd véglegesítse a **Ctrl+Enter** gyorsbillentyűvel, és lépjen tovább a következő szegmensre. A következő szegmenshez a fordítómémória egy nagyfokú egyezést mutató fuzzy találatot javasol. A javasolt fordítás nyelvileg korrekt, de karakterformázási hiányosságokat mutat. Hajtsa végre a szükséges karakterformázást (félkövér és dőlt) úgy, hogy kijelöli a célnyelvi szegmensben a formázandó szöveget, lenyomja a **Ctrl+**, gyorsbillentyűt, és a gyorsbeillesztés-listából (QuickPlace list) kiválasztja a megfelelő formázást.



Ezután véglegesítse a módosított fordítást, és lépjen a következő szegmensre.

Aktív terminológiafelismerés

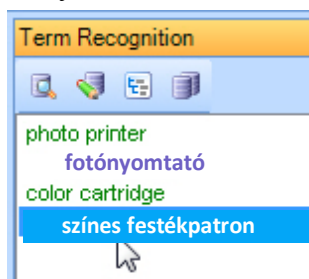
A forrásnyelvi szegmensben egyes szavak piros kapcsos vonallal ki vannak emelve, ami azt mutatja, hogy megtalálhatók a terminológiai adatbázisban (pl. *photo printer* és *color cartridge*). Mint bizonyára emlékszik rá, a terminológiai adatbázis része a mintaprojektsomagunknak, és a csomag megnyitásakor kibontódott a gépére.

1. Kezdje el az aktuális szegmens fordítását, amely számára nem volt fordítómémória-találat.
2. Amint elkezdi beírni a *photo printer* kifejezésnek megfelelő célnyelvi terminus első betűit, egy Gyorsbeillesztés-lista (QuickPlace list) nyílik meg, és javasol lehetséges fordításokat a photo printer terminusra, pl. *fotónyomtató*.



A fenti példában ugyanazt a terminust javasolja a Gyorsbeillesztés-lista (zöld/sárga ikonnal jelölt javaslat) és a terminológiai adatbázis (szürke ikonnal jelölt javaslat).

3. A javaslatok bármelyikére rákattinthat, hogy beillessze a terminust a fordításába.
4. A célnyelvi terminusnak a terminológiai adatbázisból való beillesztésére van egy másik megoldás is: Az aktuális szegmensben a második felismert terminus a *color cartridge*. A célterminusnak a fordításba való beillesztéséhez használja a **Ctrl+Shift+L** gyorsbillentyű-kombinációt.



5. Ez megnyit egy listát a terminológiai adatbázis összes, az aktuális szegmens számára releváns javaslatával (és csak a terminológiai adatbáziséival) Kattintson a *color cartridge*-nak megfelelő célnyelvi terminusra a listában (azaz a *színes patron* terminusra) a fordításba való beillesztéséhez.

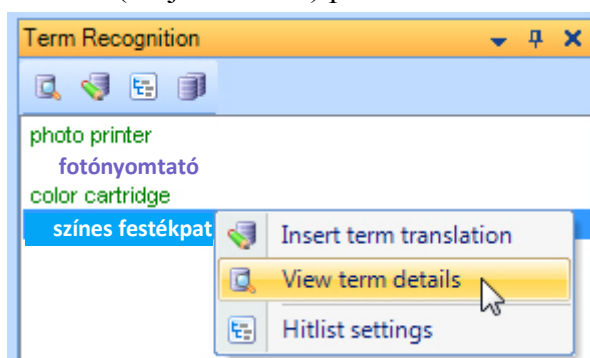
További információk

- [Term Recognition Window](#)
- [Working with Termbases](#)

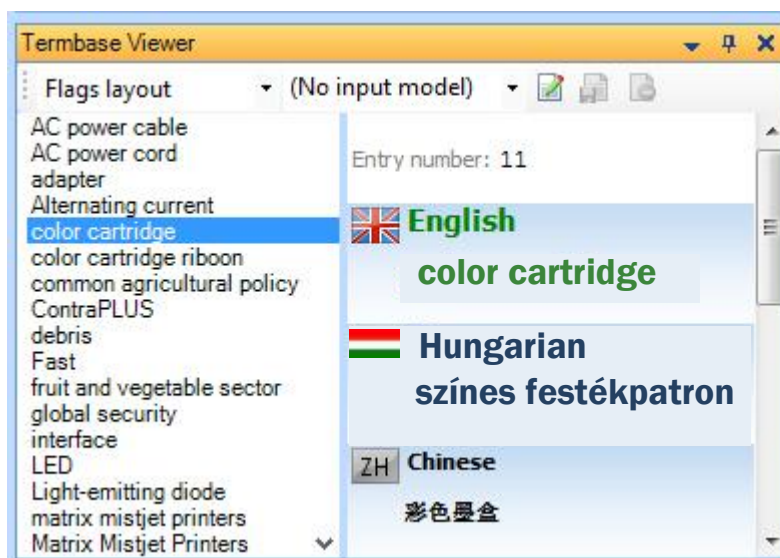
A teljes adatbázisszócikk megjelenítése

Néha hasznos lehet, hogy a terminológiai adatbázis teljes szócikkét lássuk, ne csak a forrás- és célnyelvi terminust. Ehhez tegye a következőket:

1. A **Term Recognition** ablakban válassza ki az egyik forrás- vagy célnyelvi terminust.
2. Kattintson a jobb gombbal a kiválasztott terminusra és a kontextusmenüben válassza a **View Term detail** (Teljes szócikk) pontot.



3. Ezzel megnyitja a **Termbase Viewer** (Terminológiamegjelenítő) ablakot, amely az egész szócikket mutatja, valamint egy ábécérendben megjelenített felsorolását a többi terminusnak a bal oldalon.



4. A terminológiai adatbázis szócikke sokkal több információt tartalmazhat, mint maga a terminus a különböző nyelveken. Kattintson a *ContraPLUS* terminusra az egész szócikk megjelenítéséhez.

AC power cable	<p>Entry number: 17</p> <p> English</p> <p>ContraPLUS</p> <p>Definition: Brand name for color ink system</p> <p>graphic: </p> <hr/> <p> ContraPlus</p> <p>Definition: Színes festékrendszer márkanev</p>
AC power cable	
AC power cord	
adapter	
Alternating current	
color cartridge	
color cartridge ribbon	
common agricultural policy	
ContraPLUS	
debris	
Fast	
fruit and vegetable sector	
global security	
interface	
LED	
matrix mistjet printers	
Matrix Mistjet Printers	
matrix photolithograph mis	
Matrix Photolithograph Mis	
matrix precision pixel print	
Matrix Precision Pixel Prin	
Matrix VitaChrom 100	
MistJet	
Mistjet	
..	

5. Ez példa egy olyan terminológiai szócikkre, amely olyan kiegészítő információkat tartalmaz, mint definíciók, képek stb.

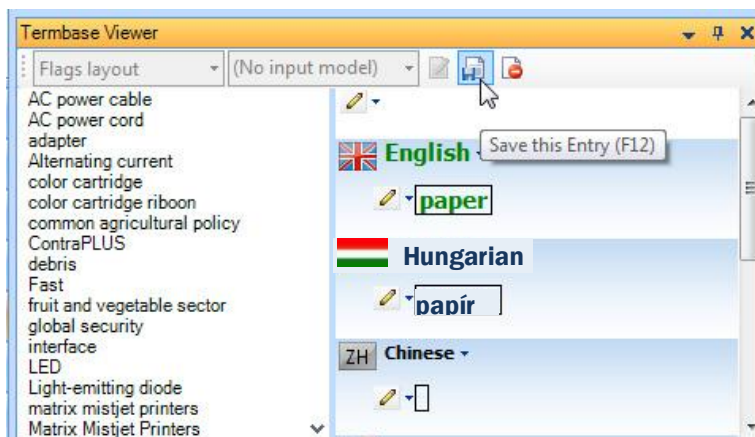
Terminus hozzáadása menet közben

Nemcsak a terminológiai adatbázisból illeszthet be terminusokat a célnyelvi szegmensbe, hanem a dokumentumból is hozzáadhat új terminusokat a terminológiai adatbázishoz. Például: a *paper* szó nem található meg a terminológiai adatbázisban. A terminológiai adatbázisba való felvételéhez hajtsa végre a következő lépéseket.

1. Dupla kattintással jelölje ki a forrásnyelvi szegmensben a *paper* szót.
2. Jelölje ki a megfelelőjét a célnyelvi szegmensben is (pl. *papír*).
3. Miközben mind a két szó ki van jelölve, kattintson a jobb gombbal közülük az egyikre.
4. Válassza az **Add New Term** (Új terminus hozzáadása) pontot a megjelenő kontextusmenüben.

4	Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	Figyeljen arra, hogy maradjon ahhoz, h cserélni, és a papír	<ul style="list-style-type: none"> Cut Copy Paste QuickPlace... Activate Row Confirm and Move to Next Uncc Change Segment Status Concordance Search Copy Source to Target Clear Target Segment Restore Tags Add New Term
5	Allow at least 12 cm bookmarkstart clearance bookmarkend from the back of the photo		

5. Egy szócikktervezet jelenik meg a **Termbase Viewer** (Terminológiamegjelenítő) ablakban. Kattintson a **Save this Entry** (Szócikk mentése) gombra az új szócikk elmentéséhez a terminológiai adatbázisba.



Zárja be a Termbase Viewer ablakot, ha több helyre van szüksége a fordítási munkájához. Véglegesítse a célnyelvi szegmenst a **Ctrl+Enter** gyorsbillentyű lenyomásával. Amikor áttér a következő szegmensre, láthatja, hogy most már a *paper* szó a piros kapcsos vonallal ki van emelve. Ez azt jelenti, hogy lenyomva a **Ctrl+Shift+L** gyorsbillentyű-kombinációt megnyithatja a rendelkezésre álló célnyelvi terminusok listáját, s ezek között megtalálja az újonnan hozzáadott *paper* terminus fordítását.

További információk

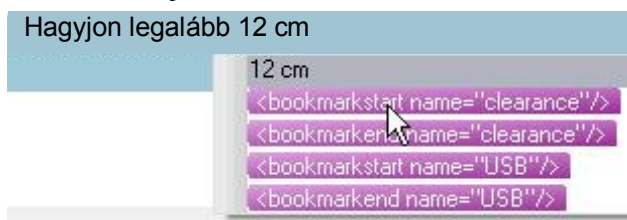
- [How to Add Terms to a Termbase](#)

Címkék beillesztése

Most fordítsuk le az 5. szegmenst, amelyhez nincs fordítómemória-találat. Tartalmaz egy *könyvjelző* kezdő és záró címkepár közé foglalt karaktersort. Az előző fejezetben már megtanulta, hogyan tud címkéket beilleszteni a célnyelvi szegmensbe úgy, hogy a **Ctrl** billentyűt lenyomva tartva rákattint a címkére a forrásnyelvi szegmensben.

A címkéknek a billentyűzet segítségével való behelyezéséhez tegye a következőket:

1. Kezdje el a szegmens fordítását, és álljon meg akkor, amikor az angol *clearance* szó fordításához érkezik, amelyet *könyvjelző* kezdő és záró címkepár fog közre.
2. Nyomja le a **Ctrl+** billentyűkombinációt. Ezzel megnyitja az aktuális kurzorpozícióba beilleszthető címkék listáját.



3. Válassza a `<bookmarkstart name="clearance"/>` pontot a listában.
4. Írja be a *clearance* szó célnyelvi megfelelőjét, nyomja le újra a **Ctrl+** billentyűkombinációt, és a második címkének a fordításba való beillesztéséhez válassza a `<bookmarkend name="clearance"/>` pontot, és nyomja le az **Enter** billentyűt.
5. Fejezze be a szegmens fordítását, véglegesítse a **Ctrl+Enter** billentyűkombinációval, és folytassa a munkát.

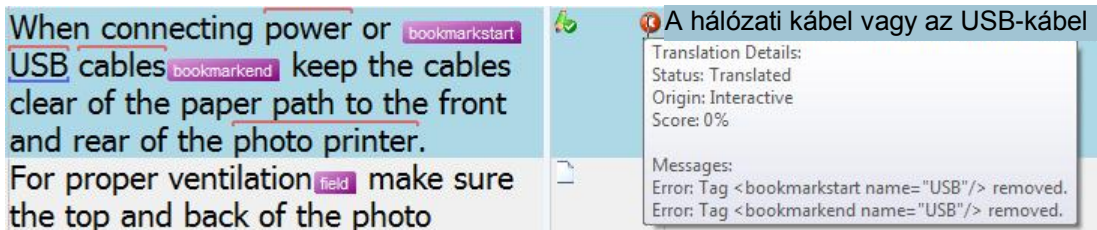
Interaktív címkeellenőrzés

A következő szegmensben szintén van egy *könyvjelző* kezdő/záró címképár.

When connecting power or **bookmarkstart** USB cables **bookmarkend**, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.

Szándékosan hagyja ki mind a két címkét, és véglegesítse a fordítást a **Ctrl+Enter** gyorsbillentyűvel, hogy lássa, mi történik.

Amint véglegesíti a fordítást, egy piros **Error** (Hiba) ikon jelenik meg a forrás- és célnyelvi szegmens között.



Vigye az egérmutatót az ikon fölé. Ekkor egy gyorsstíppben megjelenik a hibajelzés oka. A fenti példában arra figyelmeztetik, hogy kihagyta mindkét *könyvjelző* címkét.

Menjen vissza a szegmensre (pl. a **fel** billentyűvel a billentyűzeten), és illessze be a címkéket a **Ctrl+**, gyorsbillentyű segítségével. Azután véglegesítse újra a szegmenst.

Az interaktív címkeellenőrzés akkor hajtódik végre, amikor véglegesítjük a szegmenst. Hogyan reagál az SDL Trados Studio 2011, ha elhagyjuk a címke beillesztését, és *nem* véglegesítjük a szegmenst? Próbálja ki a következő szegmensen, amely egy *field* (mező) címkét tartalmaz.

For proper ventilation **field** make sure the top and back of the photo printer are not blocked.

Fordítsa le a szegmenst a címkék beillesztése nélkül. Azután anélkül, hogy véglegesítené, lépjen át a következő szegmensre, azaz egyszerűen használja a **Le** billentyűt (nyilat a billentyűzeten) a folytatáshoz. Figyelje meg, hogy bár kihagyta a címkét, nem jelenik meg figyelmeztető ikon, amikor átlép a következő szegmensre, azaz az interaktív címkeellenőrzés csak akkor történik meg, amikor véglegesíti a fordítást.

De lefuttathatja a címkeellenőrzést az egész dokumentumon is, azaz a nem véglegesített szegmenseken is. Majd később, a dokumentum fordításának befejezése után, vetünk egy pillantást erre az ellenőrzéstípusra is.

Most csak fordítsa le és véglegesítse a következő szegmenst, amely egyetlen szóból áll (azaz *ventilation*). Azután lépjen át a következő szegmensre (*Connecting and turning on the power*).

i További információk

➤ [Tag Verification](#)

Megjegyzések hozzáfűzése

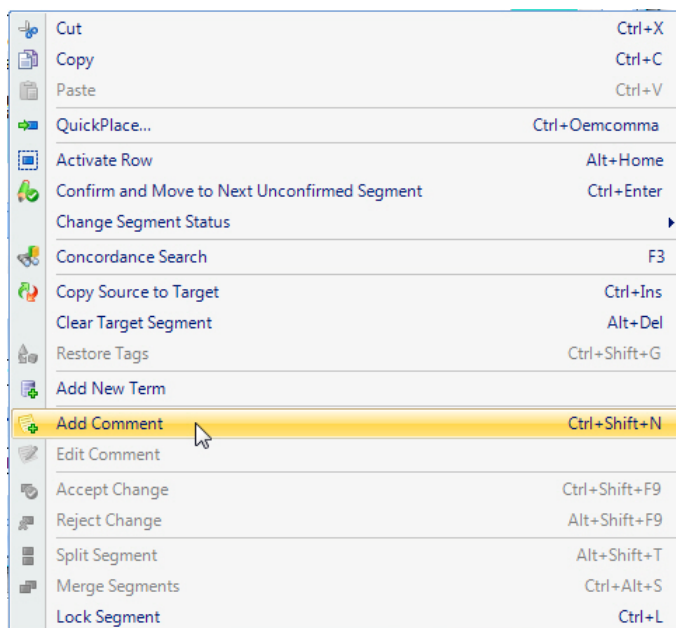
A fordításban megjegyzéseket fűzhetünk az egyes szegmensekhez vagy szavakhoz/kifejezésekhez (a forrásnyelvi szegmensekhez nem). Ez hasznos lehetőség, amikor szeretne:

- Megjelölni egy fordítást, amelyet később még ellenőriznie kell
- Információt adni a lektornak, a korrektúrához, a projektmenedzsernek stb.

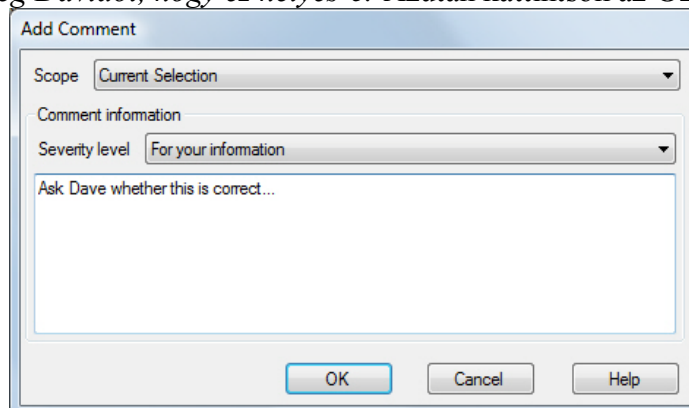
Megjegyzés hozzáfűzéséhez tegye a következőket:

1. Fordítsa le a 9. szegmenst, azaz *Connecting and turning on the power*.

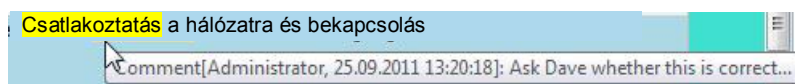
- Válasszon ki egy szót a fordításban, például duplán kattintva rá.
- Kattintson a jobb gombbal a kijelölt szóra. A kontextusmenüben válassza az **Add Comment** (Megjegyzés hozzáadása) pontot.



- Az **Add Comment** dialógusdoboz szövegmezőjébe írja be a megjegyzés szövegét, pl. *Kérdezd meg Dávidot, hogy ez helyes-e!* Azután kattintson az **OK** gombra.



- Miután hozzáadta a megjegyzést, a kiválasztott szó kijelöltté válik. Amikor az egérmutatót a kijelölt betűsor fölé viszi, a megjegyzés szövege (valamint a megjegyzést író felhasználó neve, valamint a létrehozás dátuma/időpontja) megjelenik egy gyorstíppben.



Véglegesítse a szegmenst a **Ctrl+Enter** billentyűkombinációval, és folytassa a fordítást a következő szegmenssel. Adjunk hozzá még egy megjegyzést, jelen esetben nem egy adott karaktersorhoz, hanem a szegmenshez mint egészhez.

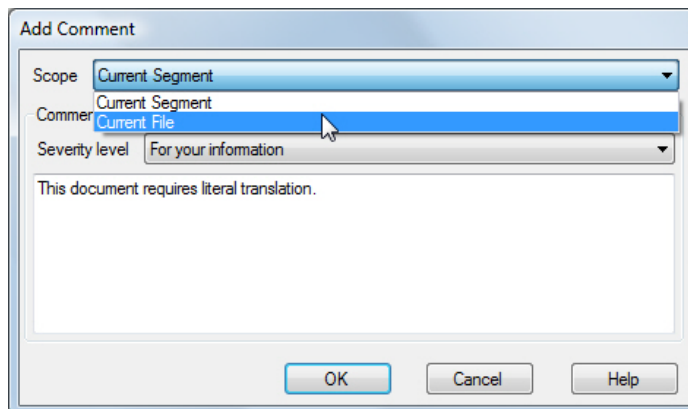
- Miután lefordította a szegmenst, bizonyosodjon meg arról, hogy egyetlen szó sincs kijelölve.
- Kattintson a jobb gombbal a szegmens beléülre, és válassza az **Add Comment** pontot a kontextusmenüben.
- Írja be a megjegyzés szövegét az **Add Comment** dialógusdobozba, és kattintson az **OK** billentyűre.
- Most az egész szegmenstartalom kijelöltté válik.



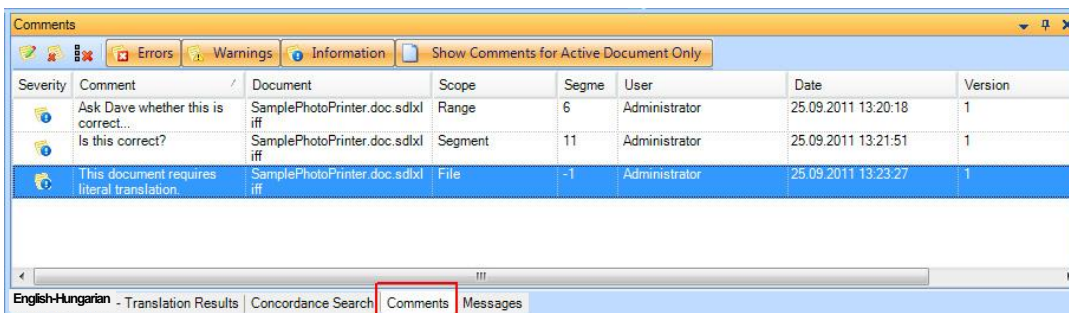
A kommentelt karaktersorra vagy szegmensre kattintva a jobb egérgombbal szerkesztheti is a már meglévő megjegyzéseket. Válassza az **Edit Comment** (Megjegyzés szerkesztése) pontot a megjelenő kontextusmenüben. Egy meglévő megjegyzés szerkesztéséhez az **Edit Comment** dialógusdobozban kattintson az **Edit** pontra. Az Add gombbal újabb megjegyzést adhat hozzá ugyanahhoz a szegmenshez vagy szóhoz/kifejezéshez.

⇒ Tipp

Ha a megjegyzés nem egy adott karaktersorra vagy szegmensre vonatkozik, hanem az egész dokumentumra, a megjegyzés hozzáadása előtt válassza ki a **Current File** (Aktuális fájl) pontot a **Scope** (Hatókör) legördülő menüben.



A kommentelt szegmensek és szavak/kifejezések ki vannak emelve, ezért könnyű megtalálni őket. Mindazonáltal, ha egy dokumentumban (vagy több megnyitott dokumentumban) az összes megjegyzést látni akarja, kattintson a **Comments** (Megjegyzések) fülre.



Minden megjegyzés esetében látni fogja a megjegyzés szövegét, a dokumentum nevét, amelyben megtalálható, a létrehozásának dátumát/időpontját stb.

📘 További információk

- [Edit Comments](#)
- [Comments Window](#)

Forrásszegmens átmásolása a célszegmensbe

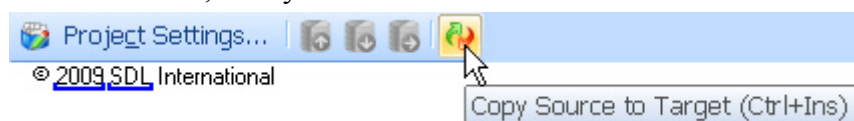
Folytassa a fordítást a fennmaradó szegmensekkel, azaz a 12-21. szegmensekkel. Az utolsó (21.) szegmens a következő: *2009 SDL International*.

Ezt a szegmenst valójában nem kell lefordítani. Beilleszthető a célnyelvi cellába. Ahelyett, hogy a Windows vágólapját (azaz a másolás/beillesztés funkciót) használná, használhatja a **Copy source to Target** (Forrásszegmens átmásolása a célszegmensbe) gombot a **Translation Results** ablak tetején.



Kattintson erre a gombra a forrásnyelvi szegmens átmásolásához a célnyelvi cellába. (Az alapértelmezett gyorsbillentyű **Ctrl+Ins**.) Ezután véglegesítse a szegmenst a **Ctrl+Enter** gyorsbillentyű lenyomásával.

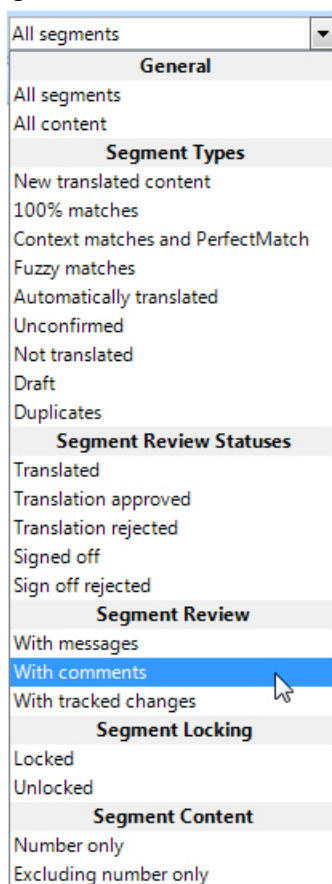
A **Copy Source to Target** funkció igen hasznos azoknak a célnyelvi szegmenseknek az esetében, amelyek azonosak vagy nagyon hasonlóak forrásnyelvi megfelelőjükhöz, például olyan mondatok esetében, amelyek sok nem fordítandó terméknevet tartalmaznak.



Megjelenítési szűrő

Tegyük fel, hogy az egész dokumentum fordítását befejezte, és most szeretné megnézni az összes szegmenst, amelyhez megjegyzés van fűzve. Ha csak bizonyos szegmenseket akar megjeleníteni, tegye a következőket:

1. Válassza a **View → Toolbars → Display Filter** menüparancsot.
2. Ezzel megjelenít egy kiegészítő eszközt az SDL Trados Studio 2011-ben.

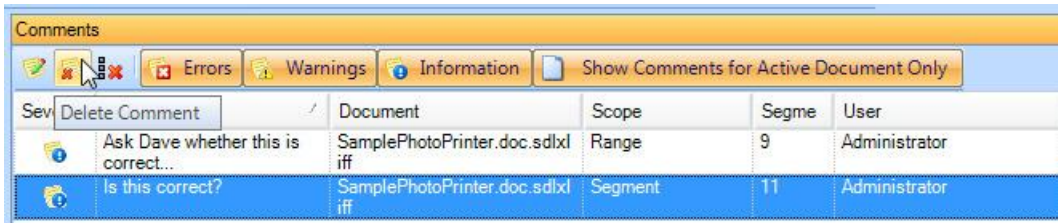


3. A **Display** (Megjelenítés) legördülő listában válassza a **Segment Review** (Szegmensek áttekintése) → **With comments** (Megjegyzésekkel) pontot.
4. Most az **Editor** csak a kommentelt szegmenseket jeleníti meg, függetlenül attól, hogy a megjegyzés egy kijelölt szövegrészhez vagy az egész szegmenshez tartozik. Ez hasznos például akkor, ha a kommentelt szegmensekre akarunk koncentrálni korrektúra készítésekor.



Miután ellenőrzött egy kommentelt szegmenst, és azt helyesnek találja, bizonyára szeretné törölni a megjegyzést.

1. Jelölje ki a törölni kívánt megjegyzést a **Comments** ablakban.
2. Kattintson a **Delete Comment** (Megjegyzés törlése) gombra.



3. Ezzel eltávolítja a megjegyzést a listáról és természetesen az adott szegmensből is. Ha ismét szeretné megjeleníteni az összes szegmenst, nyissa meg a **Display** (Megjelenítés) legördülő listát a **Display Filter** (Megjelenítési szűrő) eszköztáron, és válassza a **General** (általános) → **All segments** (Minden szegmens) pontot. Bizonyosodjon meg arról, hogy az aktuális dokumentum minden szegmensét lefordította és véglegesítette. Mentse el a dokumentumot a **File** → **Save** menüparanccsal.

⇒ Megjegyzés

A dokumentumhoz, és nem egy szóhoz/kifejezéshez vagy szegmenshez hozzáadott megjegyzések csak a megjegyzésablakban láthatók.

⇒ Megjegyzés

Az SDL Trados Studio 2011-ben hozzáadott megjegyzések eredeti formátumban nem fogják az aktuális célnyelvi dokumentum részét képezni.

📘 További információk

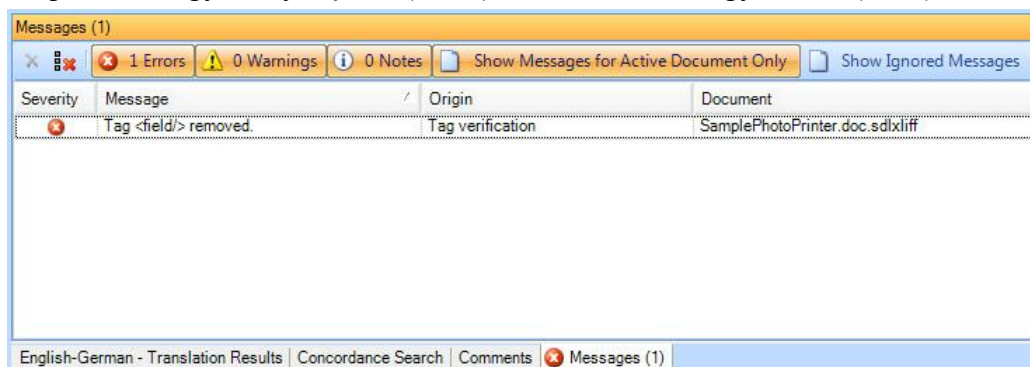
➤ [About Filtering Segments](#)

Címkeellenőrzés futtatása az egész dokumentumra

Az egész dokumentum lefordítása után le kellene futtatnia a címkeellenőrzést az egész szövegen. Az egész dokumentum címkeellenőrzésének az elkezdéséhez tegye a következőket:

1. A **Tools** (Eszközök) menüben válassza a **Verify** (Ellenőrzés) pontot.
2. Ha vannak címkehibák, a program felsorolja őket a **Messages** (Üzenetek) ablakban, amely a **Translation Results** (Fordítómemória-találatok) ablak helyén jelenik meg.

A fenti példában egy hiányzó *field* (mező) címke váltott ki egy **Error** (Hiba) üzenetet.



3. Duplán kattintva az üzenetre ugorjon arra a szegmensre, amelyben a probléma van.

⇒ Megjegyzés

Három különböző üzenettípus van.

Errors (Hibák – piros): súlyos problémák, amelyek a legrosszabb esetben megakadályozhatják a fordítás eredeti formátumban való elmentését is.

Warnings (Figyelmeztetések – sárga): olyan problémákra utalnak, amelyek például formázások, könyvjelzők stb. elvesztéséhez vezethetnek, azonban általában nem akadályozzák meg a fordítás eredeti formátumban való elmentését.

Notes (Megjegyzések – fehér): szépséghibákra, 'kozmetikai' jellegű hiányosságokra utalnak, mint amilyen a címkék melletti szóközök hiánya.

4. Illessze be a hiányzó címkét a kijelölt szegmensbe, és véglegesítse a **Ctrl+Enter** billentyűkombinációval, miáltal eltávolítja az **Error** üzenetet a listáról.
5. Mentse el újra a fájlt. Ehhez használhatja a **Ctrl+S** gyorsbillentyűt is.

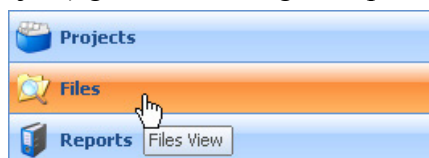
i További információk

➤ [Messages Window](#)

A csomag második fájljának kiválasztása

Mint biztosan emlékszik rá, a projektsomag egy kis PowerPoint-fájlt is tartalmaz. A második fájlra való átváltáshoz tegye a következőket:

1. Kattintson a **Files** (Fájlok) gombra a Navigációs panelen (**Navigation** pane).

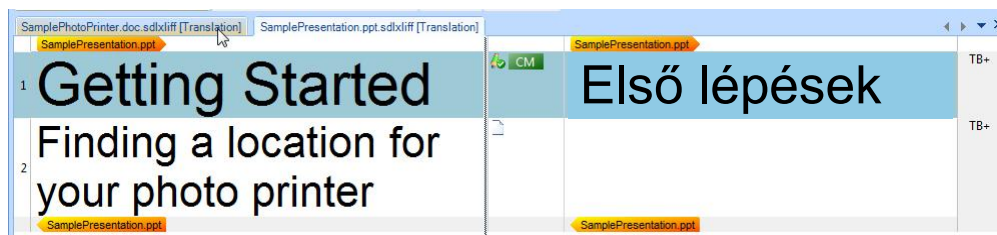


2. Mint látja, a fájllistában a Microsoft Word dokumentum munkafolyamata 100%-on áll (feltéve, hogy lefordította és véglegesítette az összes szegmenst). Duplán kattintva rá, nyissa meg az **Editor** nézetben a *SamplePresentation.ppt.sdlxliff* fájlt.

Name	Words	Status	Progress	Size	Usage	File Type Identifier
SamplePhotoPrin...	224	Translated	100%	48 KB	Translatable	Word 2000-2003 v 1.0...
SamplePresentati...	9	In Translation	22%	55 KB	Translatable	PowerPoint XP-2003 v...

A mintabemutatót nagyon könnyű lefordítani, mivel csak két szegmenst tartalmaz, és mindkettő kontextushű találat lesz a fordítómemóriában. Ez azért van így, mert ugyanebben a sorrendben már szerepeltek az előzőleg lefordított Microsoft Word dokumentumban.

Figyelje meg, hogy mivel nem zárta be, az előző dokumentum neve még mindig látható egy fülön az **Editor** nézetben. A megfelelő fülre kattintva könnyen visszaválthat az első dokumentumra.



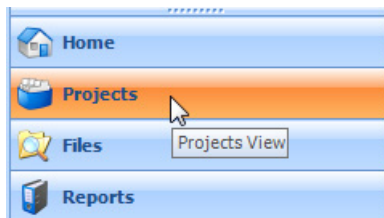
Az SDL Trados Studio 2011-ben egyidejűleg több dokumentumot is nyitva tarthat. Ez például hasznos akkor, ha gyorsan szeretne végrehajtani valamilyen vizsgálatot egy korábbi dokumentumban.

A **File** → **Save** paranccsal mentse el a mintabemutatót.

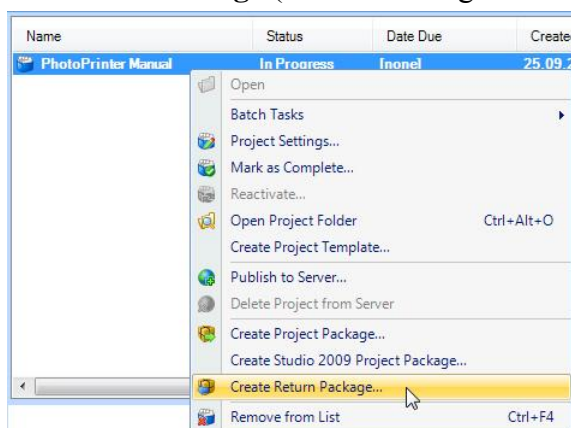
A VISSZA CSOMAG LÉTREHOZÁSA ÉS ELKÜLDÉSE

A fordítás befejezése után **vissza csomag** (return package) formájában küldjük vissza a csomagot a projektmenedzsernek. A vissza csomagok (mint a projektcsomagok) tömörített állományok, amelyek tartalmazzák a lefordított, szerkesztett vagy korrektúrával ellátott dokumentumot. A vissza csomag létrehozásához tegye a következőket:

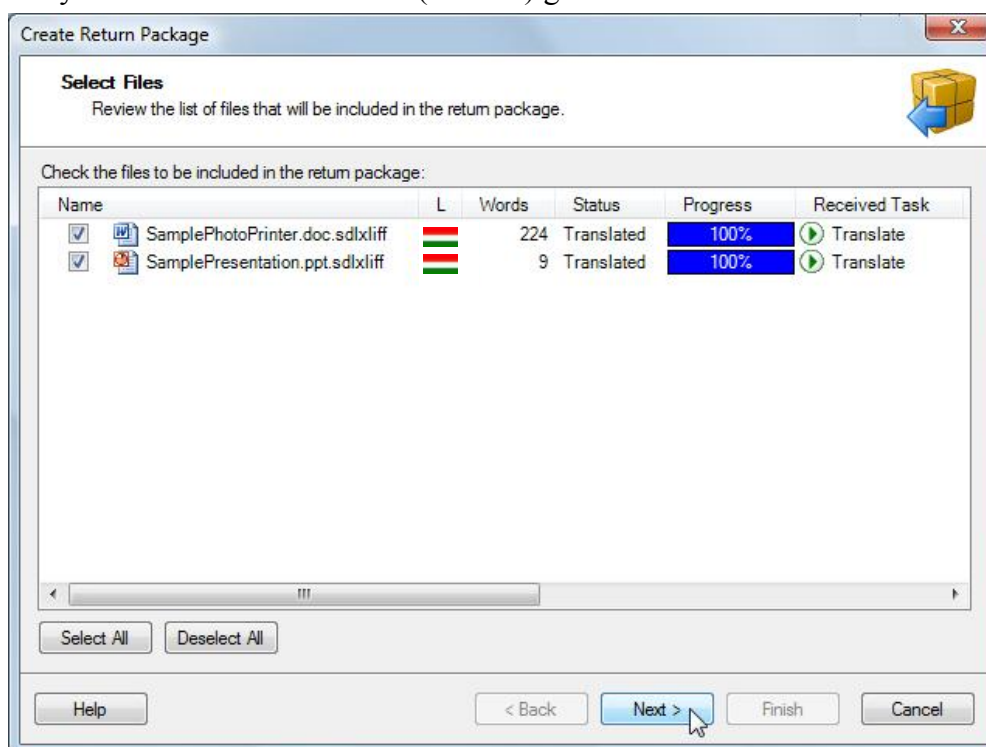
1. Kattintson a **Projects View** gombra a **Projekt nézet** megnyitásához.



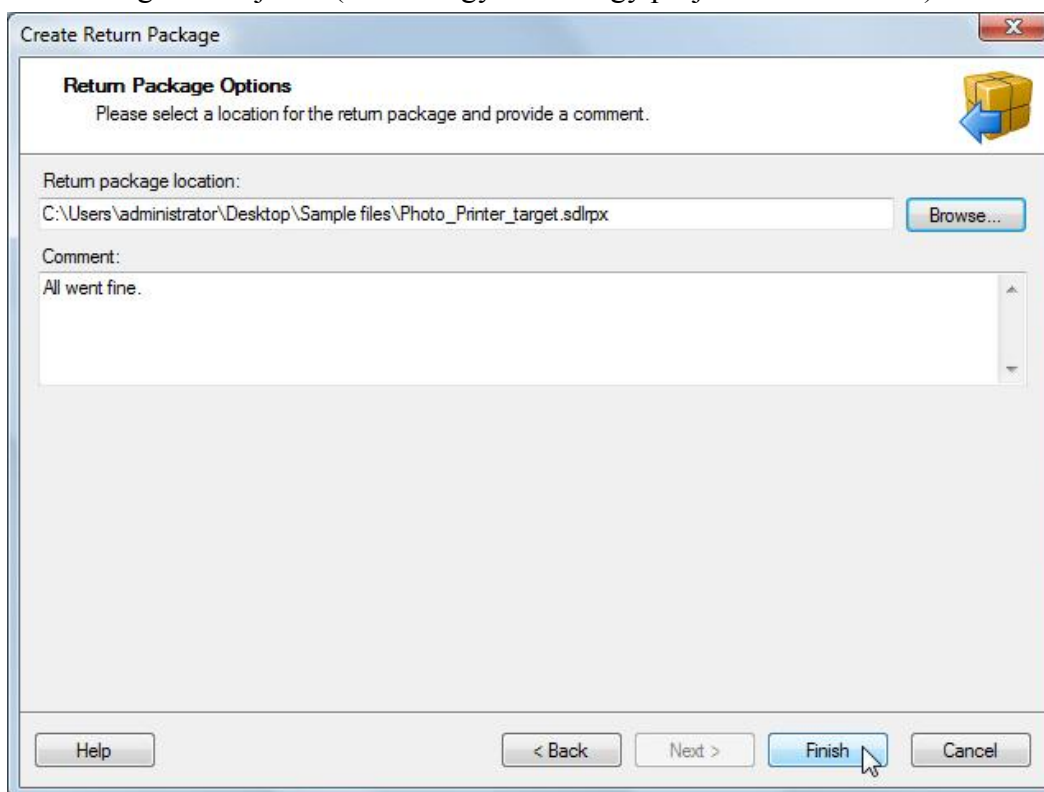
2. Kattintson a jobb gombbal a *PhotoPrinter Manual* projektre, és a kontextusmenüben válassza a **Create Return Package** (Vissza csomag létrehozása) pontot.



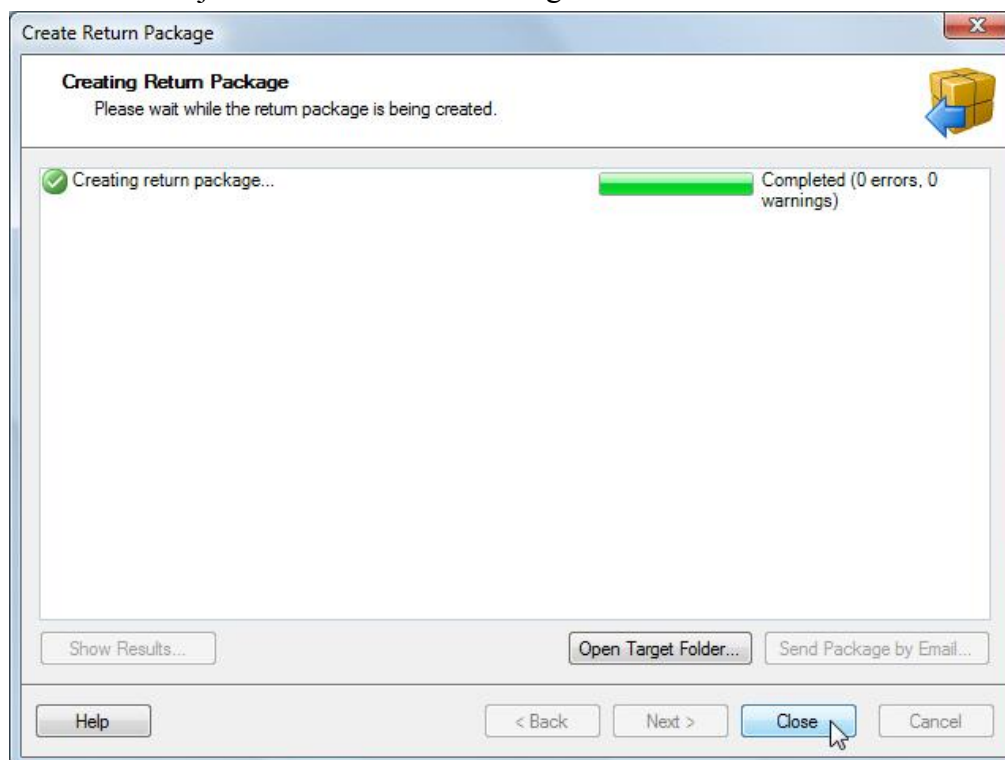
3. A folyamatjelző sávok (**Progress bars**) a **Create Return Package** dialógusdobozban mutatják a fordítás folyamatát mindkét fájl esetében. 100%-on kell állniuk. A folytatáshoz kattintson a **Next** (Tovább) gombra.



4. Kattintson a **Browse** gombra, és válasszon helyet és nevet a vissza csomag számára. Írja be a vissza csomag nevéként, hogy *Photo_Printer_target.sdlprx*. Jegyezze meg, hogy a vissza csomag kiterjesztése **.sdlprx*, ami automatikusan hozzáadódik a fájlnevhez. A **Comment** (Megjegyzés) szövegmezőben, ha akar, üzenetet írhat a csomag címzettjének (azaz az ügyfélnek vagy projektmenedzsernek).



5. Miután létrehozta, a **Send Package by Email** (Csomagküldés e-mailben) gombra kattintva tudja elküldeni a vissza csomagot.



6. Ekkor a Microsoft Outlookban (ha rendelkezésre áll mint levelező), automatikusan létrejön egy e-mail, amelyhez csatolmányként hozzáadódik a vissza csomag.

7. Azt is választhatja, hogy az **Open Target Folder** (Célnyelvi mappa megnyitása) gombra kattint. Ekkor megnyílik a Windows Intéző, ahol látja a fájlt, és csatolhatja egy e-mailhez, feltöltheti egy FTP szerverre stb.
8. Végezetül a **Create Return Package** dialógusdoboz bezárásához kattintson a **Close** gombra.

i További információk

- [How to Return Completed Work in a Return Package](#)
- [Create Return Package Wizard Creating Return Package](#)


A projekt megjelölése befejeztként

Bizonyosodjon meg róla, hogy még mindig a Projekt nézetben (**Projects View**) van. Mint látjuk, a projekt, amelyet eredetileg a projektcsomagból importáltunk, még mindig folyamatban lévőként (**In Progress**) szerepel a **Status** oszlopban.

A biztonság kedvéért jelölje meg a projektet befejeztként. Amikor több projekttel dolgozik, ez segíti abban, hogy egy pillantással áttekinthesse, mely projektek vannak befejezve, és melyek vannak még folyamatban.

1. Kattintson a jobb gombbal a projekt nevére a **Projects View** (Projekt nézet) ablakban, és válassza a **Mark as Complete** (Befejeztként megjelöl) pontot a kontextusmenüből.
2. Erősítse meg választását a **Yes** gombra kattintva.

Figyelje meg, hogy a **Status** oszlop most a **Completed** (Befejezve) minősítést mutatja a mintaprojekt esetében.

Name	Status	Date Due
 PhotoPrinter Manual	Completed	[none]

Összefoglalás

- A projektcsomagok a fordítandó fájlokat és a projekt fordítómemóriáját tartalmazzák, és adott esetben további elemeket, azaz referenciáfájlokat, terminológiai adatbázisokat stb.
- Amikor a Studióban megnyitunk egy projektcsomagot, a csomag tartalmát egy üres mappába kell kibontani.
- A projektcsomag tartalmaz egy fájlelemzés-jelentést, amely áttekintést nyújt a teljes szószámról, az ismétlésekről valamint a TM hatékonyságáról (találati arányáról) stb.
- A fordítandó projektfájlokat a **Files** nézetben látjuk. Innen duplán rájuk kattintva megnyithatjuk a fájlokat fordításra.
- A fordítás befejezése után létrehozunk egy vissza csomagot, amely tartalmazza a lefordított fájlokat, és amelyet ezután pl. e-mailben elküldhetünk az ügyfélnek/projektmenedzsernek.

FELHASZNÁLÓI BEÁLLÍTÁSOK

Ez a fejezet pár információt ad a testreszabási lehetőségekről, mint például a kívánt nyelvpár beállításáról, vagy a fordítások megjelenítéséhez adott betűtípus megadásáról.

Meg fogja tanulni, hogyan lehet:

- Megadni az alapértelmezett nyelvpárt, hogy amikor megnyit egy fájl fordításra, a nyelvpár már a korrekt legyen
- Testreszabni a betűméretet a szerkesztőben való megjelenítéshez
- Kiválasztani a fordítómemória-találatok ablakában használandó színeket a fordítómemóriában talált megfelelés és a szerkesztőben szereplő szegmens közötti különbségek jelölésére

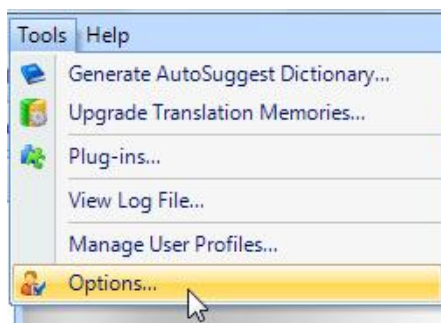
7. Fejezet

Testreszabás

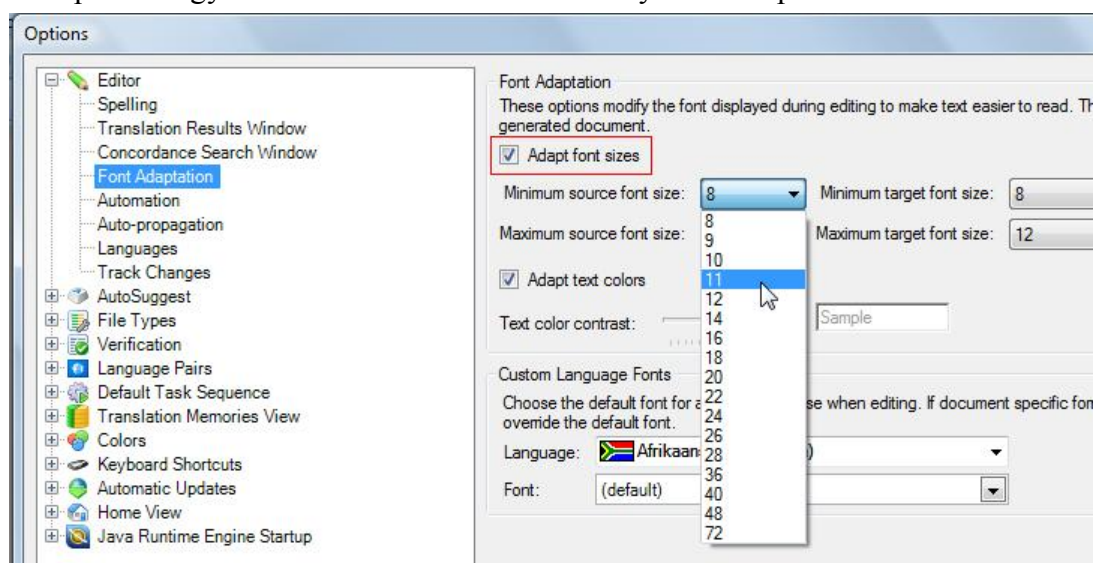
Ahogy az SDL Trados Studio 2011-ben testreszabhatja az ablakok elrendezését, azt is testreszabhatja, hogyan jelenjenek meg a szerkesztőben a szövegek, vagy hogyan legyenek jelölve a különbségek a TM-ből származó találatok és a szerkesztőben látható szegmens között.

Betűméret beállítása a szerkesztő számára

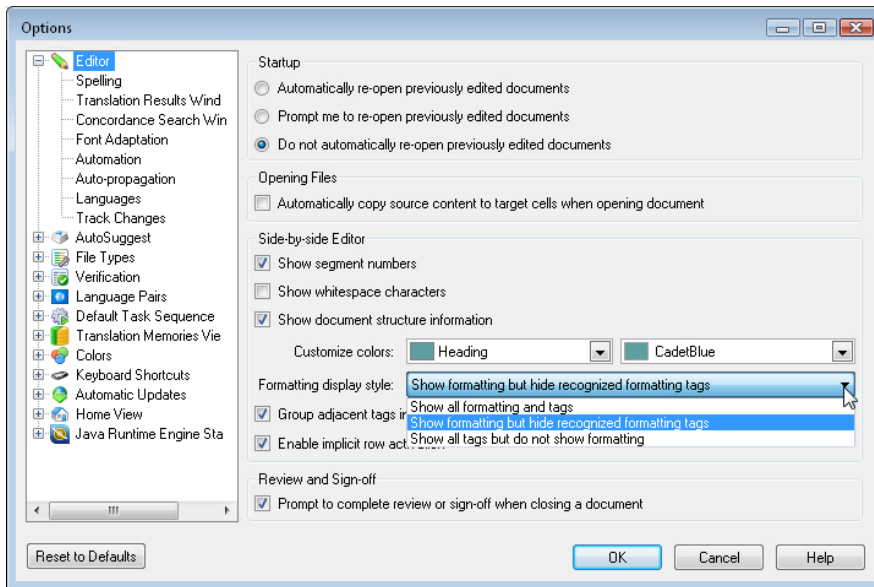
1. Válassza ki a **Tools** (Eszközök) → **Options** (Beállítások) menüparancsot, így eljut az SDL Trados Studio 2011 általános beállításaihoz.



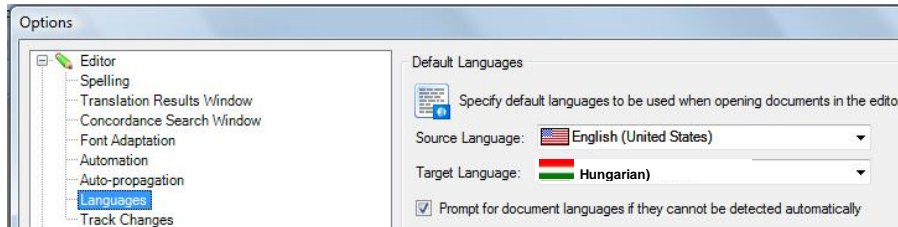
2. Válassza az **Editor** (Szerkesztő) pontot, és kattintson a kis plusz jelre a szerkesztőbeállítások listájának kibontásához.
3. Válassza a listából a **Font Adaptation** (Betűtípus módosítása) pontot, és nézze meg a beállítási lehetőségeket.
4. Aktiválja az **Adapt Font sizes** (Betűméretek módosítása) jelölőnégyzetet, és válasszon például egy minimális betűméretet a forrásnyelvi oszlop számára.



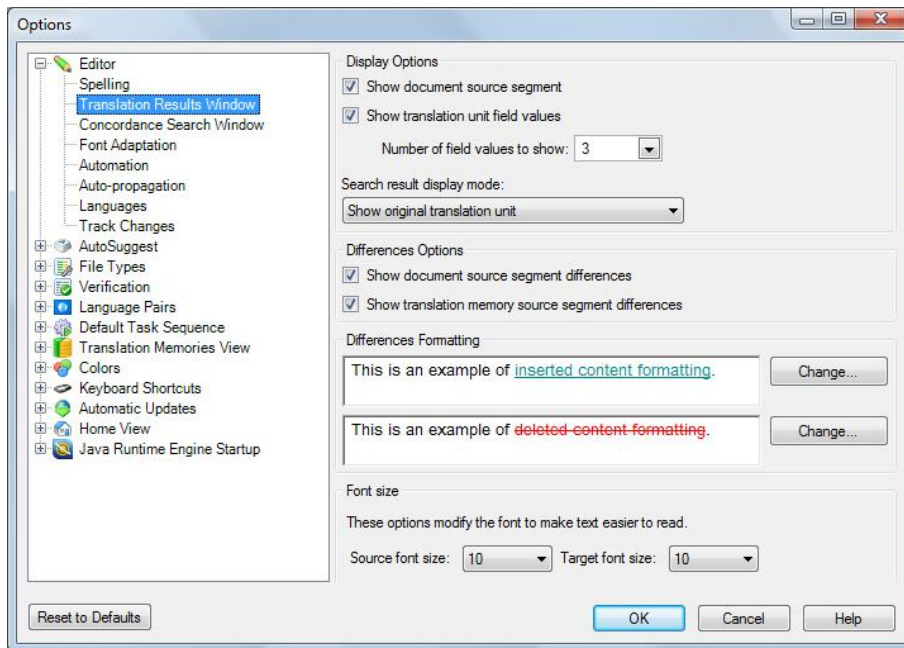
5. Szükség lehet a betűméret megváltoztatására, ha a forrásnyelvi szöveg nem olvasható jól a 8 pontos méretben.
6. Az SDL Trados Studio 2011 alapbeállításai szerint igyekszik a párhuzamos szerkesztőfelületen ugyanúgy formázni a szöveget, ahogy az a forrásdokumentumban történik. Ily módon az általánosan használt formázások, mint a félkövér, aláhúzott vagy dőlt betűs szöveg, így jelennek meg, nem pedig a szavakat közrefogó címkék jelölik őket. Ha másik nézetre akar váltani, válassza ki az Editor opciót, és válasszon másik beállítást a **Formatting display style** (Formázásmegjelenítés stílusa) legördülő menüből.



7. Válassza a **Language** pontot a bal oldali listában, és állítsa be alapértelmezett forrás- és célnyelvnek azokat, amelyeket mindig használni akar, amikor egy különálló dokumentumot fordít.



8. Válassza a **Translation Results Window** (Fordítómemória-találatok) pontot a bal oldalon, és válassza ki a színeket, melyek a fordítómemória-találatokban a hozzáadott vagy törölt szavakat jelölik.



⇒ **Megjegyzés**

Ha megváltoztat egy beállítást az **Options** (Beállítások) dialógusablakban, az SDL Trados Studio 2011 azt megjegyzi egészen addig, amíg újra meg nem változtatja, tehát miután elvégezte a beállítások testreszabását, ezek a beállítások minden új projektnél érvényesülnek.

SZÖVEGSZINKRONIZÁLÁS

Ez a fejezet azt mutatja be, hogyan hasznosítson egy meglévő forrásnyelvi dokumentumot és annak fordítását a szövegszinkronizálás segítségével. A szövegszinkronizálás lehetővé teszi, hogy korábbi fordított tartalmakat importáljunk a fordítómemóriába. Meg fogja tanulni, hogyan lehet:

- Összeállítani egy szövegszinkronizálás-projektet
- Ellenőrizni a szövegszinkronizálás eredményét
- Importálni a szövegszinkronizálás eredményét a fordítómemóriába

8. **Fejezet**

Mi a szövegszinkronizálás?

A szövegszinkronizálás egy olyan eljárás, amely lehetővé teszi meglévő fordításoknak a fordítómemóriába való importálását. Tegyük fel, hogy rendelkezik egy angol forrásfájllal és a megfelelő célnyelvi dokumentummal, de ezt a tartalmat nem egy fordítómemória-adatbázis tartalmazza, mivel a fordítást TM-rendszer nélkül készítették. A szövegszinkronizálás lehetővé teszi, hogy a forrás- és célnyelvi fájl(oka)t egyaránt úgy alakítsa át, hogy lehetővé váljon a korábbi tartalomnak a TM-be való importálása. A szinkronizált tartalom így beépíthető későbbi fordításprojektekbe. Az SDL Trados Studio 2011 az SDL WinAlign nevű komponenst használja korábbi forrás- és célnyelvi dokumentumok feldolgozására.

A szövegszinkronizálás során a fő kihívás annak megállapítása, vajon szegmensek vagy egész bekezdések kimaradtak-e a fordításból. Néha tartalmi elemek is kimaradnak, mert nem relevánsak a célközönség számára. A fordító gyakran megváltoztatja a szegmentálást is, például két forrasszegmenst egyesít. Bár a WinAlign bonyolult algoritmusra támaszkodik a forrás- és célnyelvi szövegek közötti ilyen eltérések felfedezése érdekében, ajánlatos utólag ellenőrizni a szinkronizálás eredményét.

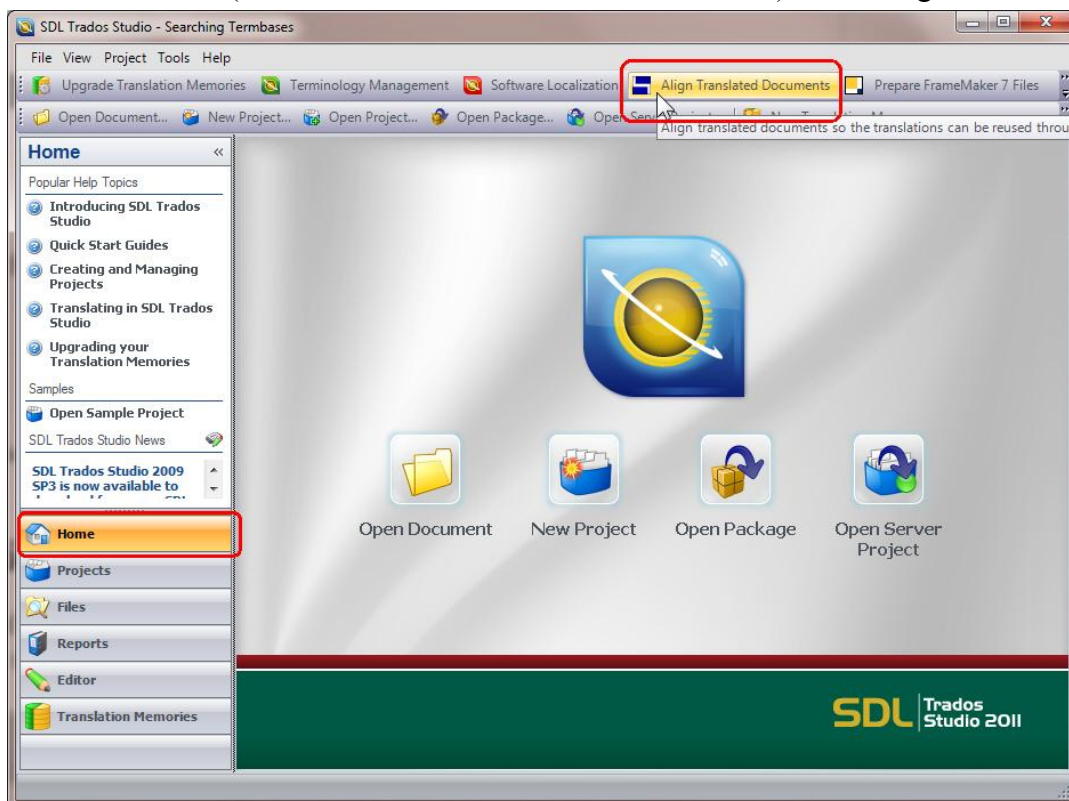
Ennek a fejezetnek a gyakorlata egy olyan scenáriót mutat be, amelyben egy angol forrásdokumentumot kell szinkronizálni a fordításával. A gyakorlat mintafájljai a mintamappában vannak: `..\Sample files\Alignment`.

A szövegszinkronizálási projekt felépítése

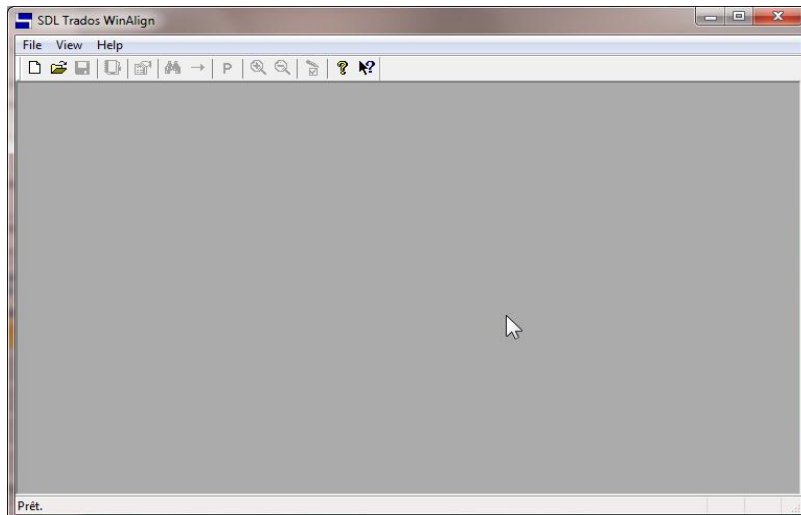
Szövegszinkronizálási projekt létrehozása

A szövegszinkronizálási projekt létrehozásához tegye a következőket:

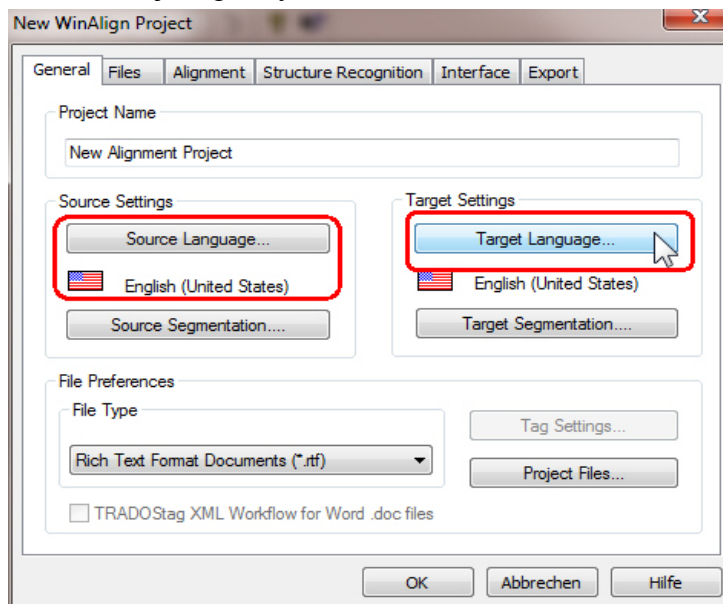
1. Az SDL Trados Studio 2011 **Home** nézetében kattintson az **Align Translated Documents** (Fordított Dokumentumok Szinkronizálása) eszköztárgombra.



2. Ezzel megnyitja az SDL WinAlign alkalmazást.



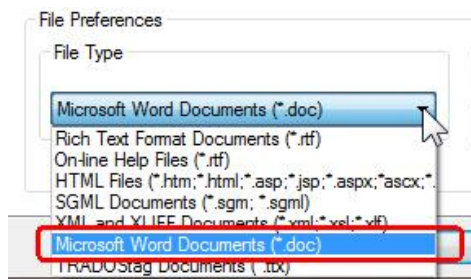
3. Az SDL WinAlignban válassza a **File** → **New** menüparancsot.
4. A **New WinAlign Project** (Új WinAlign Projekt) dialógusablakban bizonyosodjon meg arról, hogy forrásnyelvként *English (United States)* van kiválasztva. A forrásnyelvi mintafájl angol nyelvű.



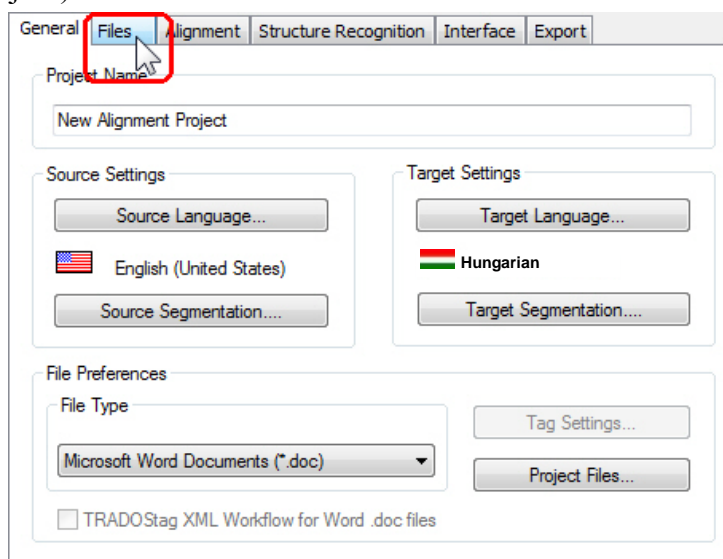
5. Kattintson a **Target Language** (Célnyelv) gombra, és válassza ki a célnyelvet a listából, pl. **Hungarian**, és erősítse meg a választást az **OK** gombbal.



6. A **File Type** (Fájltípus) legördülő listából válassza a **Microsoft Word documents (*.doc)** pontot, mivel a szinkronizálandó mintafájlok Microsoft Word (DOC) formátumúak.

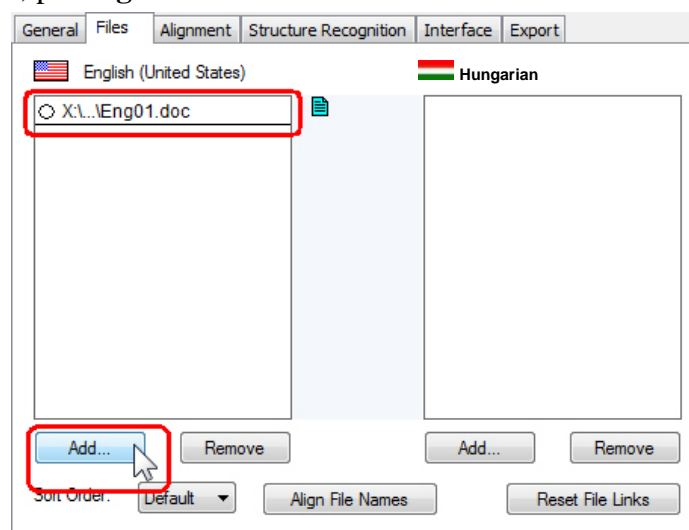


7. A dialógusablaknak most a következőképpen kell kinéznie. A folytatáshoz kattintson a **Files** (Fájlok) fülre.

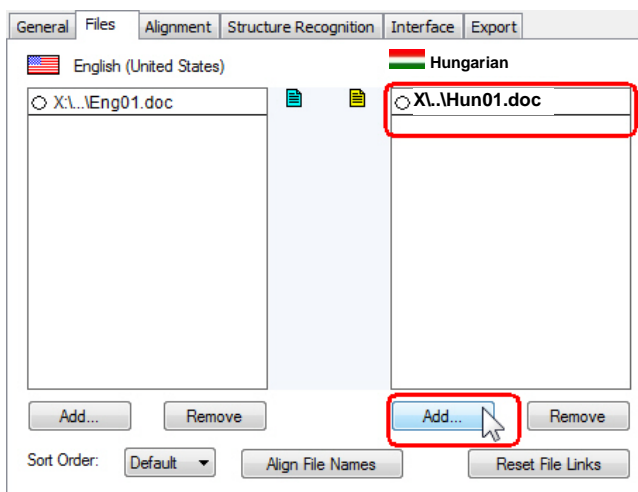


A szinkronizálandó fájlok kiválasztása

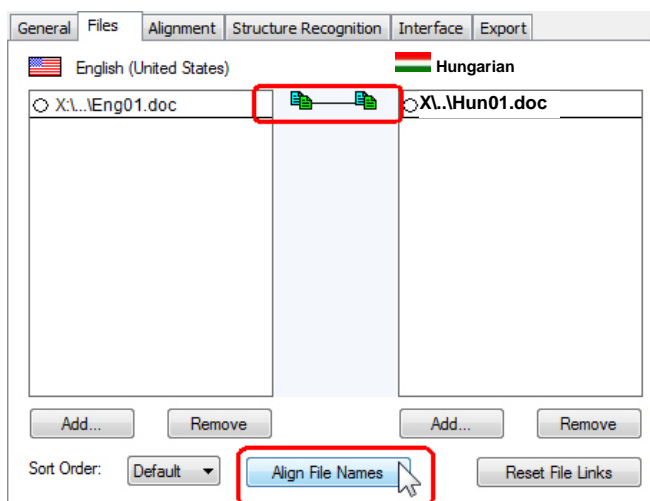
1. A **Files** (Fájlok) dialógusdoboz bal alsó részén kattintson az **Add** (Hozzáadás) gombra. Most keresse meg a mintafájlok helyét, és duplán rákattintva válassza ki a forrásnyelvi dokumentumot, pl. **Eng01.doc**.



2. Ismételje meg ezt az eljárást a célnyelvi fájl kiválasztásánál, azaz kattintson az **Add** (Hozzáadás) gombra a dialógusdoboz jobb oldalán, és válassza ki a mintafájlt a kívánt célnyelven, azaz **Hun01.doc**.

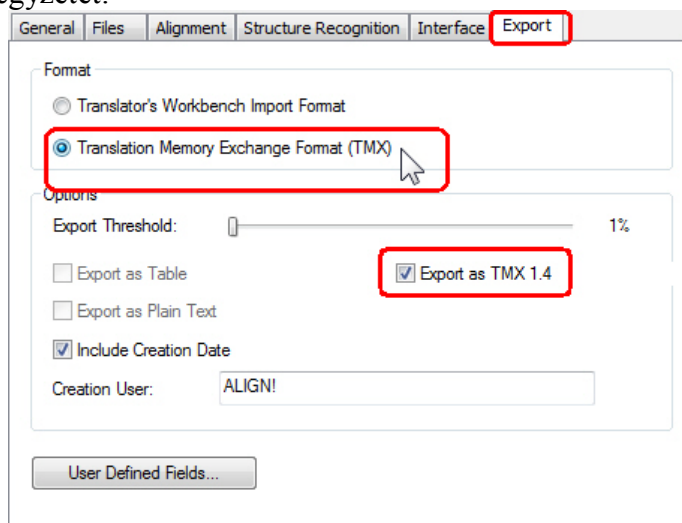


3. Azután kattintson az **Align File Names** (Fájlnév szinkronizálása) gombra. Figyelje meg, hogy egy vonal jelenik meg a két kiválasztott fájl között, melyek most egy fájlpart alkotnak.



Az exportbeállítások konfigurálása

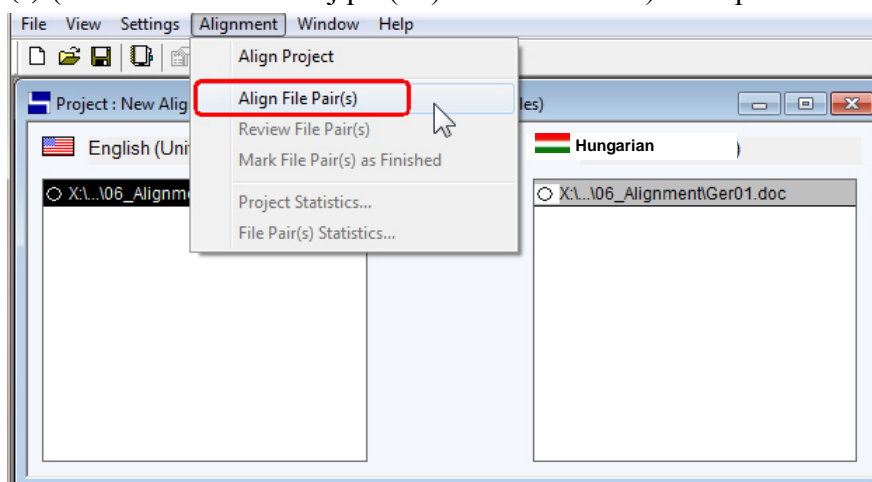
1. Kattintson az **Export** fülre, és válassza ki a **Translation Memory Exchange Format (TMX)** (Fordítómemória Csereformátum - TMX) rádiógombot.
2. Azután aktiválja az **Export as TMX 1.4** (Exportálás TMX 1.4-ként) választónégyzetet.



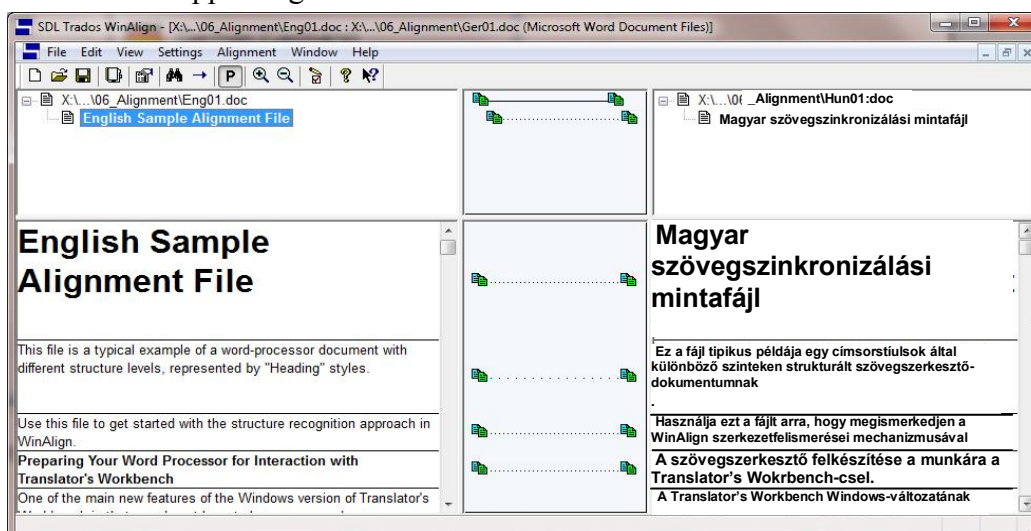
3. Most kattintson az **OK** gombra, így bezárva a **New WinAlign Project** dialógusdobozt.

A szövegszinkronizálási eljárás végrehajtása

1. A szinkronizálási műveletsor lefuttatásához válassza az **Alignment** → **Align File Pair(s)** (Szinkronizálás → Fájlpár(ok) szinkronizálása) menüparancsot.



2. Várjon pár pillanattig, hogy megjelenjen a szinkronizálás eredménye, ami a következőképpen fog kinézni:



⇒ Megjegyzés

Ezen a ponton szegmensről szegmensre ellenőrizheti a szinkronizálás eredményét, és szükség esetén változtatásokat és javításokat hajthat végre. Azonban ennek módjával jelen fejezet nem foglalkozik. Most egyszerűen feltételezzük, hogy a szinkronizálás korrektül megtörtént, és a munkát az eredmény exportálásával folytatjuk.

A szövegszinkronizálás eredményének exportálása

Most exportáljuk a szövegszinkronizálás eredményét egy TMX-fájlba, amelyet azután importálhatunk egy SDL Trados Studio 2011 TM-be.

Ehhez tegye a következőket:

1. Válassza a **File** → **Export File Pair** (Fájl → Fájlpár Exportálása) menüparancsot.
2. Az **Export File Pair to File** (Fájlpár Exportálása Fájlba) dialógusdobozban keressen helyet exportfájlja számára. Válasszon olyan mappát, ahol könnyen megtalálja és hozzáfér, például az Asztalt. A **Save** (Mentés) gombra kattintva elfogadhatja a javasolt fájlnevet (pl. **Hun01.tmx**), és végrehajthatja az exportot.
3. Várjon pár pillanatot, hogy az export befejeződjön. Most látnia kell a TMX exportfájlt az asztalán.

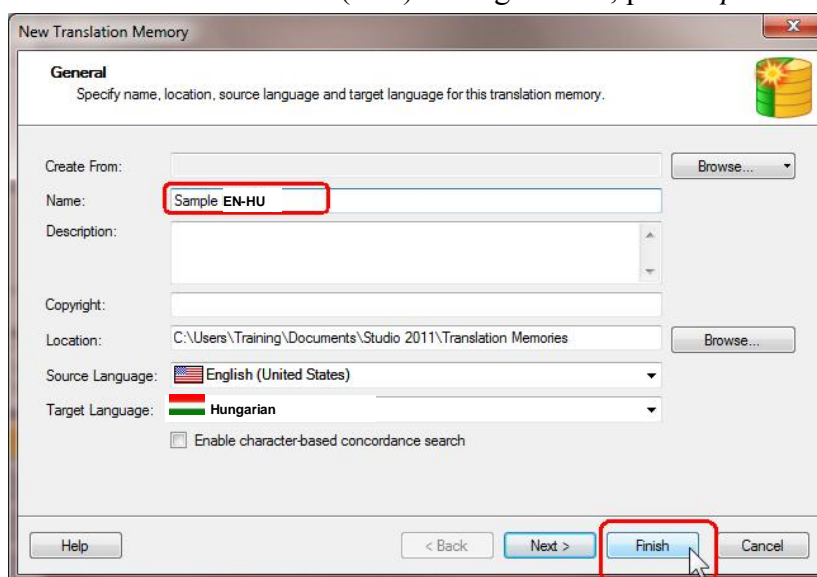
Fordítómemória (TM) létrehozása

Most létrehozunk egy új fordítómemóriát (TM-et) amelybe majd importáljuk a szövegszinkronizálás eredményét. Hajtsa végre a következő lépéseket:

1. Váltson át az SDL Trados Studio 2011-re, és kattintson a **New Translation Memory** (Új Fordítómemória) eszköztárgombra.



2. Megnyílik a **New Translation Memory** (Új Fordítómemória) dialógusdoboz. Írja be a fordítómemória nevét a **Name** (Név) szövegmezőbe, pl. *Sample EN-HU*.

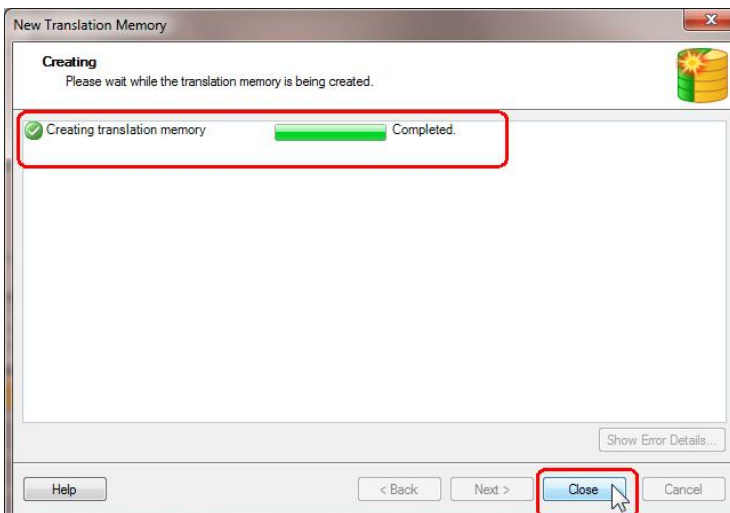


3. Győződjön meg róla, hogy az itt kiválasztott forrás- és célnyelv azonos a szövegszinkronizálási projekttel. Azután a TM-fájl létrehozásához kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra.

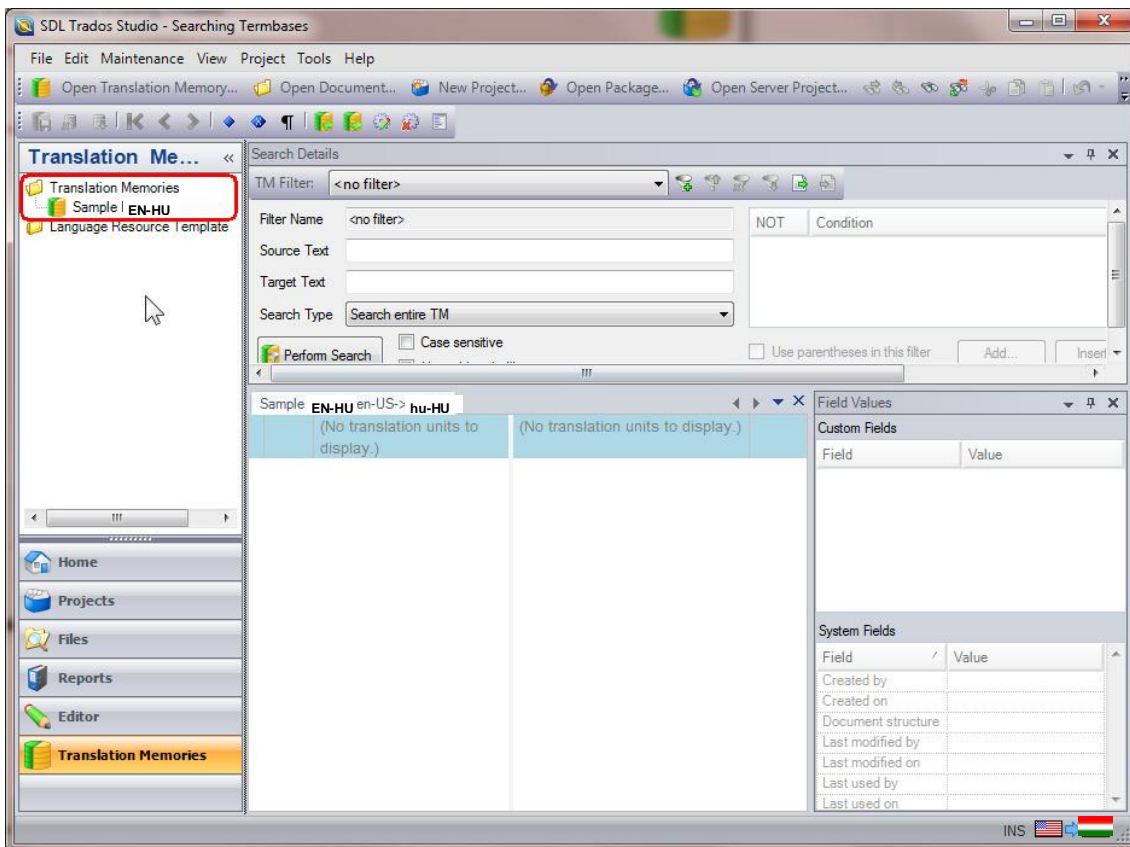
⇒ Megjegyzés

Figyelje meg a helyet, ahol a TM-fájl alapértelmezés szerint létrejön. Ezt megváltoztathatja, ha a **Browse** gombra kattint, és másik mappát választ.

4. Kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra, és várja meg, amíg a TM létrehozása befejeződik. Végül kattintson a **Close** (Bezárás) gombra.



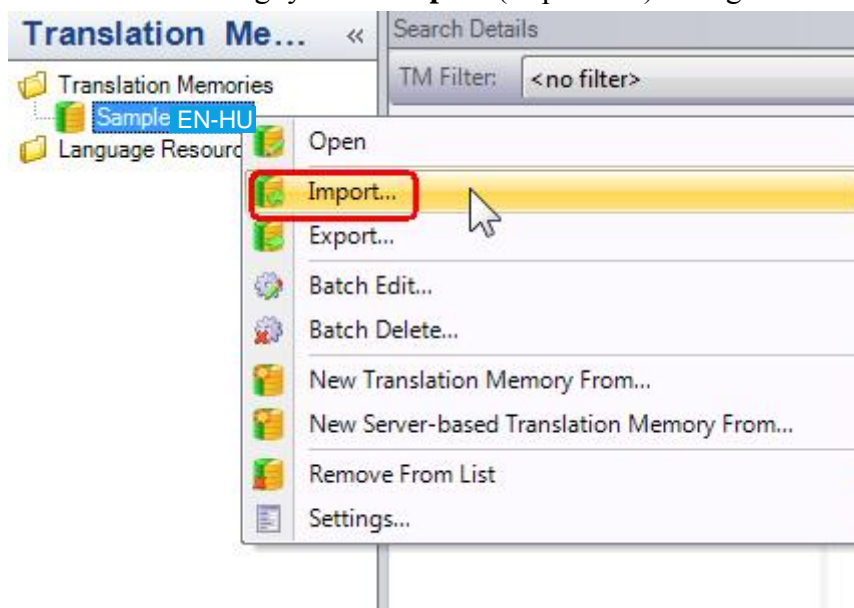
5. Az alkalmazás most átvált a **Translation Memories** (Fordítómemóriák) nézetre, ahol a bal felső sarokban megjelenik az új fordítómemóriája.



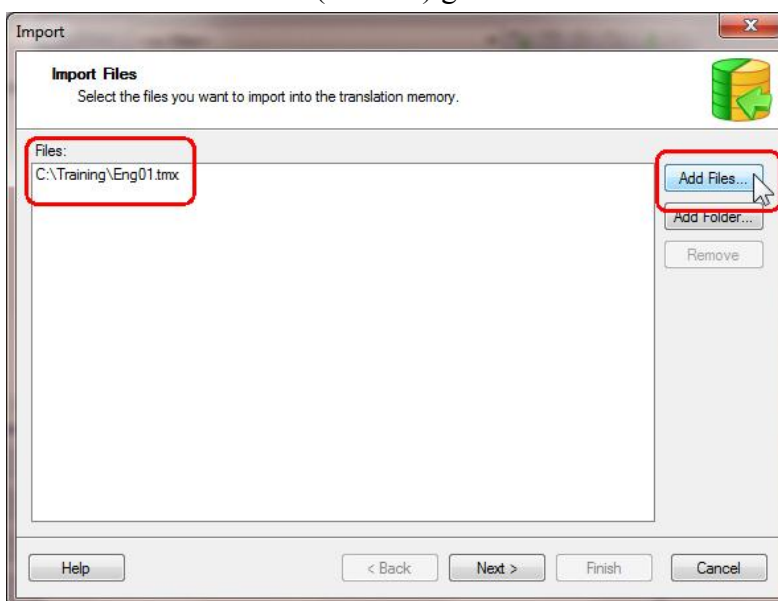
A szövegszinkronizálás eredményének importálása a fordítómemóriába

Most az alábbi lépések végrehajtásával importálhatja a szövegszinkronizálás eredményét egy TM-be.

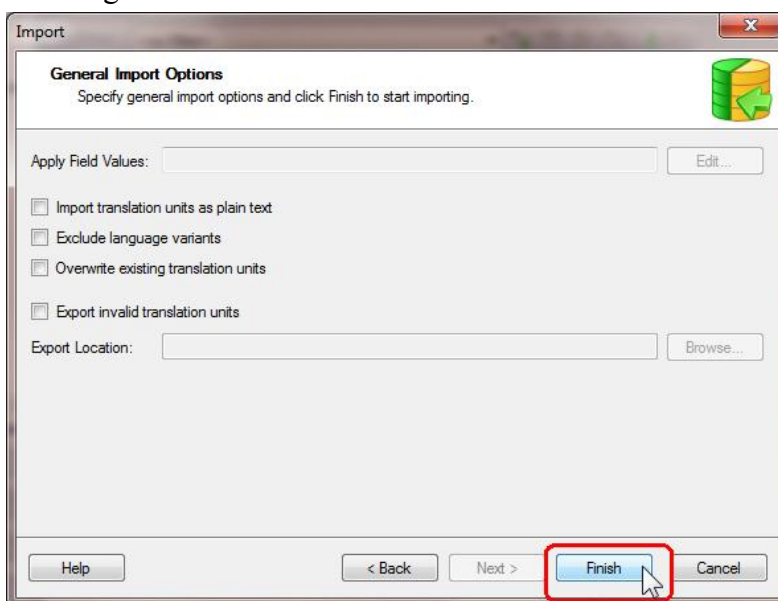
1. Kattintson a jobb gombbal a TM-re és válassza az **Import** parancsot a kontextusmenüből. Megnyílik az **Import** (Importálás) dialógusdoboz.



2. Az **Import** dialógusdobozban kattintson az **Add Files** (Fájlok hozzáadása) gombra, és válassza ki az *Eng01.tmx* fájlt, amelyet előzőleg az SDL WinAlign-ből exportált. A folytatáshoz kattintson a **Next** (Tovább) gombra.



3. A következő lapon változatlanul hagyhatja a TMX importbeállításokat. Egyszerűen kattintson újra a **Next** gombra. A következő lapon kattintson a **Finish** gombra az importálás megkezdéséhez.



4. Várjon pár pillanatot, hogy az importfolyamat befejeződjön, majd kattintson a **Close** (Bezárás) gombra.
5. Az importálás eredménye megjelenik a **Translation Memory** nézetben. A TM a rendelkezésére áll jövő fordítási projektekből való használatra.

További információk

- [Import Wizard Overview](#)
- [Importing and Exporting Translation Memory Data](#)

Összefoglalás

- Az SDL WinAlign TM-tartalmat generál meglévő forrásdokumentumokból és fordításaikból az úgynevezett szövegszinkronizálási eljárás segítségével.
- Az SDL WinAlignban párosítjuk a szinkronizálandó fájlokat. A szövegszinkronizálás automatikus folyamat.
- A szövegszinkronizálás eredményét ellenőrizhetjük, és szükség esetén javíthatjuk.
- Majd a szövegszinkronizálás eredményét egy TMX (Fordítómemória Csereformátum) fájlba exportáljuk.
- Ezután az exportfájlt importálhatjuk egy új vagy már meglévő TM-be.

GYORSSZÖVEGSZÓTÁRAK GENERÁLÁSA

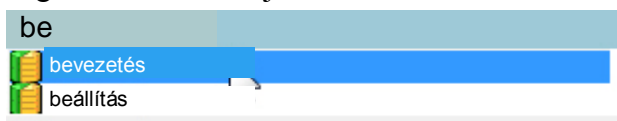
Ebben a fejezetben megtanulja, hogyan lehet:

- Gyorsszövegszótárat (AutoSuggest dictionary) létrehozni egy TMX formátumú TM exportfájlból.

9. **Fejezet**

GYORSSZÖVEGSZÓTÁR GENERÁLÁSA

A gyorszóvegszótárak szegmensrészletek megfeleltetésével növelik a fordítás hatékonyságát. A gyorszóvegszótárak gépelés közben intelligens módon, az aktuális szövegekörnyezetnek megfelelő releváns szegmensrészleteket javasolnak.



Gyorszóvegszótárakat meglévő fordítómemóriákból hozhatunk létre. A bemeneti fordítómemória-fájlok a következő formátumban lehetnek:

- *.sdltm
- *.tmx (Fordítómemória csereformátum - Translation Memory Exchange)
- *.tmx.gz (tömörített TMX-formátum)

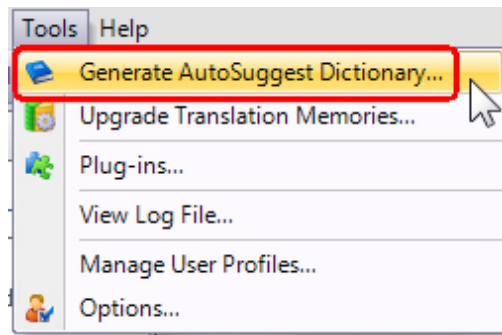
Ehhez a gyakorlathoz egy TMX mintafájl adunk, amelyet megtalálhat a mintafájlok mappájában: ..\Sample Files\Generating AutoSuggest Dictionaries.

Gyorszóvegszótár létrehozásához egy meglévő TMX-fájlból hajtsa végre a következő lépéseket:

Freelance (Szabadúszók)

Gyorszóvegszótárak csak az SDL Trados Studio 2011 professzionális kiadásával (Professional Edition) hozhatók létre. A Freelance kiadással használni tudja a gyorszóvegszótárakat, de csak a termék telepítését követő 30 napon belül tudja őket létrehozni.

1. Válassza a **Tools** (Eszközök) → **Generate AutoSuggest Dictionary** (Gyorszóvegszótár generálása) menüparancsot.



2. Megnyílik a **New AutoSuggest Dictionary** (Új gyorszóvegszótár) dialógusdoboz. Itt kattintson a **Browse** gombra, és válassza ki a bemeneti TMX-fájlt.
3. Az **Open File-based Translation Memory** (Fájlalapú fordítómemória megnyitása) dialógusdobozban győződjön meg, hogy a **TMX Translation Memories** (TMX Fordítómemóriák) (*.tmx;*.tmx.gz) fájltypus van kiválasztva a fájltypus legördülő listában.

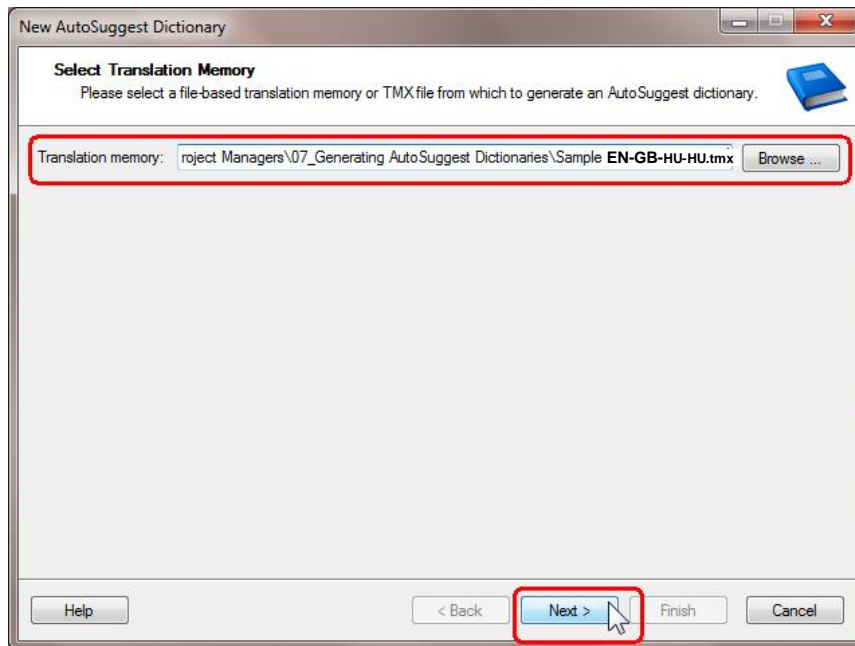


4. Keresse meg a minta TMX-fájlt, amelyből a Gyorszóvegszótárt létre akarja hozni, pl.: *Sample EN-GB_HU_HU.tmx*.

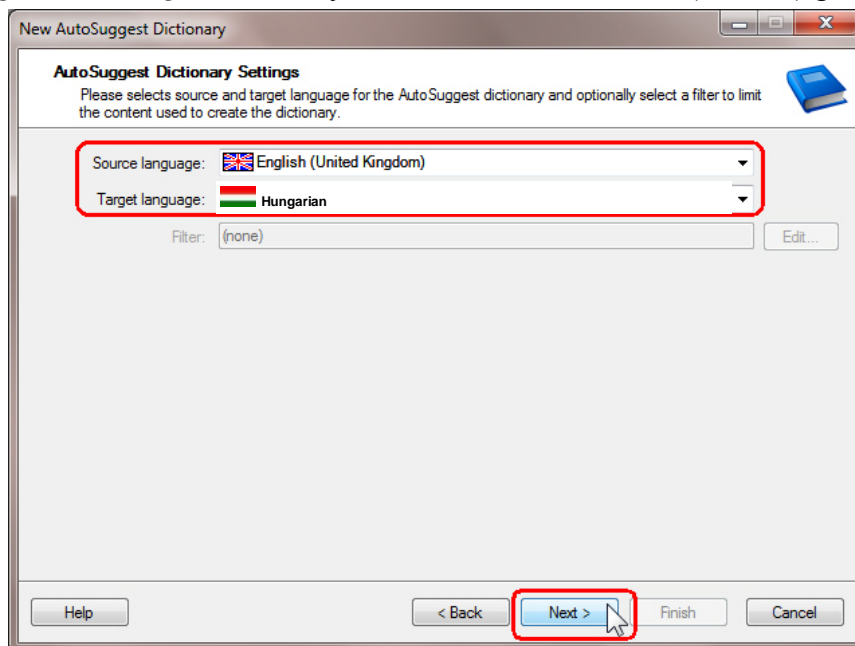
⇒ **Megjegyzés**

A mintafájl egy angol-magyar fordítómemória (TM) TMX formátumban, amely körülbelül 40 000 fordítási egységet tartalmaz.

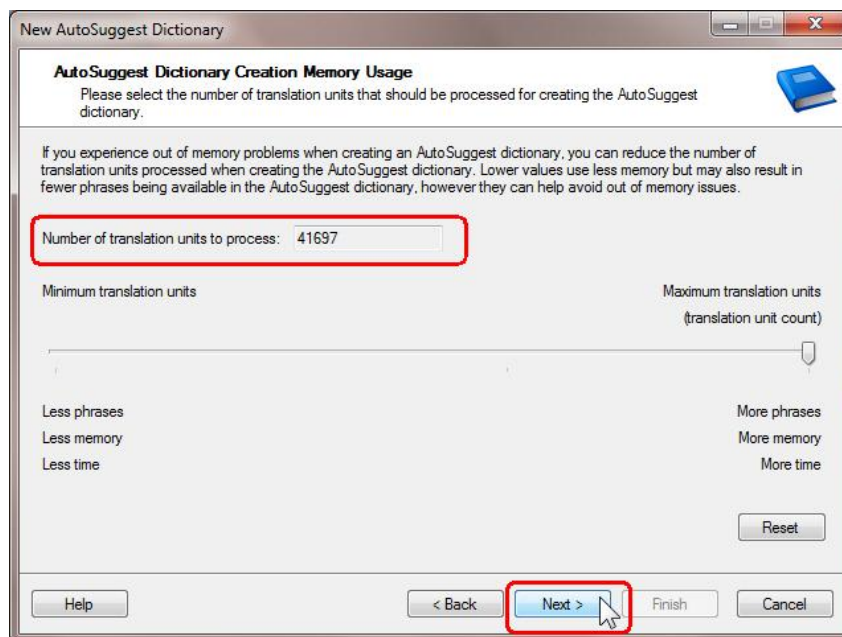
5. Kattintson a *Next* (Tovább) gombra, és várja meg, hogy a TMX-fájl betöltődjön.



6. A következő lapon látja az AutoSuggest dictionary (gyorsszövegszótár) nyelvpárját: *English* → *Hungarian*. A folytatáshoz kattintson a **Next** (Tovább) gombra.



7. Az **AutoSuggest Dictionary Creation Memory Usage** (Gyorsszövegszótár létrehozása – Memóriahasználát) lapon látja a feldolgozandó fordítási egységek teljes számát. A minta TMX-fájl kb. 40 000 egységet tartalmaz. Ha akarja, csökkentheti az egységek számát. A feldolgozandó egységek számának csökkentése előnyös lehet, amikor nagyon nagy fordítómemóriák feldolgozásáról van szó, mert így elkerülhetők a memóriagondok. Azonban mintafájlunk esetében erre nincs szükség, mivel viszonylag kicsi. Tehát a folytatáshoz egyszerűen kattintson a **Next** (Tovább) gombra.



8. A következő lapon kattintson a **Browse** (Tallózás) gombra, és válassza ki azt a helyet, ahova a gyorszövegszótárat létre akarja hozni. Válasszon olyan helyet, amelyet könnyen meg tud találni, pl. az asztalt, és írjon be egy nevet a gyorszövegszótár számára, pl. *EN-HU*.

⇒ **Megjegyzés**

A gyorszövegszótárak kiterjesztése **.bpm* (bilingual phrase mapping – kétnyelvű kifejezéstársítás).

9. Kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra, amivel elindítja a gyorszövegszótár létrehozását. A TMX-fájl méretétől függően a gyorszövegszótár generálása eltart némi ideig (a mintafájl esetében kb. 3 percig).

⇒ **Megjegyzés**

A gyorszövegszótár csak akkor generálható, ha a bemeneti fordítómémória legalább 25 000 fordítási egységet tartalmaz. Az ennél kisebb fordítómémóriák nem nyújtanak elégséges alapot a megbízható kifejezés-kinyeréshez.

10. Amikor a folyamat befejeződik, kattintson a **Close** (Bezárás) gombra. Nyissa meg a Windows Intézőt, és nézze meg az újonnan létrehozott gyorszövegszótárat, pl. *EN-HU.bpm*

❗ **További információk**

- [How to Create an AutoSuggest Dictionary](#)

Összefoglalás

- A gyorszövegszótárak úgy támogatják a fordítási folyamatot, hogy gépelés közben interaktív módon releváns szavakat és kifejezéseket javasolnak.
- A gyorszövegszótárakat fordítómémóriákból (TM) vagy TMX exportformátumú fordítómémóriákból generálhatjuk.
- A forrásként használt TM-nek legalább 25 000 fordítási egységet (azaz forrás- és célnyelvi szegmenspárt) kell tartalmaznia a hatékony kifejezés-kinyerés érdekében.

TERMINOLÓGIAI ADATBÁZISOK LÉTREHOZÁSA EXCEL-GLOSSZÁRIUMOKBÓL

Ebben a fejezetben megtanulja, hogyan lehet:

- Egy Excel-formátumú glosszárumsfájl
SDL MultiTerm adatbázissá konvertálni.

10. **Fejezet**

Az Excel-glosszárúimok konvertálásáról

Az SDL MultiTerm programmal együtt jár egy SDL MultiTerm Convert nevű kiegészítő termék, amely lehetővé teszi, hogy többek között Excel-glosszárúimokat SDL MultiTerm XML formátumúvá konvertáljunk. Az XML formátumú tartalmat azután importálhatjuk a terminológiai adatbázisba.

A glosszárúim előkészítése a konvertálásra

A mintafájlok mappájában (..\Sample Files\Converting_Glossaries) találja a *glossary.xlsx* mintafájlt. A Microsoft Excel-ben megnyitva a glosszárúim a következőképpen néz ki.

	A	B	C
1	Subject	English	Hungarian
2	Software	Menu	Menü
3	Software	Tracks	Számok
4	Software	Artists	Művészek
5	Software	Albums	Albumok
6	Software	Genres	Műfajok
7	Software	Playlists	Lejátszólisták
8	Software	Play List	Lista lejátszása
9	Software	Play Album	Album lejátszása
10	Software	Mobile Playlist	Mobil lejátszólista
11	Software	Settings	Beállítások
12	Software	All Tracks	Minden szám
13	Software	Play Shuffled	Véletlenszerű lejátszás
14	Software	Unknown	Ismeretlen

Mint látjuk, a fájl már megfelel az SDL MultiTerm XML formátumba való konvertálás követelményeinek, azaz:

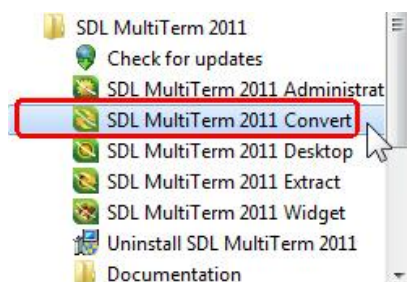
- Az egyes nyelvek terminusai és a leíró (azaz a Subject) mező értékei külön oszlopokban vannak felsorolva.
- Az oszlopfejek tartalmazzák az egyes indexmezők és a leíró mező címkéjét (nevét). Fontos, hogy az oszlopfejek tartalma megfeleljen az SDL MultiTerm adatbázis mezőneveinek.

A Microsoft Excel-fájl konvertálása

A beviteli formátum és a fájl megadása

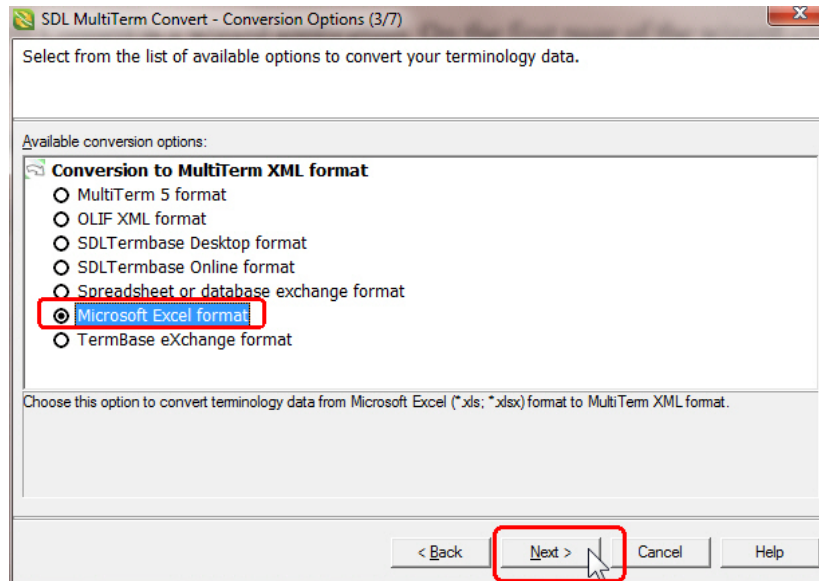
Az Excel-glosszárúim konvertálásához hajtsa végre a következő lépéseket:

1. Először is győződjön meg arról, hogy a konvertálandó fájl NINCS megnyitva a Microsoft Excelben.
2. Indítsa el az SDL MultiTerm Convert programot pl. a **Start → All Programs → SDL → SDL MultiTerm 2011** úton. Itt kattintson az **SDL MultiTerm 2011 Convert** alkalmazásikonra.

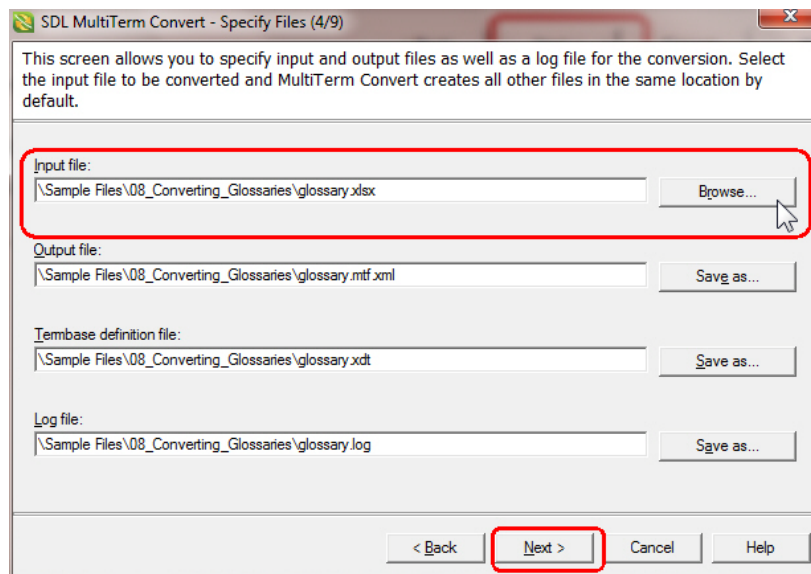


3. Ezzel megnyitja az SDL MultiTerm Convertet, amely egy varázslóalkalmazás. A varázsló első lapján a folytatáshoz kattintson a **Next** (Tovább) gombra. A következő lapon újra kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

4. Az **Available conversion options** (Rendelkezésre álló konvertálási lehetőségek) lapon válassza a **Microsoft Excel** formátumot, majd kattintson a **Next** (tovább) gombra.



5. A **Specify Files** (Fájlok megadása) lapon válassza ki a konvertálandó fájlt. Kattintson a **Browse** gombra, és dupla kattintással válassza ki a *glossary.xls* fájlt a mintafájlok mappában (*..\Sample Files\Converting_Glossaries*). Ezután kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

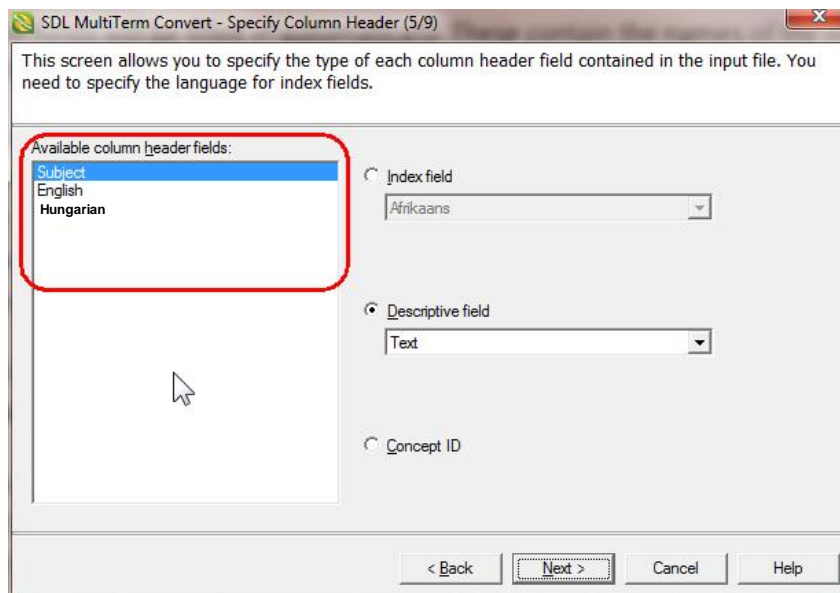


⇒ Megjegyzés

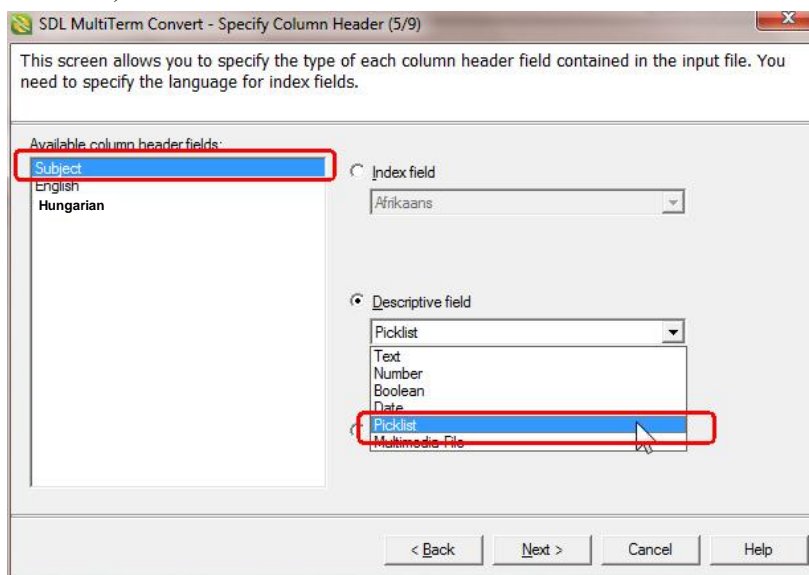
A többi szövegmező automatikusan kitöltődik. Ezek a kimeneti fájlok elérési útját tartalmazzák, közülük a legfontosabb az XML-fájl, melyet majd importálni fogunk a terminológiai adatbázisba.

Az adatbázismezők meghatározása

1. A **Specify Column Header** (Oszlopfej megadása) lapon a kiválasztott Excel-fájl oszlopfejeiben szereplő neveket látjuk az **Available column header fields** (Rendelkezésre álló oszlopfejmezők) listában. Ezen a lapon meg kell adnia, mely oszlopfejek legyenek indexmezők (azaz nyelvek), és melyek tartalmaznak kiegészítő (deszkriptív, leíró) információkat.



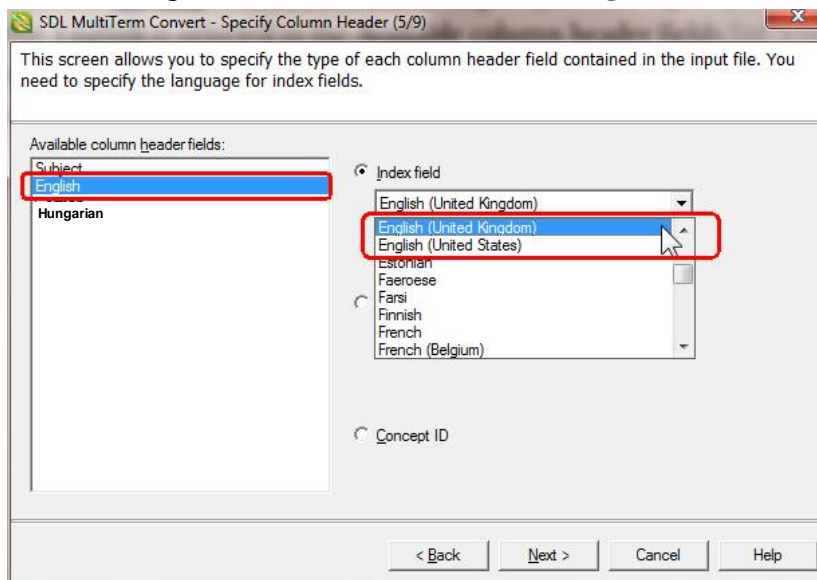
2. Kezdje a **Subject** (Tárgykör) mezővel. Győződjön meg róla, hogy ez a mező ki van jelölve az **Available column header fields** listában.
3. A **Subject** oszlop leíró információt tartalmaz (azaz nem terminus), következésképpen az előre bejelölt **Descriptive fields** (Leíró mezők) rádiógomb a helyes választás. Csak változtassa meg a legördülő listában az értéket: **Text** (Szöveg) helyett legyen **Picklist** (Választólista).



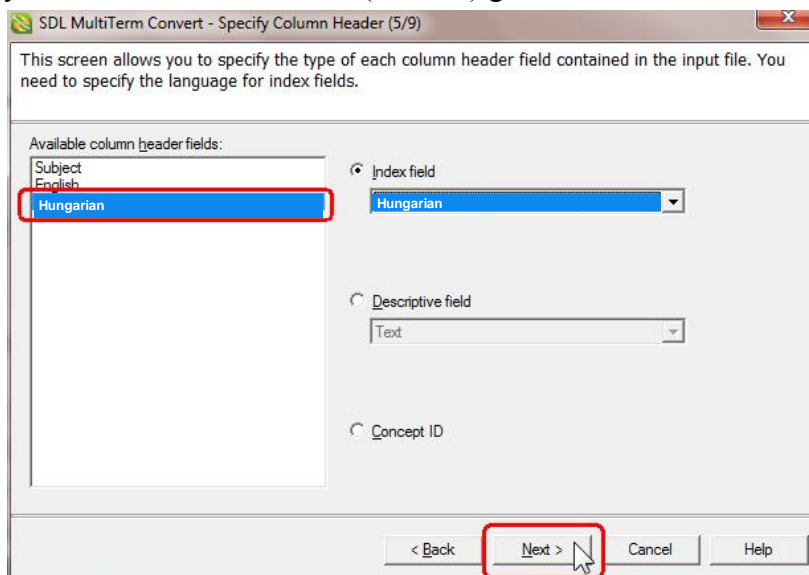
⇒ Megjegyzés

A **Text** (Szöveg) adattípust olyan mezők esetében használjuk, amelyek szabad szöveget engednek meg, ilyenek a definíció, megjegyzés, példa stb. Amikor korlátozott számú érték közül kell választani (pl. csak korlátozott számú ügyfelünk van), a **Picklist** adattípust használjuk. Ez a valószínű adattípus a **Subject** (Tárgykör) számára, mivel ehhez a fogalomhoz általában korlátozott számú érték tartozik, pl. *általános, politika, természettudomány* stb.

4. Folytassa a többi oszloppal, azaz **English** és **Hungarian**. Tegyük fel, hogy az English oszlopban felsorolt terminusokat English (United Kingdom) altípusban akarjuk tárolni a terminológiai adatbázisban. Ennek megadásához győződjön meg, hogy az **Available column header fields** listájában az **English** elem van kijelölve.
5. Most kattintson az **Index field** (Indexmező) rádiógombra, mivel az **English** indexmező (azaz nyelv), nem leíró információ.
6. Az **Index field** legördülő listában válassza ki az **English (United Kingdom)** pontot.



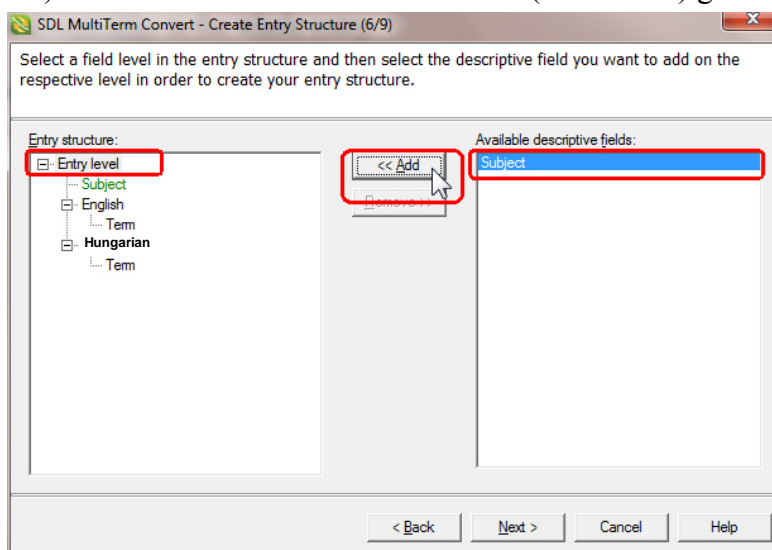
7. Ismétlje meg a fenti lépést a **Hungarian** esetében is, amihez a **Hungarian** pontot kell kiválasztania.
8. A folytatáshoz kattintson a **Next** (Tovább) gombra.



A szócikkszerkezet meghatározása

1. Leíró információt hozzárendelhetünk a szócikkszinthez (azaz a legfelső szinthez), ha a szócikkre mint egészre vonatkozik, azaz minden a szócikk által tartalmazott terminusra érvényes. Leíró mezőket hozzárendelhetünk a terminusszinthez is, ha azok csak egy adott terminusra vonatkoznak. Tétélezzük fel, hogy a **Subject** mezőérték mindig az egész szócikkre vonatkozik.

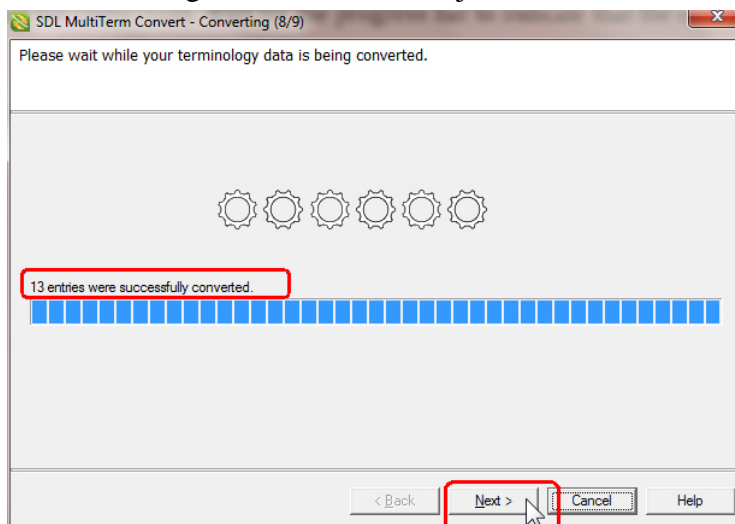
2. Jelölje ki a **Subject** pontot az **Available descriptive fields** listában és válassza az **Entry level** pontot (Szócikkszint) a **Create Entry Structure** (Szócikkszerkezet megadása) ablakban. Ezután kattintson az **Add** (Hozzáadás) gombra.



3. Mint látjuk, a **Subject** mező az **Entry level** alá került, következésképpen a nyelvek fölé. A folytatáshoz kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

A konvertálás elindítása

1. A **Conversion settings summary** (Konvertálási beállítások összefoglalása) lapon kattintson a **Next** (Tovább) gombra.
2. Ezzel elindítja a konvertálást. Várjon, amíg a folyamatsáv azt mutatja, hogy a konvertálás befejeződött.
3. Lépjen tovább a **Next** gombra kattintva, majd kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra.



4. Most vessen egy gyors pillantást a mintamappára, amely a *glossary.xlsx* fájlt tartalmazza.

Az SDL MultiTerm Convert itt a következő fájlokat hozta létre:

- *glossary.xdt*: ez a terminológiai adatbázis definíciós fájlja, amelyből majd létrehozunk az új, üres adatbázist.
- *glossary.mtf.xml*: ez a terminológiai adatbázis tartalma, amit importálni fogunk az adatbázisba (amelyet a következő lépésben hozunk létre).

i További információk

- [About SDL MultiTerm Convert](#)

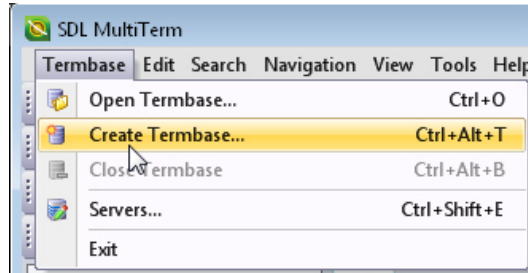
Új terminológiai adatbázis létrehozása

Ha még nem futna, indítsa el az SDL MultiTerm modult, pl. a következő úton: **Start** → **All Programs** → **SDL** → **SDL MultiTerm 2011** → **SDL MultiTerm 2011 Desktop**

A terminológiai adatbázisfájl létrehozása

Az új terminológiai adatbázis létrehozását kezdje meg a következő módon:

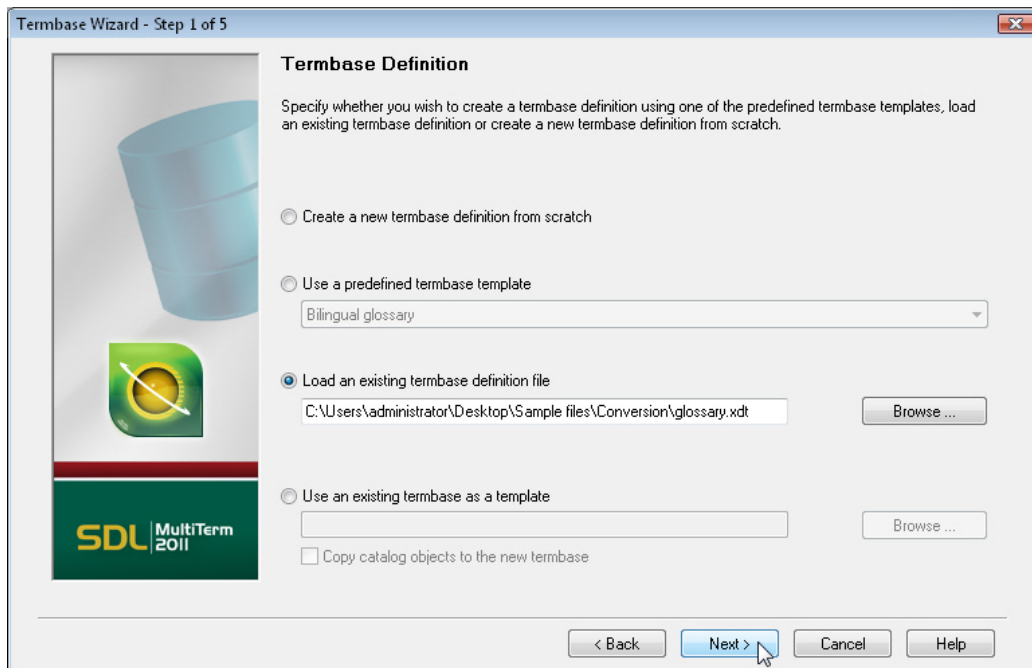
1. Válassza a **Termbase** (Terminológiai adatbázis) → **Create Termbase** (Terminológiai adatbázis létrehozása) menüparancsot.



2. Megnyílik a **Save New Termbase** (Új terminológiai adatbázis mentése) dialógusdoboz, amely már tartalmaz egy javaslatot az új adatbázis helyére és egy alapértelmezett névre, pl. *New Termbase.sdltb*.
3. Cserélje le az adatbázisfájl javasolt nevét a következőre: *glossary.sdltb*, és kattintson a **Save** (Mentés) gombra.

Az adatbázis-definíció betöltése

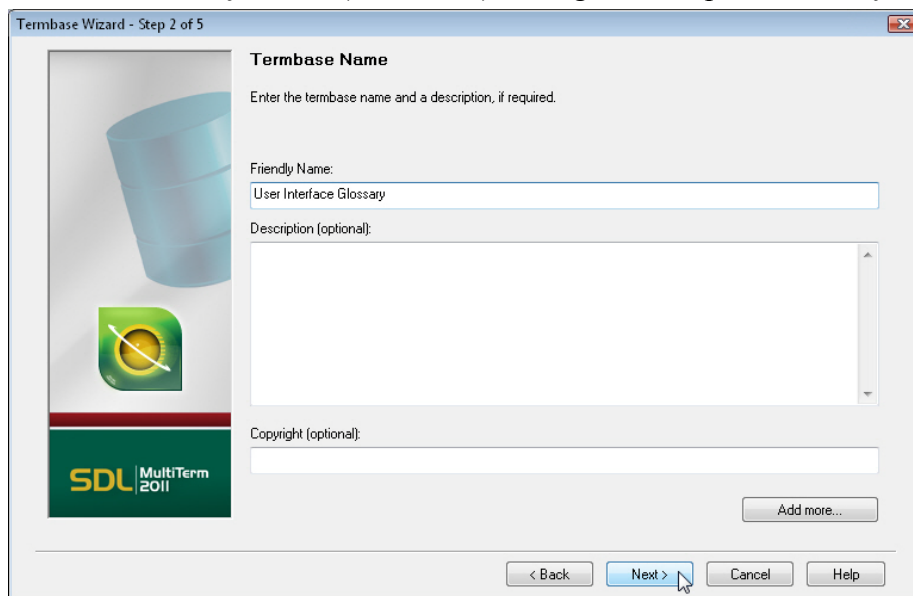
1. Megnyílik a **Termbase Wizard** (Adatbázis-varázsló). A varázsló első lapján a folytatáshoz kattintson a **Next** (Tovább) gombra.
2. Az új terminológiai adatbázist most a *glossary.xdt* adatbázis-definíció alapján fogjuk elkészíteni, amelyet az SDL MultiTerm Convert hozott létre. Az adatbázis-definíció betöltéséhez kattintson a **Load an existing termbase definition file** (Meglévő adatbázis-definíciós fájl betöltése) rádiógombra.
3. Kattintson a **Browse** gombra és válassza ki a *glossary.xdt* fájlt a mintafájl mappából.



4. A folytatáshoz kattintson a **Next** gombra.

A terminológiai adatbázis elnevezése

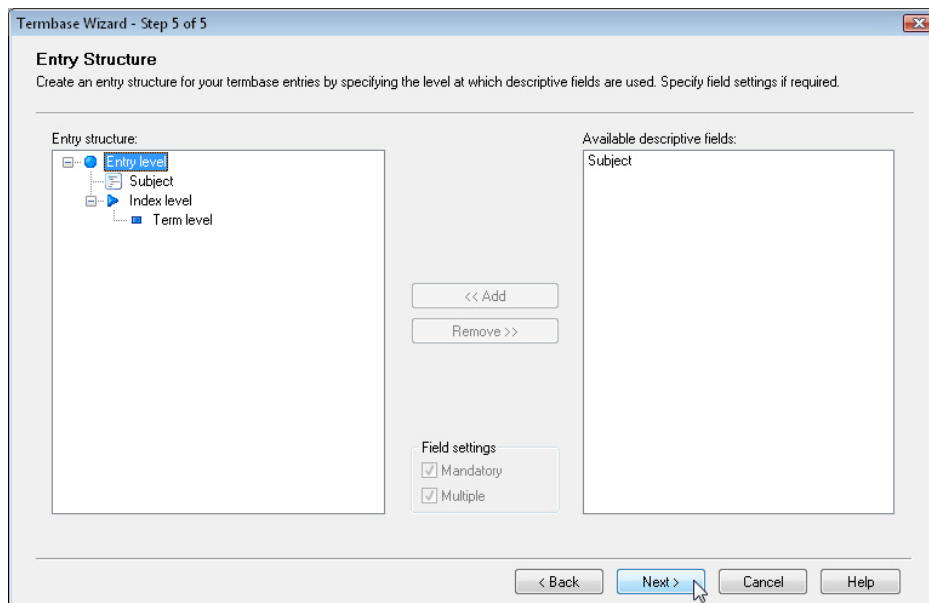
1. A **Termbase Name** (Adatbázisnév) lapon írjon be egy nevet a terminológiai adatbázis számára a **Friendly Name** (Rövid név) szövegmezőbe, pl. *User Interface Glossary*



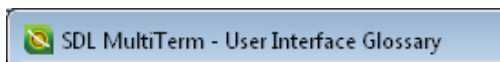
2. A folytatáshoz kattintson a **Next** gombra.

Nyelvi és leíró mezők

1. Az **Index Fields** (Indexmezők) lap felsorolja az Excel-fájlból átvett indexeket (azaz nyelveket). Itt egyszerűen a **Next** gombra kell kattintani a folytatáshoz.
2. A következő két lapot is átugorhatjuk, azaz a **Descriptive Fields** (Leíró Mezők) és az **Entry Structure** (Szócikkszerkezet) lapot, mindkét esetben a **Next** gombra kattintva.



3. A **Wizard Complete** (Varázsló befejezése) lapon kattintson a **Finish** gombra a terminológiai adatbázis létrehozásához.
4. Várjon pár pillanatot, hogy az új terminológiai adatbázis létrejöjjön. Mint látjuk, a terminológiai adatbázis neve megjelenik az alkalmazás címsorában.



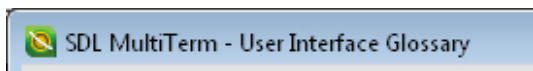
i További információk

- [About Creating Termbases](#)

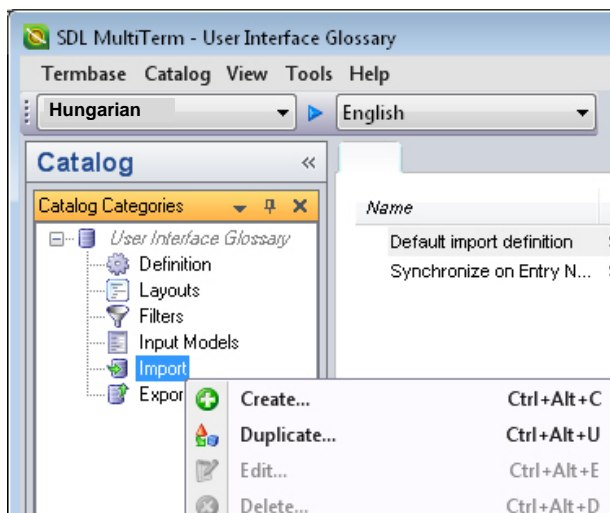
A glosszárium tartalmának importálása

Mint látja, az újonnan létrehozott terminológiai adatbázis még üres. Importálnia kell az Excel-glosszárumból konvertált tartalmat az adatbázisba. Ehhez tegye a következőket:

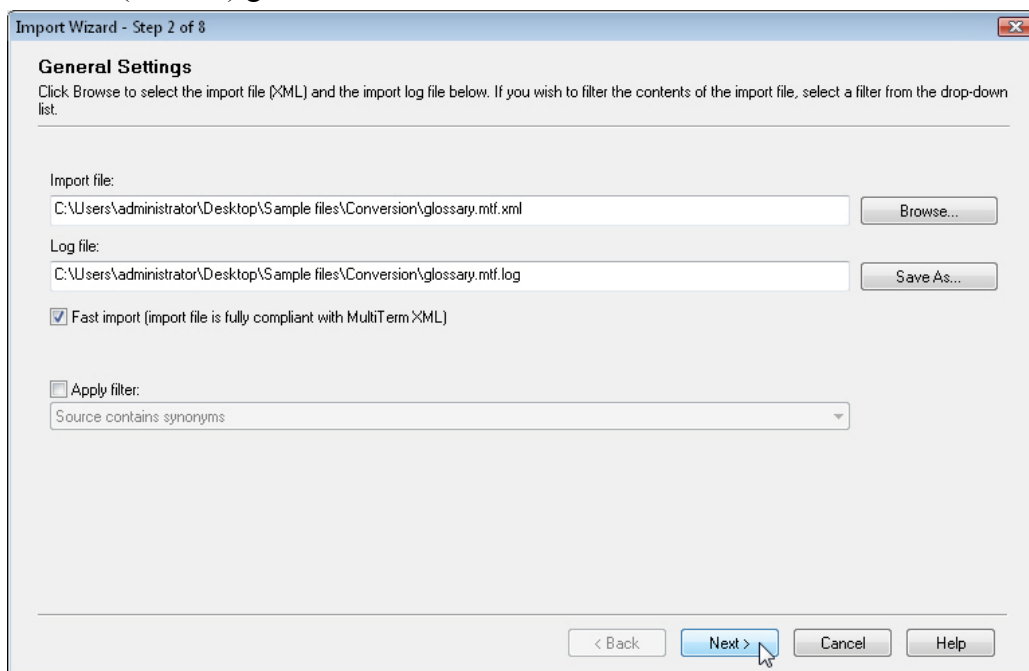
1. Kattintson a **Catalog** (Katalógus) gombra a **Navigation pane** (Navigációs panel) alján.



2. Kattintson a jobb gombbal az **Import** pontra, és válassza a kontextusmenüből a **Process** (Feldolgozás) pontot.

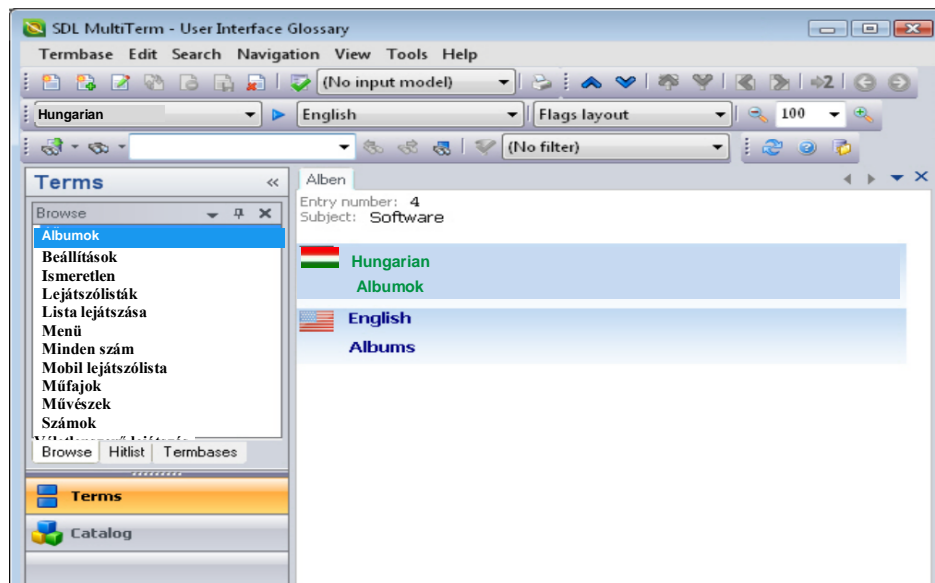


3. Az **Import Wizard** (Importvarázsló) első lapján kattintson a **Browse** gombra, és a mintafájlok mappájából válassza ki az SDL MultiTerm Convert által létrehozott *glossary.mtf.xml* fájlt.
4. Azután aktiválja a **Fast import** (Gyors import) választónégyzetet és lépjen tovább a **Next** (Tovább) gombra kattintva.



5. A következő lapon újra kattintson a **Next** (Tovább) gombra.
6. Várjon, amíg a folyamatjelző sáv el nem éri a 100%-ot. Amikor minden szócikk feldolgozása megtörtént, kattintson a **Next** (Tovább), majd a **Finish** (Befejezés) gombra.

7. Az alkalmazás most átvált a **Terms** (Terminus) nézetre, és az importált szócikkek terminusai megjelennek a **Browse** (Tallózás) listában.



i További információk

- [How to Import Termbase Data](#)

Összefoglalás

- Az Excel-formátumú glosszáriumokat az SDL MultiTerm Convert varázslóalkalmazás segítségével SDL MultiTerm XML fájlra konvertálhatjuk.
- A mezők és nyelvek megnevezéseinek az első sorban, azaz az oszlopfejekben kell lenniük.
- Az SDL MultiTerm Convert generál egy *.xdt fájlt, amely a terminológiai adatbázis definícióját tartalmazza, és amelynek az alapján létre lehet hozni a terminológiai adatbázist.
- Az SDL MultiTerm Convert generál egy *.xml fájlt is, amely a tulajdonképpeni szócikkeket tartalmazza, és amelyet importálhatunk a terminológiai adatbázisba.

A KÖZÉPHALADÓ TRÉNING TÉMAKÖREI - ÁTTEKINTÉS

Ez a fejezet rövid áttekintést ad azokról a témakörökről, amelyek az SDL Trados Studio 2011 Középhaladó tréningjén szerepelnek.

11.
Fejezet

A középfaladó tréning a következő témaköröket öleli fel:

- Több fájl feldolgozása projektekben
- Automatikus projektkészítés
- Több fordítómemória használata
- Keresés/helyettesítés funkció
- További részletek a Display Filter (Megjelenítési szűrő) funkcióról
- A szegmentálás megváltoztatása menet közben (szegmensek egyesítése és kettéosztása)
- Projektek befejezése és lezárása
- Több fájl egyesítése
- Dokumentumok ellenőrzése (változások követése)
- A használni kívánt helyesírás-ellenőrző modul kiválasztása
- Automatikus minőségbiztosítás (QA Check)
- Automatikus terminológiaellenőrzés
- Az automatikus propagáció finomhangolása
- Gyorsbillentyűk testreszabása